

Zeledon14

Conversation details

Participants: Herminia (HER - 22 yr, female, Adult), Laurie (LAR - 19 yr, female, Adult).
Background: Informal conversation between two friends at Florida International University. **Duration:** 00 hr 33 min 01 sec. **Date:** 10 April 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Mary Silva. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) HER: y me dijo +"/.

HER: y me dijo
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
and he told me.

- (2) HER: +< bartender@s:eng&spa .

HER: bartender^S_E
aut: unk

- (3) LAR: [- eng] yeah .

LAR: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (4) HER: +< <a@s:eng lot@s:eng> [/] <a@s:eng lot@s:eng> [//] most@s:eng of@s:eng students@s:eng here@s:eng (.) are@s:eng bartender@s:eng&spa .

HER: a^E lot^E a^E lot^E most^E of^E students^E here^E
aut: a.DET.INDEF lot.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG most.ADJ of.PREP student.N.PL here.ADV
are^E bartender^S_E
are.V.123P.PRES unk

- (5) HER: [- eng] and they can manage to pay their through [/] through college .

HER: and^E they^E can^E manage^E to^E pay^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES manage.V.INFIN to.PREP pay.V.INFIN
their^E through^E through^E college^E
their.ADJ.POSS.3P through.PREP through.PREP college.N.SG

- (6) HER: entonces (.) en el aeropuerto (.) el tipo que nos chequeó las maletas (.) te .

HER: entonces en el aeropuerto el tipo
aut: then.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG
que nos chequeó las maletas
that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P check.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.PL suitcase.N.F.PL
te
you.PRON.OBL.MF.2S

then, at the airport, the guy that checked our luggage.

- (7) HER: el tipo ßdemasiado pana .

HER: el tipo demasiado pana
aut: the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG too_much.ADJ.M.SG corduroy.N.F.SG
the guy knows too much, my friend.

- (8) HER: el vuelo se atras3 dos horas (.) bien gracias .

HER: el vuelo se atras3 dos
aut: the.DET.DEF.M.SG flying.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP retard.V.3S.PAST two.NUM
horas bien gracias
time.N.F.PL well.ADV thanks.E
the flight was delayed two hours.

- (9) HER: y tuve hablando con 3l las dos horas .

HER: y tuve hablando con 3l
aut: and.CONJ have.V.1S.PAST talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
las dos horas
the.DET.DEF.F.PL two.NUM time.N.F.PL
and I was talking to him for the two hours.

- (10) HER: y el tipo tambi3n sab como que empezamos a hablar +/.

HER: y el tipo tambi3n sab como que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG too.ADV unk like.CONJ that.CONJ
empezamos a hablar
start.V.1P.PRES.[or].start.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN
and the guy also, you know, like, we started to talk.

- (11) LAR: de regreso ?

LAR: de regreso
aut: of.PREP return.N.M.SG
on the return flight?

- (12) HER: s3 .

HER: s3
aut: yes.ADV
yes.

- (13) HER: empezamos a hablar .

HER: empezamos a hablar
aut: start.V.1P.PRES.[or].start.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN
we started to talk.

- (14) HER: y el tipo me dice que +/.

HER: y el tipo me dice que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ
and the guy tells me.

- (15) HER: yo le digo +"/.
- HER:** yo le digo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell him.
- (16) HER: +" sabes porque I@s:eng plan@s:eng to@s:eng move@s:eng in@s:eng August@s:eng .
- HER:** sabes porque I^E plan^E to^E move^E
aut: know.V.2S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S plan.V.1S.PRES to.PREP move.V.INFIN
 in^E August^E
 in.PREP name
 you know, I plan to move in August.
- (17) HER: +" [- eng] but (.) [/] but I need to find a really good job .
- HER:** but^E but^E I^E need^E to^E find^E a^E
aut: but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF
 really^E good^E job^E
 real.ADJ+ADV good.ADJ job.N.SG
- (18) HER: sabes a ver si ahí mismo en [/] en Jetblue@s:eng&spa me daban trabajo .
- HER:** sabes a ver si ahí mismo en
aut: know.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ there.ADV same.ADJ.M.SG in.PREP
 en Jetblue^S_E me daban trabajo
 in.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.IMPERF work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 you know, maybe there at JetBlue they'll give me a job.
- (19) HER: y me dice bueno sabes obviamente (.) conmigo +/.
- HER:** y me dice bueno sabes obviamente
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES well.E know.V.2S.PRES obviously.ADV
 conmigo
 with.me.PREP+PRON.MF.1S
 and he tells me, well, you know, obviously with me.
- (20) HER: me dio el número de teléfono y todo .
- HER:** me dio el número de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP
 teléfono y todo
 telephone.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 he gave the telephone number and everything.
- (21) HER: me dice +"/.
- HER:** me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he tells me.

- (22) HER: +" connmigo sabes (.) xxx try@s:eng to@s:eng see@s:eng what@s:eng I@s:eng
can@s:eng do@s:eng .
HER: connmigo sabes try^E to^E see^E what^E
aut: with.me.PREP+PRON.MF.1S know.V.2S.PRES try.SV.INFIN to.PREP see.V.INFIN what.REL
I^E can^E do^E
I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES do.V.INFIN
with me, you know,, try to see what I can do.
- (23) LAR: +< aparte que te da free@s:eng tickets@s:eng .
LAR: aparte que te da
aut: separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES
free^E tickets^E
free.ADJ ticket.N.PL
besides, you get free tickets.
- (24) HER: [- eng] he told me .
HER: he^E told^E me^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (25) HER: él (.) I@s:eng was@s:eng boarding@s:eng +//.
HER: él I^E was^E boarding^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST board.N.SG+ASV
he, I was boarding.
- (26) HER: le doy el boarding@s:eng ticket@s:eng .
HER: le doy el boarding^E ticket^E
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG board.N.SG+ASV ticket.N.SG
I give him the boarding ticket.
- (27) HER: y entonces me dice +//.
HER: y entonces me dice
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
then he tells me.
- (28) HER: +" [- eng] wait one moment .
HER: wait^E one^E moment^E
aut: wait.V.INFIN one.PRON.SG moment.N.SG
- (29) HER: +" and@s:eng I'll@s:eng give@s:eng you@s:eng my@s:eng [/] my@s:eng
phone@s:eng (.) un dominicano .
HER: and^E I'll^E give^E you^E my^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP my.ADJ.POSS.1S
my^E phone^E un dominicano
my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG one.DET.INDEF.M.SG Dominican.N.M.SG
and I'll give you my phone number, a guy from the Dominican Republic.

- (30) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I.
- (31) HER: +" bueno okay@s:eng&spa .
HER: bueno okay_E^S
aut: well.E unk
 well, okay.
- (32) LAR: xxx bien .
LAR: bien
aut: well.ADV
 [...] good.
- (33) HER: xxx .
- (34) LAR: estaba bueno ?
LAR: estaba bueno
aut: be.V.13S.IMPERF well.E
 was he good-looking?
- (35) HER: no .
HER: no
aut: not.ADV
 no.
- (36) LAR: oh okay@s:eng&spa .
LAR: oh okay_E^S
aut: oh.IM unk
- (37) HER: &=laugh .
- (38) LAR: xxx .
- (39) HER: +< nada que ver .
HER: nada que ver
aut: nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN
 not at all
- (40) LAR: +< &=laugh .
- (41) HER: +< &=laugh .

- (42) HER: entonces llego .
HER: entonces llego
aut: then.ADV get.V.1S.PRES
then I arrive.
- (43) HER: y estoy esperando así con María^S_E .
HER: y estoy esperando así con María^S_E
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES wait.V.PRESPART thus.ADV with.PREP name
and I am waiting like that with Maria.
- (44) HER: y <me da > [/] me da <el sabes > [//] el nombre y apellido el email el número de teléfono .
HER: y me da me da
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES
el sabes el nombre y apellido
the.DET.DEF.M.SG know.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG and.CONJ surname.N.M.SG
el email el número de teléfono
the.DET.DEF.M.SG email.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP telephone.N.M.SG
and he gives me, he gives me, you know, his name, last name, email and telephone number.
- (45) HER: casi que le faltó fue el socio .
HER: casi que le faltó fue
aut: nearly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
el socio
the.DET.DEF.M.SG partner.N.M.SG
it was almost as if he was my buddy.
- (46) LAR: &=laugh .
- (47) HER: +< &=laugh xxx okay@s:eng&spa .
HER: okay^S_E
aut: unk
- (48) HER: entonces me dio eso y tal .
HER: entonces me dio eso y
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
tal
such.ADJ.MF.SG
so he gave me that and suchlike.
- (49) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
and he tells me.

- (50) HER: +" [- eng] call me before you get back .
HER: call^E me^E before^E you^E get^E
aut: call.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S before.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES
back^E
back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (51) HER: +" [- eng] and I'll see if I can get you a buddy pass .
HER: and^E I'll^E see^E if^E I^E can^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
get^E you^E a^E buddy^E pass^E
get.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF buddy.N.SG pass.N.SG
- (52) HER: sabes que basically@s:eng pago [/] pago taxes@s:eng y ya .
HER: sabes que basically^E pago
aut: know.V.2S.PRES that.CONJ basically.ADV payment.N.M.SG.[or].pay.V.1S.PRES
pago taxes^E y ya
payment.N.M.SG.[or].pay.V.1S.PRES tax.N.PL and.CONJ already.ADV
you know, basically I only pay taxes.
- (53) HER: no pago el (.) tique .
HER: no pago el tique
aut: not.ADV pay.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG ticket.N.M.SG
I don't pay for the ticket.
- (54) LAR: +< ah@s:eng&spa .
LAR: ah^S_E
aut: unk
ah.
- (55) LAR: Henry@s:eng&spa quería hacer eso para irse a Canadá .
LAR: Henry^S_E quería hacer eso para
aut: name want.V.13S.IMPERF do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP
irse a Canadá
go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP name
Henry wanted to do that to go to Canada.
- (56) HER: [- eng] uhuh .
HER: uhuh^E
aut: uhuh.IM
uh-huh
- (57) HER: entonces me dijo eso .
HER: entonces me dijo eso
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
then he told me that.

- (58) LAR: que (.) .
LAR: que
aut: that.CONJ
that.
- (59) HER: no el +//.
HER: no el
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG
no, he.
- (60) HER: demasiado pana xxx me dice +"/.
HER: demasiado pana me dice
aut: too_much.ADJ.M.SG corduroy.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
overly friendly, he tells me.
- (61) LAR: +< y no nos puede conseguir a nosotros .
LAR: y no nos puede conseguir a
aut: and.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.3S.PRES manage.V.INFIN to.PREP
nosotros
we.PRON.OBJ.M.1P
and can't he get us something?
- (62) HER: yo hablo con él .
HER: yo hablo con él
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
I'll talk to him.
- (63) LAR: para ver si nos vamos un fin de semana .
LAR: para ver si nos vamos un
aut: for.PREP see.V.INFIN if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG
fin de semana
end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
to see if we can go on a weekend.
- (64) HER: sí .
HER: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (65) HER: pero cuando yo ya viva allá para que tengan a donde llegar .
HER: pero cuando yo ya viva
aut: but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV live.V.13S.SUBJ.PRES.[or].live.ADJ.F.SG
allá para que tengan a donde llegar
there.ADV for.PREP that.CONJ have.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP where.REL get.V.INFIN
but when I'm living over there, you will have a place to stay.

(66) LAR: yo tengo donde llegar .

LAR: yo tengo donde llegar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES where.REL get.V.INFIN

I have a place to stay.

(67) LAR: mi primo vive allá el que se casó .

LAR: mi primo vive allá
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cousin.N.M.SG live.V.3S.PRES.[or].live.V.2S.IMPER there.ADV
 el que se casó
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST

my cousin lives over there, the one that got married.

(68) HER: [- eng] uhuh .

HER: uhuh^E
aut: uhuh.IM

(69) LAR: [- eng] yeah .

LAR: yeah^E
aut: yeah.ADV

(70) LAR: he@s:eng got@s:eng married@s:eng &e: the@s:eng twenty@s:eng fourth@s:eng of@s:eng &e: Thanksgiving@s:eng igual que Carla@s:eng&spa .

LAR: he^E got^E married^E the^E twenty^E fourth^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST marry.SV.INFIN+AV the.DET.DEF twenty.NUM fourth.ORD
 of^E Thanksgiving^E igual que Carla^S_E
 of.PREP name equal.ADV than.CONJ name

he got married the twenty fourth of, Thanksgiving, the same as Carla.

(71) LAR: [- eng] that's why I didn't go to his wedding in Mexico .

LAR: that's^E why^E I^E didn't^E go^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG go.SV.INFIN
 to^E his^E wedding^E in^E Mexico^E
 to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S unk in.PREP name

(72) HER: sí ?

HER: sí
aut: yes.ADV

yes?

(73) HER: [- eng] I xxx know .

HER: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (74) LAR: yeah@s:eng entonces but@s:eng he@s:eng lives@s:eng in@s:eng New_York@s:eng .

LAR: yeah^E entonces but^E he^E lives^E in^E
aut: yeah.ADV then.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S live.V.3S.PRES.[or].lives.N.SG in.PREP
 New_York^E
 name

yeah, so, but he lives in New York.

- (75) LAR: entonces el y que +"/.

LAR: entonces el y que
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG and.CONJ that.CONJ

so, he said

- (76) LAR: +" you@s:eng can@s:eng come@s:eng whenever@s:eng you@s:eng want@s:eng sabes bueno .

LAR: you^E can^E come^E whenever^E you^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES come.V.INFIN whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 want^E sabes bueno
 want.V.2SP.PRES know.V.2S.PRES well.E

you can come whenever you want, you know, well.

- (77) HER: xxx buenísimo .

HER: buenísimo
aut: well.ADJ.SUP.M.SG

[...] great.

- (78) LAR: qué pero igual cuando te mudes todos los fines de semana I'm@s:eng there@s:eng .

LAR: qué pero igual cuando te mudes
aut: what.INT but.CONJ equal.ADV when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S move.V.2S.SUBJ.PRES
 todos los fines de semana I'm^E
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
 there^E
 there.ADV

but the same way when you move there, I'll be there every weekend.

- (79) LAR: y si trabajar en [/] en Jetblue@s:eng&spa (.) boarding@s:eng pass@s:eng every@s:eng weekend@s:eng .

LAR: y si trabajar en en Jetblue^S_E boarding^E pass^E
aut: and.CONJ if.CONJ work.V.INFIN in.PREP in.PREP name board.N.SG+ASV pass.N.SG
 every^E weekend^E
 every.ADJ weekend.N.SG

and if you're working with JetBlue, boarding passes every weekend.

- (80) HER: +< obviamente .

HER: obviamente
aut: obviously.ADV

obviously.

- (81) HER: no yo lo que quiero sinceramente de pana es buscar un trabajo de xxx .

HER: no yo lo que quiero
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES
 sinceramente de pana es buscar un
 sincerely.ADV of.PREP corduroy.N.F.SG be.V.3S.PRES seek.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 trabajo de
 work.N.M.SG of.PREP

no, what I truly want, my friend, is find a job that,.

- (82) HER: y entonces él también me dice +"/.

HER: y entonces él también me dice
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and then he also tells me.

- (83) HER: +" no mira the@s:eng best@s:eng to@s:eng make@s:eng a@s:eng living@s:eng a@s:eng [/] as@s:eng a@s:eng student@s:eng is@s:eng to@s:eng [/] to@s:eng be@s:eng a@s:eng bartender@s:eng&spa .

HER: no mira the^E best^E to^E make^E a^E
aut: not.ADV look.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ to.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF
 living^E a^E as^E a^E student^E is^E to^E
 live.V.PRESPART a.DET.INDEF as.CONJ a.DET.INDEF student.N.SG is.V.3S.PRES to.PREP
 to^E be^E a^E bartender^S_E
 to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF unk

no, look, the best way to make a living as a student is to be a bartender.

- (84) HER: y de paso que yo no quiero estudiar en las noches .

HER: y de paso que yo no
aut: and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 quiero estudiar en las noches
 want.V.1S.PRES study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.PL night.N.F.PL

by the way, I do not want to study at night.

- (85) HER: quiero estudiar es en las mañanas (.) porque sabes está la gente joven quiero +//.

HER: quiero estudiar es en las mañanas
aut: want.V.1S.PRES study.V.INFIN be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL
 porque sabes está la gente joven
 because.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG young.ADJ.M.SG
 quiero
 want.V.1S.PRES

I want to study in the morning, because you know, young people are, I want.

- (86) HER: sabes por más que sea .

HER: sabes por más que sea
aut: know.V.2S.PRES for.PREP more.ADV that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

you know because even though.

(87) LAR: +< claro .

LAR: claro

aut: *of_course.E*

of course.

(88) HER: I@s:eng don't@s:eng wanna@s:eng be@s:eng the@s:eng only@s:eng one@s:eng in@s:eng class@s:eng en [/] en la noche .

HER: I^E don't^E wanna^E be^E the^E

aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF*

only^E one^E in^E class^E en en la

ON.PREP+ADV.[or].only.ADJ one.PRON.SG in.PREP class.N.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG

noche

night.N.F.SG

I don't want to be the only one in class studying at, at night.

(89) HER: entonces sabes un trabajo de oficina no me conviene .

HER: entonces sabes un trabajo de oficina

aut: *then.ADV know.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG of.PREP office.N.F.SG*

no me conviene

not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S suit.V.3S.PRES

so, you know an office job doesn't suit me.

(90) HER: [- eng] because it's from eight to five .

HER: because^E it's^E from^E eight^E to^E five^E

aut: *because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP eight.NUM to.PREP five.NUM*

(91) HER: [- eng] and I don't want that .

HER: and^E I^E don't^E want^E that^E

aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN that.DEM.FAR*

(92) HER: entonces lo que quiero es sabes de bartender@s:eng&spa será no sé ver [/] ver cómo hago pero .

HER: entonces lo que quiero es

aut: *then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES be.V.3S.PRES*

sabes de bartender^S_E será no sé ver

know.V.2S.PRES of.PREP unk be.V.3S.FUT not.ADV know.V.1S.PRES see.V.INFIN

ver cómo hago pero

see.V.INFIN how.INT do.V.1S.PRES but.CONJ

so what I want is, you know, bartending would be, I don't know, to see, to see how I'd do it, but.

(93) HER: yo creo que bartender@s:eng&spa es xxx .

HER: yo creo que bartender^S_E es

aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ unk be.V.3S.PRES*

I think that bartending is [...].

- (94) LAR: pero ya tu aplicaste a Pace@s:eng ?
LAR: pero ya tu aplicaste a Pace^E
aut: but.CONJ already.ADV your.ADJ.POSS.MF.2S.SG enforce.V.2S.PAST to.PREP name
 but did you already apply at Pace?
- (95) LAR: mandaste el essay@s:eng o no ?
LAR: mandaste el essay^E o no
aut: order.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG essay.N.SG or.CONJ not.ADV
 did you send the essay or not?
- (96) HER: +< no (.) no lo he mandado .
HER: no no lo he mandado
aut: not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES order.V.PASTPART
 no, I haven't sent it.
- (97) LAR: +< [- eng] until when do you have +/?
LAR: until^E when^E do^E you^E have^E
aut: until.CONJ when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (98) HER: aha@s:eng&spa entonces (.) hay N_Y_U@s:eng&spa (.) tiene xxx y ya .
HER: aha^S_E entonces hay N_Y_U^S_E tiene y ya
aut: unk then.ADV there_is.V.3S.PRES name have.V.3S.PRES and.CONJ already.ADV
 ah, so, there is NYU, it has, and.
- (99) HER: pero por ejemplo Pace@s:eng Mari@s:eng [?] Road@s:eng Manhan(ttan)@s:eng
 [//] Manhattan@s:eng que es otra que vi .
HER: pero por ejemplo Pace^E Mari^E Road^E Manhanttan^E
aut: but.CONJ for.PREP example.N.M.SG name name name name
 Manhattan^E que es otra que vi
 name that.CONJ be.V.3S.PRES other.PRON.F.SG that.CONJ see.V.1S.PAST
 but, for example Pace Mari? Road Manhattan, that is another I saw.
- (100) HER: este sabes hay unas cuantas .
HER: este sabes hay unas
aut: this.PRON.DEM.M.SG know.V.2S.PRES there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL
 cuantas
 quantum.N.F.PL
 there are a few, you know.
- (101) HER: es más yo creo todas menos N_Y_U@s:eng&spa tienen rolling@s:eng
 admission@s:eng .
HER: es más yo creo
aut: be.V.3S.PRES more.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 todas menos N_Y_U^S_E tienen
 everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL less.ADV.[or].except.PREP name have.V.3P.PRES
 rolling^E admission^E
 roll.V.PRESPART admission.N.SG
 it's more, I think all but NYU have rolling admission.

- (102) LAR: [- eng] hmm .
LAR: hmm^E
aut: hmm.IM
- (103) HER: que es que puedes aplicar hasta que empiecen las clases .
HER: que es que puedes aplicar hasta
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be_able.V.2S.PRES enforce.V.INFIN until.PREP
que empiecen las clases
that.CONJ start.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL
so that you can apply until classes start.
- (104) HER: obviamente on@s:eng a@s:eng basis@s:eng first@s:eng come@s:eng first@s:eng
serve@s:eng .
HER: obviamente on^E a^E basis^E first^E come^E first^E
aut: obviously.ADV on.PREP a.DET.INDEF basis.N.SG first.ADV come.V.INFIN first.ADV
serve^E
serve.V.INFIN
obviously it is on a first come, first served basis.
- (105) HER: sabes (.) xxx por eso tengo que aplicar ya para que llegue a tiempo .
HER: sabes por eso tengo que
aut: know.V.2S.PRES for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.1S.PRES that.CONJ
aplicar ya para que llegue a tiempo
enforce.V.INFIN already.ADV for.PREP that.CONJ get.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP time.N.M.SG
you know,, that is why I have to apply now so it arrives on time.
- (106) HER: pero nada sabes voy a ir a cualquiera .
HER: pero nada sabes voy a ir a
aut: but.CONJ nothing.PRON know.V.2S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
cualquiera
anyone.PRON.MF.SG
but nothing, you know, I am going to go anywhere.
- (107) HER: y después en enero si dios quiere start@s:eng at@s:eng N_Y_U@s:eng&spa .
HER: y después en enero si
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP January.N.M.SG if.CONJ
dios quiere
tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
start^E at^E N_Y_U^S_E
start.SV.INFIN at.PREP name
and then in January, God willing, I'll start at NYU.
- (108) LAR: verga ay que fino .
LAR: verga ay que fino
aut: cock.N.SG oh.IM that.CONJ fine.ADJ.M.SG
shit, that's so cool.

- (109) HER: +< xxx &ai .
- (110) HER: fue lo máximo .
HER: fue lo máximo
aut: *be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG.[or].maximum.ADJ.M.SG*
 it was great.
- (111) LAR: [- eng] I'm so excited .
LAR: I'm^E so^E excited^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES so.ADV excite.SV.INFIN+AV*
- (112) HER: fue lo máximo xxx +/.
HER: fue lo máximo
aut: *be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG.[or].maximum.ADJ.M.SG*
 it was great
- (113) LAR: +< y hacía frío verdad ?
LAR: y hacía frío verdad
aut: *and.CONJ do.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG truth.N.F.SG*
 it was cold, right?
- (114) HER: oh@s:eng my@s:eng god@s:eng sabes (.) me estaba (.) congelando .
HER: oh^E my^E god^E sabes me estaba
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF*
congelando
freeze.V.PRESPART
 oh my God, you know I was freezing.
- (115) LAR: +< [- eng] oh my god &=laugh .
LAR: oh^E my^E god^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (116) HER: y eso que tenía veinte chaquetas veinte bufandas .
HER: y eso que tenía veinte
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF twenty.NUM*
chaquetas veinte bufandas
jacket.N.F.PL twenty.NUM scarf.N.F.PL
 even though I had twenty jackets and twenty scarfs.
- (117) LAR: ay (.) de verdad ?
LAR: ay de verdad
aut: *oh.IM of.PREP truth.N.F.SG*
 oh, really?

- (118) HER: sí .
HER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (119) LAR: xxx .
- (120) LAR: yo y que la yo me imaginaba a ti con el orange@s:eng jacket@s:eng walking@s:eng down@s:eng .
LAR: yo y que la yo
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S*
 me imaginaba a ti con
me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.13S.IMPERF to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S with.PREP
 el orange^E jacket^E walking^E down^E
the.DET.DEF.M.SG orange.N.SG jacket.N.SG walk.V.PRESPART down.PREP
 and I imagined you with the orange jacket walking down.
- (121) HER: +< &=laugh .
- (122) LAR: con tus taconcitos esperando el taxi@s:eng&spa &=laugh .
LAR: con tus taconcitos esperando
aut: *with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.PL little.heels.N.M.PL.DIM wait.V.PRESPART*
 el taxi^S_E
the.DET.DEF.M.SG unk
 with your high heels, waiting for the taxi.
- (123) LAR: y &e +/.
LAR: y
aut: *and.CONJ*
- (124) HER: +< me monté en un taxi@s:eng&spa .
HER: me monté en un taxi^S_E
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk*
 and I got into a taxi.
- (125) LAR: pero <no pagas > [/]/ no te tomaste la foto .
LAR: pero no pagas no te tomaste
aut: *but.CONJ not.ADV pay.V.2S.PRES not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S take.V.2S.PAST*
 la foto
the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG
 but, you don't pay, you didn't take the picture.
- (126) LAR: xxx .

- (127) HER: chama (.) tomé diez fotos .
HER: chama tomé diez fotos
aut: girl.N.F.SG take.V.1S.PAST ten.NUM photo.N.F.PL
 man, I took 10 pictures.
- (128) HER: que fue un día que fuimos María@s:eng&spa la amiga de María@s:eng&spa el novio de la amiga y yo .
HER: que fue un día que fuimos
aut: that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1P.PAST
 María^S_E la amiga de María^S_E el novio
name the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.M.SG fiancé.N.M.SG
 de la amiga y yo
of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 it was a day that Maria, Maria's friend, the friend's boyfriend, and I went.
- (129) HER: que fuimos a pasear que yo quería +/.
HER: que fuimos a pasear que yo
aut: that.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP stroll.V.INFIN that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 quería
want.V.13S.IMPERF
 we went on a trip I wanted to go on.
- (130) LAR: ah@s:eng&spa <la no > [//] la amiga tiene novio ?
LAR: ah^S_E la no la amiga tiene
aut: unk the.DET.DEF.F.SG not.ADV the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG have.V.3S.PRES
 novio
fiancé.N.M.SG
 ah, the girlfriend has a boyfriend?
- (131) HER: si (.) mal .
HER: si mal
aut: if.CONJ poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 yes, bad.
- (132) HER: o sea no se separan estudian juntos .
HER: o sea no se separan
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP separate.V.3P.PRES
 estudian juntos
study.V.3P.PRES together.ADJ.M.PL
 I mean, they are never apart, they study together.
- (133) HER: después de clases están juntos todo el día .
HER: después de clases están juntos todo
aut: afterwards.ADV of.PREP classes.N.F.PL be.V.3P.PRES together.ADJ.M.PL all.ADJ.M.SG
 el día
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 after class they are together the whole day.

- (134) HER: [- eng] it's (.) [//] yeah (.) it's bad .
HER: it's^E yeah^E it's^E bad^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ
- (135) LAR: y María@s:eng&spa a todas estas .
LAR: y María^S_E a todas estas
aut: and.CONJ name to.PREP all.ADJ.F.PL this.PRON.DEM.F.PL
and Maria with all this.
- (136) HER: she@s:eng had@s:eng a@s:eng breakdown@s:eng (.) porque she@s:eng got@s:eng drunk@s:eng .
HER: she^E had^E a^E breakdown^E porque
aut: she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF breakdown.N.SG because.CONJ
she^E got^E drunk^E
she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST drunk.ADJ
she had a breakdown because she got drunk.
- (137) LAR: María@s:eng&spa .
LAR: María^S_E
aut: name
- (138) HER: María@s:eng&spa .
HER: María^S_E
aut: name
- (139) HER: [- eng] I didn't drink that day .
HER: I^E didn't^E drink^E that^E day^E
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG drink.SV.INFIN that.DEM.FAR day.N.SG
- (140) HER: [- eng] but they were all drinking .
HER: but^E they^E were^E all^E drinking^E
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ drink.SV.INFIN+ASV
- (141) HER: [- eng] and then +...
HER: and^E then^E
aut: and.CONJ then.ADV
- (142) LAR: [- eng] oh no &=groan .
LAR: oh^E no^E
aut: oh.IM no.ADV
- (143) HER: [- eng] yeah and then she's like +"/.
HER: yeah^E and^E then^E she's^E
aut: yeah.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
like^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (144) HER: +" Herminia@s:eng&spa let's@s:eng go@s:eng outside@s:eng .
HER: Herminia^S_E let's^E go^E outside^E
aut: name let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN outside.PREP
- (145) HER: [- eng] and I was like +"/.
HER: and^E I^E was^E like^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (146) HER: +" okay@s:eng&spa .
HER: okay^S_E
aut: unk
- (147) HER: entonces salimos .
HER: entonces salimos
aut: then.ADV exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES
so we went out.
- (148) HER: estamos hablando .
HER: estamos hablando
aut: be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
we're talking.
- (149) HER: y se pone a llorar .
HER: y se pone a llorar
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES to.PREP weep.V.INFIN
and she starts crying.
- (150) HER: no que yo vine a visitar a Ana .
HER: no que yo vine a visitar a
aut: not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST to.PREP visit.V.INFIN to.PREP
Ana
name
no, that I came to visit Ana.
- (151) HER: y ella quiere más al novio que a mí .
HER: y ella quiere más
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER more.ADV
al novio que a mí
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fiancé.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
and she loves the boyfriend more than me.
- (152) HER: obviamente borracha pues .
HER: obviamente borracha pues
aut: obviously.ADV drunkard.N.F.SG then.CONJ
obviously she was drunk.

(153) HER: me dice +"/.

HER: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 she tells me.

(154) HER: +" quiere más al novio que a mí .

HER: quiere más al novio que
aut: *want.V.2S.IMPER more.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fiancé.N.M.SG that.PRON.REL*
 a mí
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 she loves the boyfriend more than me.

(155) HER: +" [- eng] it's not fair I love her so much and this and that .

HER: it's^E not^E fair^E I^E love^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES*
 her^E so^E much^E and^E this^E
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S so.ADV much.ADJ and.CONJ this.DEM.NEAR.SG
 and^E that^E
and.CONJ that.DEM.FAR

(156) HER: entonces sabes o sea mal .

HER: entonces sabes o sea mal
aut: *then.ADV know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*
 then, you know, she was feeling bad.

(157) HER: le empezó a decir <y que > [/] y que yo +"/.

HER: le empezó a decir y que
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN and.CONJ that.CONJ*
 y que yo
and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and she started to say, and I, and I.

(158) HER: +" [- eng] I love mom and dad .

HER: I^E love^E mom^E and^E dad^E
aut: *I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES mom.N.SG and.CONJ dad.N.SG*

(159) HER: +" [- eng] but I can't tell them .

HER: but^E I^E can't^E tell^E them^E
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*

(160) HER: me dice +"/.

HER: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 she tells me.

- (161) HER: +" cuando hablo con papi y mami por teléfono me dicen +"/.
HER: cuando hablo con papi y mami
aut: when.CONJ talk.V.1S.PRES with.PREP Daddy.N.M.SG and.CONJ Mummy.N.F.SG
 por teléfono me dicen
 for.PREP telephone.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES
 when I talk to dad and mom on the telephone they tell me.
- (162) HER: +" te quiero mucho .
HER: te quiero mucho
aut: you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES much.ADV
 I love you a lot.
- (163) HER: y yo digo +"/.
HER: y yo digo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 and I say.
- (164) HER: +" okay@s:eng&spa chao .
HER: okay^S_E chao
aut: unk goodbye.E
 okay, bye.
- (165) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I said.
- (166) HER: +" vale but@s:eng it's@s:eng okay@s:eng&spa sabes they@s:eng know@s:eng
 you@s:eng love@s:eng them@s:eng .
HER: vale but^E it's^E okay^S_E sabes
aut: cost.V.2S.IMPER but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk know.V.2S.PRES
 they^E know^E you^E love^E them^E
 they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
 it's all right, but it's okay, you know, they know you love them.
- (167) HER: +" it's@s:eng okay@s:eng&spa if@s:eng you@s:eng can't@s:eng say@s:eng
 it@s:eng .
HER: it's^E okay^S_E if^E you^E can't^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
 say^E it^E
 say.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
 it's okay if you can't say it.

(168) HER: it's@s:eng okay@s:eng&spa sabes ?

HER: it's^E okay^S_E sabes
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk know.V.2S.PRES
 it's okay, you know?

(169) HER: como que di no .

HER: como que di no
aut: like.CONJ that.CONJ give.V.1S.PAST not.ADV
 like, you should say, shouldn't you.

(170) HER: pero vale estuvo así (.) María@s:eng&spa mal .

HER: pero vale estuvo así María^S_E mal
aut: but.CONJ cost.V.3S.PRES be.V.3S.PAST thus.ADV name poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 but, okay, it was like that, Maria was feeling bad.

(171) HER: mal (.) este +/.

HER: mal este
aut: poorly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.M.SG
 bad, this.

(172) LAR: +< ahora ya [/] ya no se quiere mudar o si ?

LAR: ahora ya ya no se quiere
aut: now.ADV already.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES
 mudar o si
 move.V.INFIN or.CONJ if.CONJ
 and now, she doesn't want to move, or does she?

(173) HER: si .

HER: si
aut: if.CONJ
 yes.

(174) HER: si cuando [/] cuando vinimos obviamente en el aeropuerto llorando .

HER: si cuando cuando vinimos obviamente en
aut: if.CONJ when.CONJ when.CONJ come.V.1P.PAST obviously.ADV in.PREP
 el aeropuerto llorando
 the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG weep.V.PRESPART
 yes, when, when we got to the airport obviously, crying.

(175) HER: llegamos .

HER: llegamos
aut: get.V.1P.PRES.[or].get.V.1P.PAST
 we arrived.

(176) HER: en el avión estábamos bien .

HER: en el avión estábamos bien
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG plane.N.M.SG be.V.1P.IMPERF well.ADV
 in the airplane we were fine.

(177) HER: sabes ella estaba contenta .

HER: sabes ella estaba contenta
aut: know.V.2S.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF content.V.3S.PRES.[or].happy.ADJ.F.SG.[or].content.V.2S.I
 you know, she was happy.

(178) LAR: +< pero la amiga no le paró mucha bola (.) .

LAR: pero la amiga no le
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 paró mucha bola
stall.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG ball.N.F.SG
 but the friend did not pay her too much attention.

(179) HER: o sea .

HER: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 I mean.

(180) LAR: o sea xxx cualquiera .

LAR: o sea cualquiera
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES anyone.PRON.MF.SG
 I mean, anyone.

(181) HER: [- eng] worst (.) .

HER: worst^E
aut: worst.ADJ

(182) LAR: xxx .

(183) HER: +< worst@s:eng porque o sea fue que María@s:eng&spa dejo de
 ir a Nueva_York@s:eng&spa conmigo porque ella también she@s:eng was@s:eng
 interesting@s:eng in@s:eng the@s:eng universities@s:eng also@s:eng .

HER: worst^E porque o sea fue que María^S_E
aut: worst.ADJ because.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PAST that.CONJ name
 dejo de ir a Nueva_York^S_E conmigo
let.V.1S.PRES of.PREP go.V.INFIN to.PREP name with.me.PREP+PRON.MF.1S
 porque ella también she^E was^E
because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S too.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
 interesting^E in^E the^E universities^E also^E
interest.N.SG+ASV in.PREP the.DET.DEF university.N.PL.[or].universities.N.PL also.ADV

worst, because I mean, Maria didn't go to New York with me, because she too was interested in the universities also.

- (184) HER: y dejó de ir a Nueva.York@s:eng&spa por quedarse para estar con la amiga .
HER: y dejó de ir a Nueva_York^S_E por
aut: and.CONJ let.V.3S.PAST of.PREP go.V.INFIN to.PREP name for.PREP
quedarse para estar con la amiga
stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG
and she didn't go to New York, so she could stay and be with her friend.
- (185) HER: y yo llegaba a las diez de la noche de Nueva.York@s:eng&spa .
HER: y yo llegaba a las diez
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM
de la noche de Nueva_York^S_E
of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG of.PREP name
and I was arriving from New York at ten o'clock at night.
- (186) HER: y María@s:eng&spa estaba viendo televisión abajo sola .
HER: y María^S_E estaba viendo televisión abajo
aut: and.CONJ name be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART TV.N.F.SG below.ADV
sola
only.ADJ.F.SG
and Maria was watching television downstairs alone.
- (187) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and I asked.
- (188) HER: + " María@s:eng&spa what's@s:eng wrong@s:eng ?
HER: María^S_E what's^E wrong^E
aut: name what.REL+GB wrong.ADJ
- (189) HER: + " claro que Ana está con el novio arriba en el cuarto (.) or@s:eng
downstairs@s:eng or@s:eng whatever@s:eng sabes ?
HER: claro que Ana está con el novio
aut: of-course.E that.CONJ name be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG fiancé.N.M.SG
arriba en el cuarto
arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG
or^E downstairs^E or^E whatever^E sabes
or.CONJ downstairs.ADV or.CONJ whatever.REL know.V.2S.PRES
of course Ana is with her boyfriend in the bedroom or downstairs or whatever, you know?
- (190) HER: como que she's@s:eng with@s:eng him@s:eng .
HER: como que she's^E with^E him^E
aut: like.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
like, she's with him.

(191) HER: and@s:eng y yo y que +"/.

HER: and^E y yo y que
aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.

(192) HER: +" qué boba and@s:eng she's@s:eng not@s:eng with@s:eng you@s:eng .

HER: qué boba and^E she's^E not^E with^E
aut: what.INT fool.N.F.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV with.PREP
 you^E
 you.PRON.SUB.2SP
 what a fool, and she is not with you.

(193) HER: me dice +"/.

HER: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.

(194) HER: +" no she's@s:eng with@s:eng him@s:eng I@s:eng don't@s:eng know@s:eng .

HER: no she's^E with^E him^E I^E
aut: not.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S
 don't^E know^E
 do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(195) HER: yo y que +"/.

HER: yo y que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 I say.

(196) HER: +" bueno you@s:eng came@s:eng all@s:eng the@s:eng way@s:eng to@s:eng
 Miami@s:eng&spa to@s:eng see@s:eng him@s:eng I@s:eng mean@s:eng to@s:eng
 see@s:eng her@s:eng .

HER: bueno you^E came^E all^E the^E way^E to^E
aut: well.E you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG to.PREP
 Miami^S_E to^E see^E him^E I^E mean^E to^E
 name to.PREP see.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES to.PREP
 see^E her^E
 see.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

well you came all the way to Miami to see him, I mean, to see her.

- (197) HER: sabes o sea entonces cuando [/] cuando [/] cuando estaba borracha que me empezó a decir todo eso de repente llegaron Ana@s:eng&spa sabes llegaron todos los amigos al parque .
- HER:** sabes o sea entonces cuando cuando
aut: know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES then.ADV when.CONJ when.CONJ
cuando estaba borracha que me
when.CONJ be.V.13S.IMPERF drunkard.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
empezó a decir todo eso de
start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP
repente llegaron Ana^S_E sabes llegaron todos
suddenly.ADV get.V.3P.PAST name know.V.2S.PRES get.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL
los amigos al parque
the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL to-the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG
- you know, I mean, so when, when, when she was drunk and she started to say all this, suddenly Ana, you know, all the friends came to the park.
- (198) LAR: que xxx .
- LAR:** que
aut: that.CONJ
that,
- (199) HER: y María@s:eng&spa se [/] se apartó con Ana@s:eng&spa y le empezó a decir +"/.
- HER:** y María^S_E se se
aut: and.CONJ name be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP
apartó con Ana^S_E y le empezó a
separate.V.3S.PAST with.PREP name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST to.PREP
decir
tell.V.INFIN
- and Maria went off with Ana and she started to tell her.
- (200) HER: +" como que no that@s:eng you@s:eng love@s:eng him@s:eng more@s:eng than@s:eng you@s:eng love@s:eng me@s:eng .
- HER:** como que no that^E you^E love^E
aut: like.CONJ that.CONJ not.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES
him^E more^E than^E you^E love^E me^E
him.PRON.OBJ.M.3S more.ADV than.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- like, no, that you love him more than you love me.
- (201) HER: sabes ?
- HER:** sabes
aut: know.V.2S.PRES
you know?
- (202) HER: no pero entonces yo llego .
- HER:** no pero entonces yo llego
aut: not.ADV but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PRES
but then I went to them.

- (203) LAR: ustedes nunca me dijeron así &=laugh .
LAR: ustedes nunca me dijeron así
aut: you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST thus.ADV
 you guys never told me this stuff.
- (204) HER: &=laugh .
- (205) LAR: es demasiado peo xxx .
LAR: es demasiado peo
aut: be.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG problem.N.M.SG
 it is too much trouble,.
- (206) HER: +< &=laugh .
- (207) LAR: pero no es que you@s:eng love@s:eng him@s:eng more@s:eng than@s:eng
 you@s:eng love@s:eng me@s:eng .
LAR: pero no es que you^E love^E
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES
 him^E more^E than^E you^E love^E me^E
 him.PRON.OBJ.M.3S more.ADV than.CONJ you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
 but it is not that you love him more than you love me.
- (208) HER: hmm@s:eng&spa .
HER: hmm^S_E
aut: unk
- (209) HER: pero no [/] pero es que María es muy [/] muy sensible y se guarda todo .
HER: pero no pero es que María es
aut: but.CONJ not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ name be.V.3S.PRES
 muy muy sensible y se guarda
 very.ADV very.ADV sensitive.ADJ.M.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP save.V.3S.PRES
 todo
 everything.PRON.M.SG
 but no, but it's that Maria is very, very sensitive and she keeps it all inside.
- (210) LAR: +< xxx .
- (211) HER: [- eng] so she doesn't talk to anyone .
HER: so^E she^E doesn't^E talk^E to^E anyone^E
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG talk.SV.INFIN to.PREP anyone.PRON
- (212) HER: entonces +...
HER: entonces
aut: then.ADV
 so [...]

- (213) HER: [- eng] I didn't know that she was that bad .
HER: I^E didn't^E know^E that^E she^E
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 was^E that^E bad^E
 was.V.3S.PAST that.DEM.FAR bad.ADJ
- (214) HER: hasta que se [/] se emborrachó .
HER: hasta que se se
aut: until.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP
 emborrachó
 get.drunk.V.3S.PAST
 until she got drunk.
- (215) HER: y ahí fue que [/] que caí en cuenta y yo dije bueno o sea .
HER: y ahí fue que que caí en
aut: and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ fall.V.1S.PAST in.PREP
 cuenta y yo dije bueno o sea
 tally.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST well.E or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 and it was that that, that I realized and I said, well, I mean.
- (216) LAR: que es su primera pea ?
LAR: que es su primera pea
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG first.ORD.F.SG drunkenness.N.F.SG
 is this the first time she got drunk?
- (217) HER: ah@s:eng&spa .
HER: ah_E^S
aut: unk
- (218) LAR: su primera borrachada ?
LAR: su primera borrachada
aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG first.ORD.F.SG drunkenness.N.F.SG
 her first time drunk?
- (219) HER: no .
HER: no
aut: not.ADV
 no.
- (220) HER: no pero fue la primera que yo estuve presente .
HER: no pero fue la primera que
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ
 yo estuve presente
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST present.V.13S.SUBJ.PRES.[or].present.N.M.SG.[or].present.ADJ.M.SG
 no, but it was the first time I was present.

- (221) HER: sabes la primera que se desahogó conmigo .
HER: sabes la primera que se
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 desahogó conmigo
unburden.V.3S.PAST with.me.PREP+PRON.MF.1S
 you know, the first time she confided in me.
- (222) LAR: perro .
LAR: perro
aut: dog.N.M.SG
 damn.
- (223) HER: +< y María@s:eng&spa está mal [/] mal .
HER: y María_E^S está mal
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 mal
poorly.ADJ.M.SG
 and Maria feels bad, bad.
- (224) HER: que yo le dije +"/.
HER: que yo le dije
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 I told her.
- (225) LAR: +< pobrecita .
LAR: pobrecita
aut: poor.ADJ.F.SG.DIM
 poor thing.
- (226) HER: +" María@s:eng&spa deberías ir a un psicólogo .
HER: María_E^S deberías ir a un psicólogo
aut: name owe.V.2S.COND go.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG psychologist.N.M.SG
 Maria you should go to a psychologist.
- (227) HER: ya cuando estaba allá le digo +"/.
HER: ya cuando estaba allá le
aut: already.ADV when.CONJ be.V.13S.IMPERF there.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 digo
tell.V.1S.PRES
 when I was there I told her.
- (228) HER: +" María@s:eng&spa deberías ir a un psicólogo .
HER: María_E^S deberías ir a un psicólogo
aut: name owe.V.2S.COND go.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG psychologist.N.M.SG
 Maria you should see a psychologist.

- (229) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.
- (230) HER: +" por qué ?
HER: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (231) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I.
- (232) HER: +" María@s:eng&spa porque sabes estás mal .
HER: María^S_E porque sabes estás mal
aut: name because.CONJ know.V.2S.PRES be.V.2S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 Maria, because, you know, you're feeling bad.
- (233) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.
- (234) HER: +" no psicólogos es nada más para locos .
HER: no psicólogos es nada más para
aut: not.ADV psychologist.N.M.PL be.V.3S.PRES nothing.PRON more.ADV for.PREP
 locos
 mad.ADJ.M.PL
 no, psychologists are only for crazy people.
- (235) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (236) HER: +" María@s:eng&spa vamos juntas .
HER: María^S_E vamos juntas
aut: name go.V.1P.PRES joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL
 Maria, let's go together.
- (237) LAR: [- eng] thank you very much .
LAR: thank^E you^E very^E much^E
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP very.ADV much.ADJ

- (238) HER: y me dice +"/.
- HER:** y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.
- (239) HER: +" y de paso que yo no puedo ir a una persona ahí <que está > [/] que no conozco .
- HER:** y de paso que yo no
aut: and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 puedo ir a una persona ahí que
 be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG there.ADV that.CONJ
 está que no conozco
 be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV meet.V.1S.PRES
 anyway,. I can't go to a person who's, that I don't know.
- (240) HER: y desahogarme con ella .
- HER:** y desahogarme con ella
aut: and.CONJ unburden.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 and confide in that person.
- (241) HER: y yo y que .
- HER:** y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (242) HER: [- eng] just have a couple of beers .
- HER:** just^E have^E a^E couple^E of^E beers^E
aut: just.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP beer.N.PL
- (243) HER: [- eng] and you'll be fine &=laugh .
- HER:** and^E you'll^E be^E fine^E
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES fine.N.SG
- (244) LAR: +< &=laugh .
- (245) HER: &=laugh porque como conmigo se desahogó tan bien .
- HER:** porque como conmigo se
aut: because.CONJ eat.V.1S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP
 desahogó tan bien
 unburden.V.3S.PAST so.ADV well.ADV
 because, like, with me she let it all out so well.
- (246) LAR: ya [=! laugh] xxx humana .
- LAR:** ya humana
aut: already.ADV human.ADJ.F.SG
 she's, human.

- (247) HER: +< &=laugh .
- (248) HER: no yo sé .
HER: no yo sé
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
 no, I know.
- (249) LAR: [- eng] totally different .
LAR: totally^E different^E
aut: total.N.SG+ADV.[or].totally.ADV different.ADJ
- (250) HER: pero +/.
HER: pero
aut: but.CONJ
 but.
- (251) LAR: +< mira &em (.) hay no te conté .
LAR: mira hay no te conté
aut: look.V.2S.IMPER there_is.V.3S.PRES not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST
 look, I didn't tell you.
- (252) LAR: [- eng] xxx a little bit out of the blue .
LAR: a^E little^E bit^E out^E of^E the^E blue^E
aut: a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG out.ADV of.PREP the.DET.DEF blue.N.SG
- (253) LAR: pero a Cecilia@s:eng&spa le dieron visa .
LAR: pero a Cecilia^S_E le dieron visa
aut: but.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST visa.N.F.SG
 but they gave Cecilia her visa.
- (254) HER: mentira (.) she's@s:eng coming@s:eng ?
HER: mentira she's^E coming^E
aut: lie.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART
 really, she's coming?
- (255) LAR: +< sí she's@s:eng coming@s:eng in@s:eng August@s:eng .
LAR: sí she's^E coming^E in^E August^E
aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART in.PREP name
 yes, she's coming in August.
- (256) HER: &=yell .

- (257) LAR: y entonces marica más bella ella y que .
LAR: y entonces marica más bella ella
aut: and.CONJ then.ADV sissy.N.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG she.PRON.SUB.F.3S
y que
and.CONJ that.CONJ
and then, honey, she's more beautiful and
- (258) LAR: le dijo a mi mamá +"/.
LAR: le dijo a mi mamá
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
she told my mother.
- (259) LAR: +" [- eng] and I can finally go to Laurie's@s:eng&spa+eng graduation .
LAR: and^E I^E can^E finally^E go^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV go.SV.INFIN
to^E Laurie's graduation^E
to.PREP graduation.N.SG
- (260) HER: mentira .
HER: mentira
aut: lie.N.F.SG
you're joking.
- (261) LAR: ella y que +"/.
LAR: ella y que
aut: she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
and she says.
- (262) LAR: +" eso me estaba matando o sea .
LAR: eso me estaba matando o
aut: that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF kill.V.PRESPART or.CONJ
sea
be.V.13S.SUBJ.PRES
that was killing me, I mean.
- (263) LAR: le dijo a mi mamá a Carlota@s:eng&spa .
LAR: le dijo a mi mamá
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
a Carlota^S_E
to.PREP name
she told my mother, she told Carlota.

(264) LAR: +" casi me muero si yo no puedo ir a la graduación de Laurie@s:eng&spa .

LAR: casi me muero si yo no
aut: nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 puedo ir a la graduación de Laurie^S_E
be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG of.PREP name

I almost died if I cannot go to Laurie's graduation.

(265) LAR: porque sabes que ella ha estado ahí para mí en todas .

LAR: porque sabes que ella ha
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES
 estado ahí para mí en todas
be.V.PASTPART there.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S in.PREP everything.PRON.F.PL

because you know she has been there for me through everything.

(266) HER: +< ay que bella .

HER: ay que bella
aut: oh.IM that.CONJ beautiful.ADJ.F.SG

oh, so sweet.

(267) LAR: +< en mi graduación de high@s:eng school@s:eng en mi graduación de todo
 chama .

LAR: en mi graduación de high^E school^E en
aut: in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG rank.N.F.SG of.PREP high.ADJ school.N.SG in.PREP
 mi graduación de todo chama
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG rank.N.F.SG of.PREP all.ADJ.M.SG girl.N.F.SG

in my high school graduation, in my graduation, everything, man.

(268) HER: voy a llorar &=laugh .

HER: voy a llorar
aut: go.V.1S.PRES to.PREP weep.V.INFIN

I am going to cry.

(269) LAR: es demasiado linda .

LAR: es demasiado linda
aut: be.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV beautiful.ADJ.F.SG

she is so beautiful.

(270) LAR: &=laugh .

(271) HER: qué bella .

HER: qué bella
aut: how.ADV beautiful.ADJ.F.SG

she's lovely.

- (272) LAR: +< no chama o sea +/.
LAR: no chama o sea
aut: not.ADV girl.N.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 no, man, I mean.
- (273) HER: +< y en agosto cuándo ?
HER: y en agosto cuándo
aut: and.CONJ in.PREP August.N.M.SG when.INT
 and in August, when?
- (274) HER: ay yo no voy a estar .
HER: ay yo no voy a estar
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN
 oh, I am not going to be here.
- (275) LAR: no pero me la llevo para Nueva_York@s:eng&spa .
LAR: no pero me la llevo para
aut: not.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S wear.V.1S.PRES for.PREP
 Nueva_York_E^S
 name
 no, but I am taking her to New York.
- (276) HER: okay@s:eng&spa &=laugh .
HER: okay_E^S
aut: unk
- (277) LAR: +< pero nada más viene por una semana (.) .
LAR: pero nada más viene por una
aut: but.CONJ nothing.PRON more.ADV come.V.3S.PRES for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 semana
 week.N.F.SG
 but she's only coming for a week.
- (278) LAR: pero (.) o sea chama es algo tan (.) tan bella sabes ?
LAR: pero o sea chama es algo
aut: but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES girl.N.F.SG be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG
 tan tan bella sabes
 so.ADV so.ADV beautiful.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES
 but, I mean, man, she is something, so, so lovely, you know?
- (279) HER: +< si .
HER: si
aut: if.CONJ
 yes.

(280) LAR: pero la mamá no la apoya para nada .

LAR: pero la mamá no la
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 apoya para nada
support.V.3S.PRES.[or].support.V.2S.IMPER for.PREP swim.V.3S.PRES

but her mother does not help her with anything.

(281) HER: por qué ?

HER: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?

(282) LAR: +< o sea la mamá no fue con ella para la entrevista de la embajada .

LAR: o sea la mamá no fue
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST
 con ella para la entrevista de
with.PREP she.PRON.SUB.F.3S for.PREP the.DET.DEF.F.SG interview.N.F.SG of.PREP
 la embajada
the.DET.DEF.F.SG embassy.N.F.SG

I mean, the mother did not go with her to the embassy interview.

(283) HER: +< por qué ?

HER: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?

(284) LAR: porque la mamá es así .

LAR: porque la mamá es así
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.3S.PRES thus.ADV
 because her mother is like that.

(285) LAR: la mamá es demasiado +//.

LAR: la mamá es demasiado
aut: the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV
 the mother is too much.

(286) LAR: o sea cuando se compró el carro sincrónico la mamá y que +"/.

LAR: o sea cuando se compró
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP buy.V.3S.PAST
 el carro sincrónico la mamá y
the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG synchronous.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG and.CONJ
 que
that.CONJ

I mean, when she bought the automatic car, the mother says.

- (287) LAR: +" tú no vas a saber manejar eso .
LAR: tú no vas a saber manejar
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP know.V.INFIN operate.V.INFIN
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
you're not going to know how to drive that.
- (288) LAR: y ella y que +"/.
LAR: y ella y que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
and she says.
- (289) LAR: +" Laurie@s:eng&spa me está enseñando .
LAR: Laurie^S_E me está enseñando
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES teach.V.PRESPART
Laurie is teaching me.
- (290) LAR: y ella y que +"/.
LAR: y ella y que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
and she says.
- (291) LAR: y la mamá y que +"/.
LAR: y la mamá y que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
and the mother say.
- (292) LAR: [- eng] you're never gonna learn .
LAR: you're^E never^E gonna^E learn^E
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES never.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP learn.V.INFIN
- (293) LAR: y entonces yo y que +"/.
LAR: y entonces yo y que
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and then I say.
- (294) LAR: +" Cecilia es porque ella no sabe .
LAR: Cecilia es porque ella no sabe
aut: name be.V.3S.PRES because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV know.V.3S.PRES
Cecilia, it's because she herself doesn't know how.

(295) LAR: +" y entonces te tiene envidia a ti .

LAR: y entonces te tiene envidia

aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3S.PRES envy.V.3S.PRES.[or].envy.N.F.SG.[or].envy.V.2S.IM

a ti

to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S

and she envies you.

(296) LAR: porque you@s:eng are@s:eng doing@s:eng everything@s:eng that@s:eng she@s:eng can@s:eng never@s:eng do@s:eng .

LAR: porque you^E are^E doing^E everything^E

aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES do.V.PRESPART everything.PRON

that^E she^E can^E never^E do^E

that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES never.ADV do.SV.INFIN

because you are doing everything that she can never do.

(297) LAR: +< exacto .

LAR: exacto

aut: exact.ADJ.M.SG

exactly.

(298) HER: hum@s:eng&spa .

HER: hum^S_E

aut: unk

(299) LAR: me entiendes entonces ella te ve bien con Luis@s:eng&spa (.) que es el novio .

LAR: me entiendes entonces ella

aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES then.ADV she.PRON.SUB.F.3S

te ve bien con Luis^S_E que es

you.PRON.OBL.MF.2S see.V.3S.PRES well.ADV with.PREP name that.CONJ be.V.3S.PRES

el novio

the.DET.DEF.M.SG fiancé.N.M.SG

you understand, then she sees that you're getting on well with Luis; the boyfriend.

(300) HER: si .

HER: si

aut: if.CONJ

yes.

(301) LAR: y ella y +//.

LAR: y ella y

aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ

and she.

(302) LAR: o sea la mamá le dijo +".

LAR: o sea la mamá le
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S*
dijo
tell.V.3S.PAST

I mean, the mother said.

(303) LAR: +" si Luis@s:eng&spa va para ese viaje tú no vas a ir .

LAR: si Luis^S_E va para ese viaje
aut: *if.CONJ name go.V.3S.PRES for.PREP that.ADJ.DEM.M.SG journey.N.M.SG*
tú no vas a ir
you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN

if Luis goes on that trip, you're not going to go.

(304) LAR: +" y es más tú no vas a ir para nada .

LAR: y es más tú no vas a
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP*
ir para nada
go.V.INFIN for.PREP swim.V.3S.PRES

and furthermore, you're not going to go at all.

(305) LAR: +" yo no te voy a dar dinero no te +//.

LAR: yo no te voy a dar
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN*
dinero no te
money.N.M.SG not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S

I'm not going to give you money.

(306) LAR: y ella y que +"/.

LAR: y ella y que
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ*
and she says.

(307) LAR: +" bueno yo me lo pago .

LAR: bueno yo me lo pago
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S pay.V.1S.PRES*
well, I'll pay myself.

(308) LAR: huy pero la mamá le dijo +"/.

LAR: huy pero la mamá le dijo
aut: *oh.E but.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST*
oh but the mother said.

- (309) LAR: +" tú no vas a ir en agosto .
LAR: tú no vas a ir en
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP
agosto
August.N.M.SG
you are not going to go in August.
- (310) LAR: y Cecilia@s:eng&spa y que .
LAR: y Cecilia^S_E y que
aut: and.CONJ name and.CONJ that.CONJ
and Cecilia said.
- (311) LAR: le dijo a mi mamá .
LAR: le dijo a mi mamá
aut: him.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
she told my mother.
- (312) LAR: todo esto me lo contó mi mamá porque yo no he hablado con Ceci@s:eng&spa .
LAR: todo esto me lo
aut: all.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
contó mi mamá porque yo no
explain.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
he hablado con Ceci^S_E
have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP name
she told me all this, because I have not talked with Ceci.
- (313) LAR: ella me escribió en Facebook@s:eng&spa .
LAR: ella me escribió en Facebook^S_E
aut: she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S write.V.3S.PAST in.PREP name
she wrote to me on Facebook.
- (314) HER: ah@s:eng&spa okay@s:eng&spa .
HER: ah^S_E okay^S_E
aut: unk unk
- (315) LAR: y que +"/.
LAR: y que
aut: and.CONJ that.CONJ
and she said.
- (316) LAR: +" me dieron la visa no sé qué &bla &bla .
LAR: me dieron la visa no
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG visa.N.F.SG not.ADV
sé qué
know.V.1S.PRES what.INT
they gave me the visa, whatever.

(317) LAR: y entonces sabes <mi a > [///] le dijo a mi mamá +"/.

LAR: y entonces sabes mi a
aut: and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG to.PREP
le dijo a mi mamá
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
and so, you know, she told my mother.

(318) LAR: +" tú eres como mi segunda mamá .

LAR: tú eres como mi segunda
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG second.ORD.F.SG
mamá
mum.N.F.SG
you are like a second mother to me.

(319) LAR: y ella y que +"/.

LAR: y ella y que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
and she said.

(320) LAR: +" porque tú me apoyas en todo sabes .

LAR: porque tú me apoyas en
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S support.V.2S.PRES in.PREP
todo sabes
everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES
because you support me in everything, you know.

(321) LAR: +" Carlota@s:eng&spa tú siempre estás ahí .

LAR: Carlota^S_E tú siempre estás ahí
aut: name you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV be.V.2S.PRES there.ADV
Carlota, you are always there.

(322) LAR: mi mamá le dijo +"/.

LAR: mi mamá le dijo
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
my mother told her.

(323) LAR: +" yo te quiero llevar a un crucero (.) con nosotros Laurie@s:eng&spa .

LAR: yo te quiero llevar a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES wear.V.INFIN to.PREP
un crucero con nosotros Laurie^S_E
one.DET.INDEF.M.SG cruise.N.M.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P name
I want to take you on a cruise with us, Laurie.

- (324) LAR: +" o sea tú te vienes (.) .
LAR: o sea tú te vienes
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PRES
 I mean, you come.
- (325) LAR: +" yo te lo pago .
LAR: yo te lo pago
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S pay.V.1S.PRES
 and I'll pay.
- (326) LAR: sí chama demasiado bella .
LAR: sí chama demasiado bella
aut: yes.ADV girl.N.F.SG too_much.ADJ.M.SG beautiful.ADJ.F.SG
 yes, man, she is really lovely.
- (327) LAR: ay mi cosita .
LAR: ay mi cosita
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG thing.N.F.SG.DIM
 oh, precious.
- (328) HER: mira <con qué > [/] con qué xxx te compraste tú el tique para ir a Venezuela@s:eng&spa ahorita ?
HER: mira con qué con qué te
aut: look.V.2S.IMPER with.PREP what.INT with.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S
 compraste tú el tique para ir
 buy.V.2S.PAST you.PRON.SUB.MF.2S the.DET.DEF.M.SG ticket.N.M.SG for.PREP go.V.INFIN
 a Venezuela^S_E ahorita
 to.PREP name in_a_moment.ADV.DIM
 listen, with which, with which airline, did you buy your ticket to go to Venezuela just now?
- (329) LAR: con American@s:eng&spa .
LAR: con American^S_E
aut: with.PREP name
 with American.
- (330) LAR: no lo que pasa es que we@s:eng got@s:eng it@s:eng cheap@s:eng porque (.)
 por lo de los dólares .
LAR: no lo que pasa es
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 que we^E got^E it^E cheap^E porque por
 that.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S cheap.ADJ because.CONJ for.PREP
 lo de los dólares
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL dollar.N.M.PL
 well, what happened is that we got it cheaper because of the dollars thing.

(331) HER: +< exacto porque +//.

HER: exacto porque
aut: exact.ADJ.M.SG because.CONJ
 exactly because.

(332) LAR: Venezuela@s:eng&spa bolívares xxx .

LAR: Venezuela^S_E bolívares
aut: name bolivar.N.M.PL
 Venezuelan bolivars.

(333) HER: ah@s:eng&spa .

HER: ah^S_E
aut: unk

(334) LAR: +< o sea mi (.) fueron dos millones de bolívares no ?

LAR: o sea mi fueron dos
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG be.V.3P.PAST two.NUM
 millones de bolívares no
 million.N.M.PL.[or].million.N.M of.PREP bolivar.N.M.PL not.ADV

I mean, it was two million bolivars, wasn't it?

(335) LAR: por lo tanto (.) al cambio oficial (.) serían mil dólares .

LAR: por lo tanto al
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG so_much.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 cambio oficial serían mil dólares
 shift.V.1S.PRES.[or].switch.N.M.SG official.ADJ.M.SG be.V.3P.COND thousand.NUM dollar.N.M.PL

therefore at the official exchange it would be one thousand dollars.

(336) LAR: pero al cambio del mercado negro (.) trescientos ochenta .

LAR: pero al cambio del
aut: but.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 mercado negro trescientos ochenta
 market.N.M.SG black.ADJ.M.SG three_hundred.N.M.PL eighty.NUM

but at the black market exchange rate, three hundred and eighty.

(337) HER: +< exacto son +//.

HER: exacto son
aut: exact.ADJ.M.SG be.V.3P.PRES
 that's it exactly.

(338) LAR: pero mi mamá +//.

LAR: pero mi mamá
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 but my mother.

(339) LAR: yo le doy trescientos ochenta dólares .

LAR: yo le doy trescientos
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES three_hundred.N.M.PL
 ochenta dólares
 eighty.NUM dollar.N.M.PL

I give her three hundred and eighty dollars.

(340) LAR: y ella los cambia al mercado negro .

LAR: y ella los cambia
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S them.PRON.OBJ.M.3P shift.V.3S.PRES.[or].shift.V.2S.IMPER
 al mercado negro
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG market.N.M.SG black.ADJ.M.SG

and she changes them on the black market.

(341) HER: +< xxx exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG

[...] exactly.

(342) LAR: +< pero igual bajó .

LAR: pero igual bajó
aut: but.CONJ equal.ADV lower.V.3S.PAST

but all the same, it went down.

(343) HER: si ?

HER: si
aut: if.CONJ

yes?

(344) LAR: &ps .

(345) LAR: nosotros cuando nos fuimos a Venezuela@s:eng&spsa (.) fueron (...) o sea
 estaba en (.) cinco mil .

LAR: nosotros cuando nos fuimos a Venezuela^S_E
aut: we.PRON.SUB.M.1P when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST to.PREP name
 fueron o sea estaba en cinco mil
 be.V.3P.PAST or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF in.PREP five.NUM thousand.NUM

when we went to Venezuela they were, I mean, they were five thousand.

(346) LAR: no mentira estaba en cuatro mil .

LAR: no mentira estaba en cuatro mil
aut: not.ADV lie.N.F.SG be.V.13S.IMPERF in.PREP four.NUM thousand.NUM

no, no way, it was four thousand.

(347) LAR: y mi mamá se los vendía .

LAR: y mi mamá se
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
los vendía
them.PRON.OBJ.M.3P sell.V.13S.IMPERF

and my mother would sell them.

(348) LAR: o sea le compraba los dólares a Peter@s:eng&spa a cinco mil .

LAR: o sea le compraba los
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
dólares a Peter_E a cinco mil
dollar.N.M.PL to.PREP name to.PREP five.NUM thousand.NUM

I mean, she would buy Peter's dollars at five thousand.

(349) LAR: le estaba regalando dinero .

LAR: le estaba regalando dinero
aut: him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF give.V.PRESPART money.N.M.SG

she was giving away money.

(350) LAR: sí y de ahorita está en tres mil el [/] el mercado negro .

LAR: sí y de ahorita está en tres
aut: yes.ADV and.CONJ of.PREP in_a_moment.ADV.DIM be.V.3S.PRES in.PREP three.NUM
mil el el mercado negro
thousand.NUM the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG market.N.M.SG black.ADJ.M.SG

yes, and at the moment it's three thousand on the black market.

(351) LAR: o sea está bajando así ful .

LAR: o sea está bajando así ful
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES lower.V.PRESPART thus.ADV full.ADJ

it means that it is really going down like that.

(352) HER: +< qué por qué ?

HER: qué por qué
aut: what.INT for.PREP what.INT

what, why?

(353) LAR: que mi mamá y que +"/.

LAR: que mi mamá y que
aut: that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ

my mother says.

- (354) LAR: I@s:eng don't@s:eng have@s:eng money@s:eng to@s:eng send@s:eng you@s:eng any_more@s:eng porque (.) estoy perdiendo .

LAR: I^E don't^E have^E money^E to^E send^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN money.N.SG to.PREP send.V.INFIN
 you^E any_more^E porque estoy perdiendo
 you.PRON.SUB.2SP any_more.ADV because.CONJ be.V.1S.PRES miss.V.PRESPART

I don't have money to send you anymore, because I am losing money.

- (355) HER: +< exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.

- (356) LAR: mi mamá y que +"/.

LAR: mi mamá y que
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
 my mother says.

- (357) LAR: +" I@s:eng [/] I@s:eng was@s:eng gonna@s:eng do@s:eng un comercial en [/] en [/] en la televisión .

LAR: I^E I^E was^E gonna^E do^E
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
 un comercial en en en la
 one.DET.INDEF.M.SG commercial.ADJ.M.SG in.PREP in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 televisión
 TV.N.F.SG

I was going to do a television commercial.

- (358) LAR: y tuvo que cambiar forty@s:eng thousand@s:eng dollars@s:eng .

LAR: y tuvo que cambiar forty^E thousand^E
aut: and.CONJ have.V.3S.PAST that.CONJ shift.V.INFIN forty.NUM thousand.NUM
 dollars^E
 dollar.N.PL

and she had to change forty thousand dollars.

- (359) LAR: y ella y que +"/.

LAR: y ella y que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ
 and she said.

- (360) LAR: +" [- eng] now I have to change sixty seven thousand .

LAR: now^E I^E have^E to^E change^E sixty^E seven^E
aut: now.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP change.V.INFIN sixty.NUM seven.NUM
 thousand^E
 thousand.NUM

- (361) LAR: por el cambio .
LAR: por el cambio
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG
 because of the exchange rate.
- (362) HER: chama qué mal !
HER: chama qué mal
aut: girl.N.F.SG what.INT poorly.N.M.SG
 man, that's bad!
- (363) LAR: demasiado .
LAR: demasiado
aut: too-much.ADJ.M.SG.[or].too-much.ADV
 too much.
- (364) LAR: mi mamá y que +"/.
LAR: mi mamá y que
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
 my mother said.
- (365) LAR: +" &ps ya me arruiné no tengo dinero para ti xxx .
LAR: ya me arruiné no tengo
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ruined.V.1S.PAST not.ADV have.V.1S.PRES
dinero para ti
money.N.M.SG for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
 I'm ruined; I don't have any money for you,.
- (366) LAR: y yo +"/.
LAR: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I said.
- (367) LAR: okay@s:eng&spa mama@s:eng thank@s:eng very@s:eng much@s:eng .
LAR: okay^S_E mama^E thank^E very^E much^E
aut: unk mama.N.SG thank.N.SG very.ADV much.ADJ
 okay mother, thank you very much.
- (368) HER: no porque yo tengo [/] (.) tengo que ir a Venezuela@s:eng&spa (.) en junio .
HER: no porque yo tengo tengo que
aut: not.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ
ir a Venezuela^S_E en junio
go.V.INFIN to.PREP name in.PREP June.N.M.SG
 no, because I have to, I have to go to Venezuela in June.

- (369) LAR: +< pero .
LAR: pero
aut: but.CONJ
 but.
- (370) LAR: +< en junio .
LAR: en junio
aut: in.PREP June.N.M.SG
 in June.
- (371) HER: el diecisiete dieciocho y diecinueve .
HER: el diecisiete dieciocho y diecinueve
aut: the.DET.DEF.M.SG seventeen.NUM eighteen.NUM and.CONJ nineteen.NUM
 the seventeen, eighteen and nineteen.
- (372) HER: pero los pasajes están a seiscientos .
HER: pero los pasajes están a seiscientos
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL be.V.3P.PRES to.PREP six_hundred.N.M.PL
 but the tickets cost six hundred.
- (373) LAR: sí marica .
LAR: sí marica
aut: yes.ADV sissy.N.F.SG
 yes, honey.
- (374) HER: entonces es demasiado caro .
HER: entonces es demasiado caro
aut: then.ADV be.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV expensive.ADJ.M.SG
 then it is too expensive.
- (375) HER: y sabes obviamente no +/.
HER: y sabes obviamente no
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES obviously.ADV not.ADV
 and you know obviously, no.
- (376) LAR: +< está caro yo ahorita te diría okay@s:eng&s pa se lo pagas a mi mamá .
LAR: está caro yo ahorita
aut: be.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S in_a_moment.ADV.DIM
 te diría okay^S_E se lo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.13S.COND unk to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
 pagas a mi mamá
aut: pay.V.2S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 it is expensive, right now I would tell you okay, you pay my mother.

- (377) LAR: o sea le depositas los dólares or@s:eng whatever@s:eng .
LAR: o sea le depositas los
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S deposit.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL
dólares or^E whatever^E
dollar.N.M.PL or.CONJ whatever.REL
I mean, you deposit the dollars or whatever.
- (378) LAR: si ella lo compra y el cambio xxx +//.
LAR: si ella lo compra
aut: if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.3S.PRES.[or].buy.V.2S.IMPER
y el cambio
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG
if she buys it and the exchange rate,.
- (379) LAR: pero como ahorita el dólar está muy bajo +//.
LAR: pero como ahorita el dólar
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES in_a_moment.ADV.DIM the.DET.DEF.M.SG dollar.N.M.SG
está muy bajo
be.V.3S.PRES very.ADV below.ADJ.M.SG.[or].lower.V.1S.PRES.[or].below.PREP
but since the dollar is very low right now.
- (380) HER: +< no y <ni si quie(ra) > [/] ni si quiera porque tengo que pagar es con tarjeta de crédito .
HER: no y ni si quiera ni si
aut: not.ADV and.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES nor.CONJ if.CONJ
quiera porque tengo que pagar es
want.V.13S.SUBJ.PRES because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN be.V.3S.PRES
con tarjeta de crédito
with.PREP card.N.F.SG of.PREP credit.N.M.SG
no, even if I want, even if I want, because I have to pay, it's with a credit card.
- (381) LAR: ah@s:eng&spa .
LAR: ah_E^S
aut: unk
- (382) HER: +< entonces no [/] no podría hacerlo tampoco .
HER: entonces no no podría hacerlo
aut: then.ADV not.ADV not.ADV be_able.V.13S.COND do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
tampoco
neither.ADV
so no, I couldn't do it either.
- (383) LAR: a no ser que vayas al casino .
LAR: a no ser que vayas al
aut: to.PREP not.ADV be.V.INFIN that.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
casino
casino.N.M.SG
unless you go to the casino.

- (384) LAR: y los sacas a trescientos dólares y &=laugh .
LAR: y los sacas a trescientos
aut: and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P remove.V.2S.PRES to.PREP three_hundred.N.M.PL
dólares y
dollar.N.M.PL and.CONJ
and you win three hundred dollars.
- (385) HER: &=laugh .
- (386) LAR: te cobra el xxx por ciento .
LAR: te cobra el por ciento
aut: you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG for.PREP hundred.N.M.SG
they charge, percent.
- (387) HER: &=laugh .
- (388) LAR: y le pagas en cash@s:eng .
LAR: y le pagas en cash^E
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pay.N.F.PL.[or].pay.V.2S.PRES in.PREP cash.N.SG
and you pay her in cash.
- (389) HER: ajá ya [?] sé .
HER: ajá ya sé
aut: aha.IM already.ADV be.V.2S.IMPER
aha, I know.
- (390) LAR: hay qué &ba [/] &ba .
LAR: hay qué
aut: there_is.V.3S.PRES what.INT
you have to.
- (391) LAR: no pero +/ .
LAR: no pero
aut: not.ADV but.CONJ
no, but.
- (392) HER: no pero &di o sea tengo pensado irme a Venezuela@s:eng&sba .
HER: no pero o sea tengo pensado
aut: not.ADV but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES have.V.1S.PRES think.V.PASTPART
irme a Venezuela^S_E
go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP name
no, but, I mean, I have a notion of going to Venezuela.

- (393) HER: estoy una semana allá (.) en la confirmación de mi prima .
HER: estoy una semana allá en la
aut: be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 confirmación de mi prima
confirmation.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cousin.N.F.SG
 I'm there for a week for my cousin's confirmation.
- (394) HER: me regreso (.) casi que directo a Nueva_York@s:eng&spa (.) .
HER: me regreso casi que
aut: me.PRON.OBL.MF.1S return.N.M.SG.[or].return.V.1S.PRES nearly.ADV that.CONJ
 directo a Nueva_York_E^S
direct.ADJ.M.SG to.PREP name
 I return, almost directly to New York.
- (395) LAR: pero ya te vas seguro en julio ?
LAR: pero ya te vas seguro en
aut: but.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES sure.N.M.SG in.PREP
 julio
July.N.M.SG
 but are you going for sure in July?
- (396) LAR: y cómo vas a buscar apartamento ?
LAR: y cómo vas a buscar apartamento
aut: and.CONJ how.INT go.V.2S.PRES to.PREP seek.V.INFIN apartment.N.M.SG
 and how are you going to look for an apartment?
- (397) HER: +< no sé si en julio o en agosto .
HER: no sé si en julio o en
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ in.PREP July.N.M.SG or.CONJ in.PREP
 agosto
August.N.M.SG
 I don't know if in July or in August.
- (398) LAR: +< apenas llegues allá ?
LAR: apenas llegues allá
aut: barely.ADV get.V.2S.SUBJ.PRES there.ADV
 as soon as you arrive there?
- (399) LAR: o sea te quedarías en casa de la amiga de María@s:eng&spa ?
LAR: o sea te quedarías en casa
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.COND in.PREP house.N.F.SG
 de la amiga de María_E^S
of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name
 I mean, would you stay in Maria's friend house?

- (407) HER: +" o me van a dejar .
HER: o me van a dejar
aut: or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.PRES to.PREP let.V.INFIN
 or are you going to leave me.
- (408) LAR: +" +< y que .
LAR: y que
aut: and.CONJ that.CONJ
 and.
- (409) LAR: +" +< no vamos contigo .
LAR: no vamos contigo
aut: not.ADV go.V.1P.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S
 we're going with you.
- (410) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.
- (411) HER: no obviamente sabes vamos contigo .
HER: no obviamente sabes vamos contigo
aut: not.ADV obviously.ADV know.V.2S.PRES go.V.1P.PRES with.you.PREP+PRON.MF.2S
 no, obviously, you know, we're going with you.
- (412) LAR: bueno este .
LAR: bueno este
aut: well.E this.PRON.DEM.M.SG
 that's nice.
- (413) HER: qué te estaba diciendo ?
HER: qué te estaba diciendo
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART
 what was I telling you?
- (414) LAR: de que tu papás te van a acompañar .
LAR: de que tu papás te
aut: of.PREP that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
 van a acompañar
aut: go.V.3P.PRES to.PREP accompany.V.INFIN
 that your parents are going to go with you.

- (415) HER: a ajá entonces sabes mi mamá me dice +"/.
- HER:** a ajá entonces sabes mi mamá
aut: to.PREP aha.IM then.ADV know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 me dice
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 aha, so, you know, my mother tells me.
- (416) LAR: +< xxx .
- (417) HER: +" no sabes te acompañamos .
- HER:** no sabes te acompañamos
aut: not.ADV know.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.1P.PRES.[or].accompany.V.1P.PAST
 no, you know, we're going with you.
- (418) HER: +" estamos allá contigo hasta que tú &es consigas tu apartamento .
- HER:** estamos allá contigo hasta que
aut: be.V.1P.PRES there.ADV with.you.PREP+PRON.MF.2S until.PREP that.CONJ
 tú consigas tu apartamento
 you.PRON.SUB.MF.2S manage.V.2S.SUBJ.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG apartment.N.M.SG
 we'll be there with you until you find an apartment.
- (419) HER: +" y ya estés bien .
- HER:** y ya estés bien
aut: and.CONJ already.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES well.ADV
 and you're sorted.
- (420) HER: +" y el settle@s:eng .
- HER:** y el settle^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG settle.N.SG
 and settled.
- (421) HER: +" y después sabes nos regresamos .
- HER:** y después sabes nos
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P
 regresamos
 return.V.1P.PRES.[or].return.V.1P.PAST
 and then, you know, we'll come back.
- (422) HER: +" pero obviamente no te vamos a botar y ya .
- HER:** pero obviamente no te vamos a
aut: but.CONJ obviously.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1P.PRES to.PREP
 botar y ya
 bounce.V.INFIN and.CONJ already.ADV
 but obviously we are not going to throw you out and that's it.

- (423) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I.
- (424) HER: +" gracias &=laugh .
HER: gracias
aut: thanks.E
 thank you.
- (425) HER: yo y que +"/.
HER: yo y que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (426) HER: +" [- eng] thank you so much .
HER: thank^E you^E so^E much^E
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP so.ADV much.ADJ
- (427) LAR: xxx .
- (428) LAR: qué pero no yo te visito antes de que termine el summer@s:eng .
LAR: qué pero no yo te visito
aut: what.INT but.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S visit.V.1S.PRES
 antes de que termine el summer^E
before.ADV of.PREP that.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG summer.N.SG
 but, no, I will visit you before the summer ends.
- (429) LAR: chama porque (.) no me voy a graduar en agosto .
LAR: chama porque no me voy a
aut: girl.N.F.SG because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 graduar en agosto
graduate.V.INFIN in.PREP August.N.M.SG
 man, because I am not going to graduate in August.
- (430) HER: en diciembre ?
HER: en diciembre
aut: in.PREP December.N.M.SG
 in December?
- (431) HER: [- eng] I'm gonna kill you &=laugh .
HER: I'm^E gonna^E kill^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP kill.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

(432) LAR: +< y mira [/] mira la estupidez (.) okay@s:eng&spa ?

LAR: y mira mira la estupidez okay^S_E
aut: and.CONJ look.V.3S.PRES look.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG stupidity.N.F.SG unk
 and look, look at the stupidity, okay?

(433) LAR: o sea me falta stats@s:eng dos (.) research@s:eng methods@s:eng y
 psychological@s:eng social@s:eng psychology@s:eng lab@s:eng y social@s:eng
 psychology@s:eng no sé qué .

LAR: o sea me falta stats^E dos
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.3S.PRES state.N.PL two.NUM
 research^E methods^E y psychological^E social^E psychology^E lab^E
 research.N.SG method.N.PL and.CONJ psychological.ADJ social.ADJ psychology.N.SG lab.N.SG
 y social^E psychology^E no sé qué
 and.CONJ social.ADJ psychology.N.SG not.ADV know.V.1S.PRES what.INT

I mean, I'm missing Stats Two, Research Methods, and Psychological, Social Psychology Lab
 and Social Psychology, and I don't know what.

(434) LAR: me faltan esas cuatro clases .

LAR: me faltan esas cuatro clases
aut: me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.3P.PRES that.PRON.DEM.F.PL four.NUM classes.N.F.PL
 I'm missing those four classes.

(435) LAR: por lo tanto (.) stats@s:eng dos (.) la tengo que ver para entrar a
 research@s:eng methods@s:eng .

LAR: por lo tanto stats^E dos la
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG so.much.ADJ.M.SG state.N.PL two.NUM her.PRON.OBJ.F.3S
 tengo que ver para entrar a research^E
 have.V.1S.PRES that.CONJ see.V.INFIN for.PREP enter.V.INFIN to.PREP research.N.SG
 methods^E
 method.N.PL

therefore, Stats Two, I have to take it in order to enrol for Research Methods.

(436) LAR: research@s:eng methods@s:eng la tengo que ver para entrar a la otra .

LAR: research^E methods^E la tengo que ver
aut: research.N.SG method.N.PL her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES that.CONJ see.V.INFIN
 para entrar a la otra
 for.PREP enter.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

Research Methods I have to take it to enrol for the other class.

(437) HER: +< [- eng] oh my god .

HER: oh^E my^E god^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(438) LAR: [- eng] so I'm screwed .

LAR: so^E I'm^E screwed^E
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES screw.N.SG+AV

- (439) LAR: summer@s:eng a tengo que hacer esa .
LAR: summer^E a tengo que hacer esa
aut: summer.N.SG to.PREP have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
 I have to do that in the summer.
- (440) HER: +< esa .
HER: esa
aut: that.PRON.DEM.F.SG
 that.
- (441) LAR: [- eng] and then summer I have to do the [/] the research methods .
LAR: and^E then^E summer^E I^E have^E to^E do^E
aut: and.CONJ then.ADV summer.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN
the^E **the^E** **research^E** **methods^E**
 the.DET.DEF the.DET.DEF research.N.SG method.N.PL
- (442) HER: +< &=gasp .
- (443) LAR: y summer@s:eng y &=ps august@s:eng fall@s:eng tengo que hacer one@s:eng class@s:eng .
LAR: y summer^E y august^E fall^E tengo que
aut: and.CONJ summer.N.SG and.CONJ august.ADJ fall.SV.INFIN have.V.1S.PRES that.CONJ
hacer **one^E** **class^E**
 do.V.INFIN one.PRON.SG class.N.SG
 in the summer and in August, the fall I have to do one class.
- (444) HER: [- eng] fall .
HER: fall^E
aut: fall.V.INFIN
- (445) LAR: stupid@s:eng [?] chama .
LAR: stupid^E chama
aut: stupid.ADJ girl.N.F.SG
 stupid, man.
- (446) LAR: ay no .
LAR: ay no
aut: oh.IM not.ADV
 oh no.
- (447) LAR: pero I'm@s:eng still@s:eng gonna@s:eng apply@s:eng to@s:eng +//.
LAR: pero I'm^E still^E gonna^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ go.V.PRESPART+TO.PREP
apply^E **to^E**
 app.N.SG+ADV.[or].apply.V.INFIN to.PREP
 but I'm still going to apply to.

- (448) HER: es para matarte .
HER: es para matarte
aut: be.V.3S.PRES for.PREP kill.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 I feel like killing you.
- (449) LAR: [- eng] to what ?
LAR: to^E what^E
aut: to.PREP what.REL
- (450) LAR: entonces (.) bueno .
LAR: entonces bueno
aut: then.ADV well.E
 so, well.
- (451) LAR: [- eng] I'm gonna apply .
LAR: I'm^E gonna^E apply^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP app.N.SG+ADV.[or].apply.V.INFIN
- (452) LAR: [- eng] to [///] for the graduation &=laugh .
LAR: to^E for^E the^E graduation^E
aut: to.PREP for.PREP the.DET.DEF graduation.N.SG
- (453) LAR: pero bueno no sé .
LAR: pero bueno no sé
aut: but.CONJ well.E not.ADV know.V.1S.PRES
 but, well, I don't know.
- (454) LAR: porque sabes que I@s:eng got@s:eng rejected@s:eng (.) for@s:eng May@s:eng .
LAR: porque sabes que I^E got^E rejected^E
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST reject.SV.INFIN+AV
for^E May^E
 for.PREP name
 because, you know, I got rejected for May.
- (455) LAR: Carla@s:eng&spa xxx .
LAR: Carla^S_E
aut: name
 Carla.
- (456) HER: +< [- eng] for to graduate .
HER: for^E to^E graduate^E
aut: for.PREP to.PREP graduate.N.SG

- (457) LAR: Carla@s:eng&spa and@s:eng I@s:eng got@s:eng rejected@s:eng .
LAR: Carla^S_E and^E I^E got^E rejected^E
aut: name and.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST reject.SV.INFIN+AV
- (458) HER: Carla@s:eng&spa también ?
HER: Carla^S_E también
aut: name too.ADV
 Carla too?
- (459) HER: [- eng] didn't she finish already ?
HER: didn't^E she^E finish^E already^E
aut: did.V.PAST+NEG she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PRES already.ADV
- (460) HER: [- eng] no she still needs one more class .
HER: no^E she^E still^E needs^E one^E
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S still.ADJ need.N.PL.[or].needs.ADV one.PRON.SG.[or].one.NUM
 more^E class^E
 more.ADJ class.N.SG
- (461) HER: pero dice que we're@s:eng lower@s:eng division@s:eng pero .
HER: pero dice que we're^E
aut: but.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES
 lower^E division^E pero
 low.ADJ.COMP.[or].lower.ADJ division.N.SG but.CONJ
 but she says we're lower division, but.
- (462) HER: chama I@s:eng have@s:eng so@s:eng many@s:eng credits@s:eng .
HER: chama I^E have^E so^E many^E credits^E
aut: girl.N.F.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES so.ADV many.ADJ credit.N.PL.[or].credits.N.PL
 man, I have so many credits.
- (463) LAR: +< por qué ?
LAR: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (464) LAR: no sé .
LAR: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (465) LAR: [- eng] I have to talk to my adviser .
LAR: I^E have^E to^E talk^E to^E my^E
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.1S
 adviser^E
 adviser.N.SG

- (466) LAR: [- eng] but anyway that's not the point .
LAR: but^E anyway^E that's^E not^E the^E point^E
aut: but.CONJ anyway.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF point.N.SG
- (467) HER: +< &=laugh .
- (468) LAR: +< &=laugh .
- (469) LAR: el punto es que +...
LAR: el punto es que
aut: the.DET.DEF.M.SG point.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ
 the point is that ...
- (470) LAR: bueno no sé .
LAR: bueno no sé
aut: well.E not.ADV know.V.1S.PRES
 well, I don't know.
- (471) LAR: qué me ibas a contar .
LAR: qué me ibas a contar
aut: what.INT me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.IMPERF to.PREP explain.V.INFIN
 what were you going to tell me?.
- (472) HER: a ver (..) el chamo de Jetblue@s:eng&spa .
HER: a ver el chamo de Jetblue^S_E
aut: to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG of.PREP name
 let me see, the guy from Jet Blue.
- (473) HER: mira (..) nosotras fuimos a [/] Time_Square@s:eng&spa .
HER: mira nosotras fuimos a Time_Square^S_E
aut: look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.F.1P go.V.1P.PAST to.PREP name
 look, we went to Time Square.
- (474) HER: a que la [/] la oficina de la mamá de la amiga de María .
HER: a que la la oficina de
aut: to.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP
 la mamá de la amiga de María
 the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name
 to Maria's friend's mother's office.
- (475) HER: queda en Time_Square@s:eng&spa .
HER: queda en Time_Square^S_E
aut: stay.V.2S.IMPER in.PREP name
 it's in Time Square.

- (476) HER: y ella fue la que nos llevó al aeropuerto .
HER: y ella fue la que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 nos llevó al aeropuerto
us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG
 and she was the one that took us to the airport.
- (477) HER: y María trató de imprimir los [/] <los boletos> [///] los boarding@s:eng
 pass@s:eng .
HER: y María trató de imprimir los
aut: and.CONJ name treat.V.3S.PAST of.PREP print.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
 los boletos los boarding^E pass^E
the.DET.DEF.M.PL fare.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL board.N.SG+ASV pass.N.SG
 and Maria tried to print the, the tickets, the boarding passes.
- (478) HER: y no la computadora no sé no [/] no [/] no nos dejó .
HER: y no la computadora no sé
aut: and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 no no no nos dejó
not.ADV not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST
 and the computer, I don't know, it didn't let us.
- (479) HER: llamamos al customer@s:eng service@s:eng .
HER: llamamos al
aut: call.V.1P.PRES.[or].call.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 customer^E service^E
custom.N.SG+COMP.AG.[or].customer.N.SG service.N.SG
 we called customer service.
- (480) HER: y tampoco nos dieron .
HER: y tampoco nos dieron
aut: and.CONJ neither.ADV us.PRON.OBL.MF.1P give.V.3P.PAST
 and they couldn't give us one either.
- (481) HER: +" [- eng] just go to the airport .
HER: just^E go^E to^E the^E airport^E
aut: just.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF airport.N.SG
- (482) HER: +" [- eng] and they'll do it there .
HER: and^E they'll^E do^E it^E there^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S there.ADV
- (483) HER: okay@s:eng&spa (.) llegamos .
HER: okay^S_E llegamos
aut: unk get.V.1P.PRES.[or].get.V.1P.PAST
 okay, we arrived.

- (484) HER: and@s:eng el tipo que nos atendió fue el dominicano de veintiséis años .
HER: and^E el tipo que nos
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P
atendió fue el dominicano de veintiséis
attend.V.3S.PAST be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG Dominican.N.M.SG of.PREP twenty-six.NUM
años
year.N.M.PL
and the guy that took care of us, was the twenty-six year old guy from Dominican Republic.
- (485) HER: y entonces el tipo está así .
HER: y entonces el tipo está así
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG be.V.3S.PRES thus.ADV
and so the guy, he is like this.
- (486) HER: nos hace la cuestión .
HER: nos hace la cuestión
aut: us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG
he takes care of the issue.
- (487) HER: entonces nos [/] nos dijo +"/.
HER: entonces nos nos dijo
aut: then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3S.PAST
so he told us.
- (488) HER: +" bueno okay@s:eng&spa B_five@s:eng whatever@s:eng .
HER: bueno okay^S_E B_five^E whatever^E
aut: well.E unk name whatever.REL
well, okay, B5, whatever.
- (489) HER: entramos .
HER: entramos
aut: enter.V.1P.PRES.[or].enter.V.1P.PAST
we went in.
- (490) HER: entro .
HER: entro
aut: enter.V.1S.PRES
I went in.
- (491) HER: me como un wrap@s:eng .
HER: me como un wrap^E
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG wrap.N.SG
I ate a wrap.

- (492) HER: y el vuelo se atrasó dos horas .
HER: y el vuelo se atrasó
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG flying.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP retard.V.3S.PAST
 dos horas
 two.NUM time.N.F.PL
 and the flight was delayed two hours.
- (493) HER: y yo dije +"/.
HER: y yo dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 and I said.
- (494) HER: +" okay@s:eng&spa .
HER: okay_E^S
aut: unk
 okay.
- (495) HER: me paro .
HER: me paro
aut: me.PRON.OBL.MF.1S unemployment.N.M.SG.[or].stall.V.1S.PRES
 I got up.
- (496) HER: y le pregunto a un chamo que trabajaba ahí +"/.
HER: y le pregunto a un
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 chamo que trabajaba ahí
 boy.N.M.SG that.PRON.REL work.V.13S.IMPERF there.ADV
 and I asked a guy that was working there.
- (497) HER: +" mira aquí no hay sala de fumadores ?
HER: mira aquí no hay sala de
aut: look.V.2S.IMPER here.ADV not.ADV there.is.V.3S.PRES room.N.F.SG of.PREP
 fumadores
 smoker.N.M.PL
 look, isn't there a smoking room here?
- (498) HER: +" no no hay .
HER: no no hay
aut: not.ADV not.ADV there.is.V.3S.PRES
 no, there's none.
- (499) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I.

- (500) HER: +" hola .
HER: hola
aut: hi.^E
 you're joking.
- (501) LAR: [- eng] oh no &=laugh .
LAR: oh^E no^E
aut: oh.IM no.ADV
- (502) HER: +< y entonces pero [/] pero me dice +"/.
HER: y entonces pero pero me dice
aut: and.CONJ then.ADV but.CONJ but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and then, but, but he tells me.
- (503) HER: +" [- eng] I am not sure but I do not think so .
HER: I^E am^E not^E sure^E but^E I^E do^E
aut: I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES not.ADV sure.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
 not^E think^E so^E
 not.ADV think.SV.INFIN so.ADV
- (504) LAR: ustedes se fueron de Fort_Lauderdale@s:eng&spa ?
LAR: ustedes se fueron de
aut: you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PAST of.PREP
 Fort_Lauderdale_E
 name
 did you leave from Fort Lauderdale?
- (505) HER: sí .
HER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (506) LAR: ah@s:eng&spa okay@s:eng&spa .
LAR: ah_E^S okay_E^S
aut: unk unk
 ah, okay.
- (507) HER: entonces no pero esto fue regresando .
HER: entonces no pero esto fue
aut: then.ADV not.ADV but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST
 regresando
 return.V.PRESPART
 so, no, but this was coming back.

- (508) HER: o sea en el new@s:eng en La.Guardia@s:eng&spa airport@s:eng .
HER: o sea en el new^E en
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG new.ADJ in.PREP
 La.Guardia^S_E airport^E
 name airport.N.SG
 I mean, in New, in La Guardia airport.
- (509) LAR: ah@s:eng&spa okay@s:eng&spa .
LAR: ah^S_E okay^S_E
aut: unk unk
 ah, okay.
- (510) HER: +< allá en Queens@s:eng&spa .
HER: allá en Queens^S_E
aut: there.ADV in.PREP name
 there in Queens.
- (511) HER: y entonces llego y veo al chamo <que nos> [/] que nos [/] que nos hizo el
 boarding@s:eng el de veintiséis años .
HER: y entonces llego y veo
aut: and.CONJ then.ADV get.V.1S.PRES and.CONJ see.V.1S.PRES
 al chamo que nos
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P
 que nos que nos hizo el
 that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 boarding^E el de veintiséis años
 board.N.SG+ASV the.DET.DEF.M.SG of.PREP twenty-six.NUM year.N.M.PL
 and then I go and see the guy who, who got us the boarding passes, the one that's twenty six
 years old.
- (512) HER: y llego y le digo +"/.
HER: y llego y le digo
aut: and.CONJ get.V.1S.PRES and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I go there and I tell him.
- (513) HER: +" mira por aquí por casualidad no hay sala de fumadores porque un chamo me
 dijo que [/] que no había .
HER: mira por aquí por casualidad no hay
aut: look.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV for.PREP chance.N.SG not.ADV there-is.V.3S.PRES
 sala de fumadores porque un chamo
 room.N.F.SG of.PREP smoker.N.M.PL because.CONJ one.DET.INDEF.M.SG boy.N.M.SG
 me dijo que que no había
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF
 look, there isn't a smoking room around here by any chance, because another guy told me there
 wasn't one.

- (514) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and he tells me.
- (515) HER: +" no no hay .
HER: no no hay
aut: not.ADV not.ADV there.is.V.3S.PRES
 no, there isn't one.
- (516) HER: +" pero <si me esperas> [///] si me das dos minutos yo te lle(vo) [///]
 I'll@s:eng take@s:eng you@s:eng outside@s:eng .
HER: pero si me esperas si me
aut: but.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S wait.V.2S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 das dos minutos yo te llevo
 give.V.2S.PRES two.NUM minute.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.1S.PRES
 I'll^E take^E you^E outside^E
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP outside.PREP
 but if you wait, if you give me two minutes, I'll take you, I'll take you outside.
- (517) LAR: okay@s:eng&spa &=laugh .
LAR: okay_E^S
aut: unk
- (518) HER: +< y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (519) HER: +< okay@s:eng&spa .
HER: okay_E^S
aut: unk
 okay
- (520) HER: okay@s:eng&spa the@s:eng two@s:eng hours@s:eng que tuve que esperar .
HER: okay_E^S the^E two^E hours^E que tuve que
aut: unk the.DET.DEF two.NUM hour.N.PL that.PRON.REL have.V.1S.PAST that.CONJ
 esperar
 wait.V.INFIN
 okay, the two hours I had to wait.
- (521) LAR: [- eng] you were outside ?
LAR: you^E were^E outside^E
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST outside.PREP

- (522) HER: fumando con el chamo y con María .
HER: fumando con el chamo y con
aut: smoke.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG and.CONJ with.PREP
 María
 name
 smoking with the guy and Maria.
- (523) LAR: &=laugh .
- (524) HER: hablamos dos horas .
HER: hablamos dos horas
aut: talk.V.1P.PRES two.NUM time.N.F.PL
 we talked two hours.
- (525) HER: o sea el chama ya se conoce toda mi vida .
HER: o sea el chama ya
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG girl.N.F.SG already.ADV
 se conoce toda mi vida
 self.PRON.REFL.MF.3SP meet.V.3S.PRES everything.PRON.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG
 I mean, the guy really he knows my whole lifestory.
- (526) HER: yo me conozco toda la vida de él .
HER: yo me conozco toda la
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.1S.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 vida de él
 life.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 I know everything about his life.
- (527) HER: fue lo máximo .
HER: fue lo máximo
aut: be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG.[or].maximum.ADJ.M.SG
 it was great.
- (528) HER: y sabes obviamente (.) le gusté .
HER: y sabes obviamente le gusté
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES obviously.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.1S.PAST
 and you know, obviously, he liked me.
- (529) HER: entonces <el chamo y que> [/] (.) el chamo y que +"/.
HER: entonces el chamo y que el
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 chamo y que
 boy.N.M.SG and.CONJ that.CONJ
 so the guy says, the guy says.

- (530) HER: +" no que cuando regreses y tal sabes &e?
HER: no que cuando regreses y tal
aut: not.ADV that.CONJ when.CONJ return.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ such.ADJ.MF.SG
sables
know.V.2S.PRES
that when I return and that, you know.
- (531) HER: +" yo te doy mi número .
HER: yo te doy mi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
número
numeral.N.M.SG
I give you my telephone number.
- (532) HER: +" y me llamas cualquier cosa que necesites .
HER: y me llamas cualquier
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S llama.N.F.PL.[or].call.V.2S.PRES whatever.ADJ.MF.SG
cosa que necesitas
thing.N.F.SG that.PRON.REL need.V.2S.SUBJ.PRES
and you call me for whatever you need.
- (533) HER: +" [- eng] and we can go out some time .
HER: and^E we^E can^E go^E out^E some^E time^E
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN out.ADV some.ADJ time.N.SG
- (534) HER: [- eng] and I was like +"/.
HER: and^E I^E was^E like^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (535) HER: +" okay@s:eng&spa .
HER: okay^S_E
aut: unk
okay.
- (536) LAR: &=laugh .
- (537) HER: +< entonces xxx .
HER: entonces
aut: then.ADV
so.
- (538) LAR: bueno tienes un amigo .
LAR: bueno tienes un amigo
aut: well.E have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG
well, you have a friend

- (539) HER: yo sé .
HER: yo sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
 I know.

(540) HER: xxx entonces María@s:eng&spa +//.
HER: entonces María^S_E
aut: then.ADV name
 [...] then Maria.

(541) HER: él se fue un momento que tuvo que hacer una cosa .
HER: él se fue un
aut: he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 momento que tuvo que hacer una
 momentum.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST that.CONJ do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
 cosa
 thing.N.F.SG
 he left for a moment, because he had something to do.

(542) HER: y María@s:eng&spa me dice +"/.
HER: y María^S_E me dice
aut: and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and Maria tells me.

(543) HER: +" [- eng] you see .
HER: you^E see^E
aut: you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES

(544) HER: [- eng] everything happens for a reason .
HER: everything^E happens^E for^E a^E reason^E
aut: everything.PRON happen.V.3S.PRES for.PREP a.DET.INDEF reason.N.SG

(545) HER: [- eng] &e: we couldn't print out the boarding pass .
HER: we^E couldn't^E print^E out^E the^E boarding^E
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.COND+NEG print.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF board.N.SG+ASV
 pass^E
 pass.N.SG

(546) HER: justamente porque seguro era porque tú lo tenías que conocer a él .
HER: justamente porque seguro era porque
aut: precisely.ADV because.CONJ sure.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF because.CONJ
 tú lo tenías que conocer a
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.IMPERF that.CONJ meet.V.INFIN to.PREP
 él
 he.PRON.OBJ.M.3S
 exactly, because surely it was because you had to meet him.

- (547) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (548) HER: +" hay más fino .
HER: hay más fino
aut: there_is.V.3S.PRES more.ADV fine.ADJ.M.SG
 he's really nice.
- (549) HER: pero qué el chamo demasiado bello sabes?
HER: pero qué el chamo demasiado
aut: but.CONJ what.INT the.DET.DEF.M.SG boy.N.M.SG too_much.ADJ.M.SG
 bello
 beautiful.ADJ.M.SG
 but, what, the guy is really good-looking, you know?
- (550) HER: <me dijo> [/]/ me dijo y todo .
HER: me dijo me dijo y
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST and.CONJ
 todo
 everything.PRON.M.SG
 he told me he told me and everything.
- (551) HER: me dice +"/.
HER: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he tells me.
- (552) HER: +" antes de regresarte me llamas .
HER: antes de regresarte me
aut: before.ADV of.PREP return.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S
 llamas
 llama.N.F.PL.[or].call.V.2S.PRES
 before you come back, call me.
- (553) HER: +" a ver si yo te puedo conseguir un boleto (.) sabes más barato o si no gratis .
HER: a ver si yo te puedo
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.1S.PRES
 conseguir un boleto sabes más barato
 manage.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG fare.N.M.SG know.V.2S.PRES more.ADV cheap.ADJ.M.SG
 o si no gratis
 or.CONJ if.CONJ not.ADV free.ADV
 to see if I can get you a ticket, you know, cheaper or even free.

(554) HER: y yo y que +"/.

HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and I say.

(555) HER: +" okay@s:eng&spa thank@s:eng you@s:eng .

HER: okay^S_E thank^E you^E
aut: unk thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
okay, thank you.

(556) HER: ay pero fue más bello .

HER: ay pero fue más bello
aut: oh.IM but.CONJ be.V.3S.PAST more.ADV beautiful.ADJ.M.SG
oh, but he was really nice.

(557) LAR: &ay .

(558) HER: sí +/.

HER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(559) LAR: +< chama me muero por ir a Nueva_York@s:eng&spa .

LAR: chama me muero por ir a
aut: girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES for.PREP go.V.INFIN to.PREP
Nueva_York^S_E
name
man, I'm dying to go to New York.

(560) LAR: yo que me quería llevar a Peter@s:eng&spa .

LAR: yo que me quería llevar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF wear.V.INFIN
a Peter^S_E
to.PREP name
I really wanted to take Peter.

(561) LAR: sabes con el dinero que me sobraba .

LAR: sabes con el dinero que
aut: know.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL
me sobraba
me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.13S.IMPERF
you know, with the money I had left over.

- (562) LAR: por el fin de semana (.) que yo no trabajé la semana pasada .
LAR: por el fin de semana que
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG that.PRON.REL
yo no trabajé la semana pasada
I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV work.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG past.ADJ.F.SG
for the weekend that I did not work last week.
- (563) HER: xxx el fin de semana pasado ?
HER: el fin de semana pasado
aut: the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG past.ADJ.M.SG
[...] last week end?
- (564) LAR: y estaban +//.
LAR: y estaban
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF
and they were.
- (565) LAR: me salían doscientos sesenta los dos pasajes .
LAR: me salían doscientos sesenta los
aut: me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3P.IMPERF two_hundred.N.M.PL sixty.NUM the.DET.DEF.M.PL
dos pasajes
two.NUM passage.N.M.PL
it was two hundred and sixty both tickets.
- (566) LAR: estaban ful baratos .
LAR: estaban ful baratos
aut: be.V.3P.IMPERF full.ADJ cheap.ADJ.M.PL
they were ultra-cheap.
- (567) HER: +< [- eng] xxx air ?
HER: air^E
aut: air.N.SG
- (568) LAR: xxx .
- (569) HER: es que xxx es más barato .
HER: es que es más barato
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV cheap.ADJ.M.SG
it's that [...] is cheaper.
- (570) LAR: no sí <es que> [//] it's@s:eng like@s:eng .
LAR: no sí es que it's^E
aut: not.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
like^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
yes, it's that, it's like.

- (571) LAR: it@s:eng was@s:eng like@s:eng thirty@s:eng nine@s:eng one@s:eng way@s:eng
and@s:eng thirty@s:eng nine@s:eng back@s:eng una broma así .
LAR: it^E was^E like^E thirty^E nine^E one^E way^E
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ thirty.NUM nine.NUM one.NUM way.N.SG
 and^E thirty^E nine^E back^E una broma así
and.CONJ thirty.NUM nine.NUM back.N.SG.[or].back.ADV a.DET.INDEF.F.SG jest.N.F.SG thus.ADV
 it was like thirty nine one way and thirty nine back, something like that.
- (572) HER: exacto .
HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.
- (573) LAR: +< [- eng] no thirty nine one way nine dollars back .
LAR: no^E thirty^E nine^E one^E way^E nine^E dollars^E
aut: no.ADV thirty.NUM nine.NUM one.NUM way.N.SG nine.NUM dollar.N.PL
 back^E
back.V.3P.PRES.[or].back.ADV
- (574) LAR: y más los impuestos que es lo que subía el precio .
LAR: y más los impuestos que es
aut: and.CONJ more.ADV the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 lo que subía el precio
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL rise.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG
 plus the taxes, which is what raised the price.
- (575) HER: +< más los impuestos (.) claro .
HER: más los impuestos claro
aut: more.ADV the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL of_course.E
 plus the taxes, of course.
- (576) LAR: pero es super cheap@s:eng .
LAR: pero es super cheap^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES super.ADV cheap.ADJ
 but, it's super cheap.
- (577) LAR: pero yo y que +"/.
LAR: pero yo y que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 but, I said.
- (578) LAR: dónde nos vamos a quedar [=! laugh] ?
LAR: dónde nos vamos a quedar
aut: where.INT us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP stay.V.INFIN
 where are we going to stay?

(579) HER: &ay .

(580) LAR: no le podía decir a mi primo +"/.

LAR: no le podía decir a
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN to.PREP
mi primo
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cousin.N.M.SG

I couldn't tell my cousin.

(581) LAR: +" si es que mira me voy mañana .

LAR: si es que mira me voy
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES
mañana
tomorrow.ADV

yes, like, look I'm going tomorrow.

(582) LAR: +" me puedo quedar en tu casa ?

LAR: me puedo quedar en tu
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES stay.V.INFIN in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
casa
house.N.F.SG

can I stay in your house?

(583) LAR: aparte de que ya está casado .

LAR: aparte de que ya está
aut: separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV of.PREP that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
casado
marry.V.PASTPART

besides, he's actually married.

(584) LAR: le tendría que decir más adelantado sabes como que .

LAR: le tendría que decir más
aut: him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.COND that.CONJ tell.V.INFIN more.ADV
adelantado sabes como que
advance.V.PASTPART know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ

I would have had to tell him in advance, you know,like.

(585) HER: +< si &e exacto .

HER: si exacto
aut: if.CONJ exact.ADJ.M.SG

yes, exactly.

(586) LAR: [- eng] listen .

LAR: listen^E
aut: listen.V.INFIN

(587) HER: no yo ya llegué el miércoles .

HER: no yo ya llegué el
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV get.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 miércoles
 Wednesday.N.M

no, I arrived Wednesday.

(588) HER: el miércoles sabes nos quedamos en [/] en xxx New_Jersey@s:eng&spa donde nos estábamos quedando en casa de la amiga de María@s:eng&spa .

HER: el miércoles sabes nos
aut: the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M know.V.2S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P
 quedamos en en New_Jersey^S_E donde
stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST in.PREP in.PREP name where.REL
 nos estábamos quedando en casa de
us.PRON.OBL.MF.1P be.V.1P.IMPERF stay.V.PRESPART in.PREP house.N.F.SG of.PREP
 la amiga de María^S_E
the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP name

Wednesday, you know, we stayed in, in New Jersey, where we were staying in Maria's friend's house.

(589) HER: &e salimos sabes estuvimos todo el día con la amiga y la cuestión .

HER: salimos sabes estuvimos todo
aut: exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES know.V.2S.PRES be.V.1P.PAST all.ADJ.M.SG
 el día con la amiga y
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ
 la cuestión
the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG

we went out, you know, we were all day with her friend and that.

(590) HER: al día siguiente tampoco fui a Nueva_York@s:eng&spa .

HER: al día siguiente tampoco fui
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG neither.ADV go.V.1S.PAST
 a Nueva_York^S_E
to.PREP name

the following day, I did not go to New York either.

(591) HER: no me acuerdo por qué .

HER: no me acuerdo por
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES for.PREP
 qué
what.INT

I don't remember why.

(592) HER: pero no fui .

HER: pero no fui
aut: but.CONJ not.ADV be.V.1S.PAST

but I didn't go.

- (593) HER: fui con María@s:eng&spa a Nueva_York@s:eng&spa .
HER: fui con María^S_E a Nueva_York^S_E
aut: be.V.1S.PAST with.PREP name to.PREP name
 I went with Maria to New York.
- (594) HER: pero entonces &e ese día (.) yo llego .
HER: pero entonces ese día yo llego
aut: but.CONJ then.ADV that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PRES
 but then that day, I arrived.
- (595) HER: y María@s:eng&spa sabes estamos así todo el día .
HER: y María^S_E sabes estamos así todo
aut: and.CONJ name know.V.2S.PRES be.V.1P.PRES thus.ADV all.ADJ.M.SG
 el día
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 and Maria, you know, we were like that all day.
- (596) HER: y me encontré con Alberto@s:eng&spa con mi amigo .
HER: y me encontré con Alberto^S_E con
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S find.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP
 mi amigo
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.M.SG
 and I met Alberto, my friend.
- (597) HER: entonces dejamos a María@s:eng&spa en la oficina de [/] de la tipa .
HER: entonces dejamos a María^S_E en la
aut: then.ADV let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES to.PREP name in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 oficina de de la tipa
office.N.F.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG
 then we left Maria at the girl's office.
- (598) HER: ellos se regresaron a la casa .
HER: ellos se regresaron a
aut: they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3P.PAST to.PREP
 la casa
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 they went back home.
- (599) HER: y yo me quedé con él en Time_Square@s:eng&spa paseando .
HER: y yo me quedé con
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST with.PREP
 él en Time_Square^S_E paseando
he.PRON.SUB.M.3S in.PREP name stroll.V.PRESPART
 and I stayed with him in Time Square, walking.

(600) HER: ese día me llevé tacones .

HER: ese día me llevé tacones
aut: *that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.1S.PAST heel.N.M.PL*
that day I had high heels.

(601) LAR: &=gasp .

(602) HER: +< María@s:eng&spa me hizo caminar cuarenta cuadras .

HER: María^S_E me hizo caminar cuarenta
aut: *name me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST walk.V.INFIN forty.NUM*
cuadras
blocks.N.F.PL.[or].square.V.2S.PRES
Maria made me walk forty blocks.

(603) HER: esta el autobús nos dejó desde New_Jersey@s:eng&spa .

HER: esta el autobús nos dejó
aut: *this.PRON.DEM.F.SG the.DET.DEF.M.SG bus.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST*
desde **New_Jersey^S_E**
since.PREP name
the bus left us from New Jersey.

(604) HER: nos dejó en la ciento setenta y ocho in@s:eng Broadway@s:eng&spa .

HER: nos dejó en la ciento
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG*
setenta **y** **ocho** **in^E** **Broadway^S_E**
seventy.NUM and.CONJ eight.NUM in.PREP name
it left us in 178th St in Broadway.

(605) LAR: okay@s:eng&spa ya con las calles xxx .

LAR: okay^S_E ya con las calles
aut: *unk already.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL*
okay and the streets,.

(606) HER: +< mi hermanita bella .

HER: mi hermanita bella
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG beautiful.ADJ.F.SG*
my lovely little sister.

(607) HER: no ya te lo juro que estoy demasiado ubicada ya más que Alberto@s:eng&spa .

HER: no ya te lo juro
aut: *not.ADV already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES*
que **estoy** **demasiado** **ubicada**
that.CONJ be.V.1S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV situate.V.F.SG.PASTPART
ya **más** **que** **Alberto^S_E**
already.ADV more.ADV that.CONJ name
no, I swear I'm in a much better position than Alberto.

(608) HER: porque el vive en Queens@s:eng en Manhattan@s:eng +/.

HER: porque el vive en Queens^E
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG live.V.3S.PRES.[or].live.V.2S.IMPER in.PREP name
en Manhattan^E
in.PREP name

because he lives in Queens in Manhattan.

(609) LAR: +< pero tú tienes buena memoria para esas cosas .

LAR: pero tú tienes buena memoria para
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES well.ADJ.F.SG memory.N.F.SG for.PREP
esas cosas
that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL

but you have good memory for those things.

(610) HER: y soy o sea .

HER: y soy o sea
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

and I am, I mean.

(611) HER: entonces llega .

HER: entonces llega
aut: then.ADV get.V.3S.PRES.[or].get.V.2S.IMPER

then she arrives.

(612) HER: y la niña me daba miedo .

HER: y la niña me daba
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF
miedo
fear.N.M.SG

and the girl frightens me.

(613) HER: &=mumble el [/] el celular que me compré .

HER: el el celular que me
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
compré
buy.V.1S.PAST

the mobile that I bought.

(614) LAR: a ya aja .

LAR: a ya aja
aut: to.PREP already.ADV unk

aha.

(615) HER: le daba miedo montarse <en el metro por> [//] en el subway@s:eng porque ella no sabía .

HER: le daba miedo montarse
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG ride.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 en el metro por en el subway^E
in.PREP the.DET.DEF.M.SG tube.N.M.SG for.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG
 porque ella no sabía
because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV know.V.13S.IMPERF

she was afraid to take the metro, the subway because she didn't know.

(616) HER: sabes no sabía cómo qué agarrar y tal .

HER: sabes no sabía cómo qué agarrar
aut: know.V.2S.PRES not.ADV know.V.13S.IMPERF how.INT what.INT grab.V.INFIN
 y tal
and.CONJ such.ADJ.MF.SG

you know, she didn't know what train to take and that.

(617) HER: y yo le digo +"/.

HER: y yo le digo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

and I tell her.

(618) HER: +" Valeria@s:eng&spa .

HER: Valeria^{S_E}
aut: name

Valeria.

(619) HER: sabes me hizo caminar desde la ciento setenta y ocho hasta la ciento treinta .

HER: sabes me hizo caminar desde
aut: know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST walk.V.INFIN since.PREP
 la ciento setenta y ocho hasta
the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG seventy.NUM and.CONJ eight.NUM until.PREP
 la ciento treinta
the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG thirty.NUM

you know, she made me walk from 178th St to 130th St.

(620) LAR: &=gasp .

(621) HER: en tacones .

HER: en tacones
aut: in.PREP heel.N.M.PL

in high heels.

- (622) LAR: oh@s:eng no@s:eng y ella obviamente en tennis@s:eng shoes@s:eng .
LAR: oh^E no^E y ella obviamente en tennis^E
aut: oh.IM no.ADV and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S obviously.ADV in.PREP tennis.N.SG
 shoes^E
 shoes.N.PL
 oh no, and she was obviously in tennis shoes.
- (623) HER: +< y yo y que .
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I say.
- (624) HER: +< [- eng] obviously .
HER: obviously^E
aut: obvious.ADJ+ADV
- (625) LAR: [- eng] ok that's what she wears .
LAR: ok^E that's^E what^E she^E wears^E
aut: unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S wear.V.3S.PRES
- (626) HER: y yo y que okay@s:eng&spa .
HER: y yo y que okay^S_E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ unk
 and I say okay.
- (627) HER: hasta que llegó un momento que yo dije +"/.
HER: hasta que llegó un momento
aut: until.PREP that.CONJ get.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG
 que yo dije
 that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 until a moment arrived and I told her.
- (628) HER: ya no [/] no ya .
HER: ya no no ya
aut: already.ADV not.ADV not.ADV already.ADV
 that's it, no more.
- (629) HER: [- eng] María we are getting on the subway whether you like it or not .
HER: María^E we^E are^E getting^E on^E the^E
aut: name we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES get.V.PRESPART on.PREP the.DET.DEF
 subway^E whether^E you^E like^E it^E or^E
 subway.N.SG whether.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S or.CONJ
 not^E
 not.ADV

- (630) HER: bajamos que fue cuando
HER: bajamos que fue cuando
aut: lower.V.1P.PRES.[or].lower.V.1P.PAST that.CONJ be.V.3S.PAST when.CONJ
el tipo nos dijo
the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3S.PAST
we went down, that's when the guy told us.
- (631) HER: +" just@s:eng take@s:eng that@s:eng one@s:eng &=mumble sabe y .
HER: just^E take^E that^E one^E sabe
aut: just.ADV take.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG know.V.3S.PRES
y
and.CONJ
just take that one & mumble, you know, and.
- (632) HER: +" it's@s:eng my@s:eng first@s:eng time@s:eng in@s:eng New_York@s:eng&spa
by@s:eng myself@s:eng .
HER: it's^E my^E first^E time^E in^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ time.N.SG in.PREP
New_York^S_E by^E myself^E
name by.PREP myself.PRON.REFL.1S
- (633) HER: +" first@s:eng time@s:eng getting@s:eng a@s:eng subway@s:eng in@s:eng
New_York@s:eng&spa by@s:eng myself@s:eng .
HER: first^E time^E getting^E a^E subway^E in^E New_York^S_E
aut: first.ADJ time.N.SG get.V.PRESPART a.DET.INDEF subway.N.SG in.PREP name
by^E myself^E
by.PREP myself.PRON.REFL.1S
- (634) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and I say.
- (635) HER: +" okay@s:eng&spa .
HER: okay^S_E
aut: unk
okay.
- (636) HER: xxx scare@s:eng xxx paranoid@s:eng obviamente .
HER: scare^E paranoid^E obviamente
aut: scare.V.INFIN paranoid.ADJ obviously.ADV
[...] scared., paranoid, obviously.

- (637) HER: estaba demasiado paranoíca así como que okay@s:eng&spa sabes ?
HER: estaba demasiado paranoíca así
aut: be.V.13S.IMPERF too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV paranoid.ADJ.F.SG thus.ADV
 como que okay_E sabes
like.CONJ that.CONJ unk know.V.2S.PRES
 I was really paranoid, like, okay, you know.
- (638) HER: +" me dijeron que esto es un malandreo sabes que .
HER: me dijeron que esto es
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES
 un malandreo sabes que
one.DET.INDEF.M.SG criminal_gang.N.M.SG know.V.2S.PRES that.CONJ
 they'd told me that this was a bad place, you know.
- (639) LAR: claro .
LAR: claro
aut: of_course.E
 of course.
- (640) HER: +< ten cuidado .
HER: ten cuidado
aut: have.V.2S.IMPER care_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG
 be careful.
- (641) HER: y de paso que cuando nos dejó en la ciento setenta y ocho .
HER: y de paso que cuando nos
aut: and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
 dejó en la ciento setenta y ocho
let.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG seventy.NUM and.CONJ eight.NUM
 and besides, when he dropped us at 178th St.
- (642) HER: estamos caminando .
HER: estamos caminando
aut: be.V.1P.PRES walk.V.PRESPART
 we were walking.
- (643) HER: y María@s:eng&spa llama a la mamá de la amiga y le dice +"/.
HER: y María_E llama a
aut: and.CONJ name call.V.3S.PRES.[or].call.V.2S.IMPER.[or].llama.N.F.SG to.PREP
 la mamá de la amiga y
the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG friend.N.F.SG and.CONJ
 le dice
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES
 and Maria calls her friend's mother and tells her.

- [illegible]

- (652) HER: y yo le dejo un mensaje .
HER: y yo le dejo un
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S let.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 mensaje
message.N.M.SG
 and I left him a message.
- (653) HER: +" Alberto@s:eng&spa llámame .
HER: Alberto_E^S llámame
aut: name call.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 Alberto, call me.
- (654) HER: +" rescátame que estamos en un barrio .
HER: rescátame que estamos en
aut: rescue.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP
 un barrio
one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
 rescue me, we are in a bad neighborhood.
- (655) HER: +" ayúdame .
HER: ayúdame
aut: help.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 help me.
- (656) HER: +" no sé cómo llega(r) salirnos de aquí y tal .
HER: no sé cómo llegar salirnos de
aut: not.ADV know.V.1S.PRES how.INT get.V.INFIN exit.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] of.PREP
 aquí y tal
here.ADV and.CONJ such.ADJ.MF.SG
 I don't know how to get there, how to get out of here, and stuff.
- (657) HER: Alberto@s:eng&spa me dice +"/.
HER: Alberto_E^S me dice
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 Alberto tells me.
- (658) HER: no sabes no es un barrio .
HER: no sabes no es un barrio
aut: not.ADV know.V.2S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
 no, you know, it is not a bad neighborhood.

- (659) HER: si no que ahí hay mucho [/]/ mucha gente que todo el mundo te [/] te va a echar los perros .

HER: si no que ahí hay mucho
aut: if.CONJ not.ADV that.CONJ there.ADV there_is.V.3S.PRES much.ADV
 mucha gente que todo el mundo
much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
 te te va a echar
you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP chuck.V.INFIN
 los perros
the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL

but rather there are a lot, a lot of people who, everybody is going to flirt with you.

- (660) HER: sabes todo el mundo te va a decir cosas .

HER: sabes todo el mundo te
aut: know.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 va a decir cosas
go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL
 you know, everybody is going to say things to you.

- (661) HER: pero no les pares sigues caminando y ya .

HER: pero no les pares
aut: but.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P pair.N.M.PL.[or].stall.V.2S.SUBJ.PRES
 sigues caminando y ya
follow.V.2S.PRES walk.V.PRESPART and.CONJ already.ADV
 but don't pay them any attention, just keep on walking.

- (662) HER: y yo bueno okay@s:eng&spa entonces yo le digo a María@s:eng&spa +"/.

HER: y yo bueno okay^S_E entonces yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E unk then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 le digo a María^S_E
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES to.PREP name
 and I, well, okay, so I tell Maria.

- (663) HER: +" María@s:eng&spa camina rápido .

HER: María^S_E camina rápido
aut: name walk.V.3S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER rapid.ADJ.M.SG
 Maria, walk quickly.

- (664) HER: +" y como si supieras a dónde vamos .

HER: y como si supieras a dónde
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES if.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF to.PREP where.INT
 vamos
go.V.1P.PRES
 and as if you know where we are going.

- (665) HER: +" o sea no tengas cara de perdida .
HER: o sea no tengas cara de
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV have.V.2S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP
 perdida
 miss.V.F.SG.PASTPART
 I mean, don't look as if you're lost.
- (666) HER: y ella +"/.
HER: y ella
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 and she's.
- (667) HER: +" bueno okay@s:eng&spa .
HER: bueno okay_E^S
aut: well.E unk
 well, okay.
- (668) HER: entonces las dos caminando cuarenta cuabras hasta que por fin nos montamos en el subway@s:eng .
HER: entonces las dos caminando cuarenta
aut: then.ADV the.DET.DEF.F.PL two.NUM walk.V.PRESPART forty.NUM
 cuabras hasta que por fin
 blocks.N.F.PL.[or].square.V.2S.PRES until.PREP that.CONJ for.PREP end.N.M.SG
 nos montamos en el subway^E
 us.PRON.OBL.MF.1P ride.V.1P.PRES.[or].ride.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG
 so both of us walked forty blocks until finally we went on the subway.
- (669) HER: y bueno ya ahí sí llegamos a Time_Square@s:eng&spa buenísima .
HER: y bueno ya ahí sí llegamos
aut: and.CONJ well.E already.ADV there.ADV yes.ADV get.V.1P.PRES.[or].get.V.1P.PAST
 a Time_Square_E^S buenísima
 to.PREP name well.ADJ.SUP.F.SG
 and well, there we were, yes, we arrived to Time Square, terrific.
- (670) HER: &=ups .
- (671) HER: y nada entonces ellos se fueron .
HER: y nada entonces ellos se
aut: and.CONJ swim.V.3S.PRES then.ADV they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP
 fueron
 go.V.3P.PAST
 and nothing was happening, so they left.

- (672) HER: y Alberto@s:eng&spa +//.
HER: y Alberto_E^S
aut: and.CONJ name
 and Alberto.
- (673) HER: sabes y eso fue .
HER: sabes y eso fue
aut: know.V.2S.PRES and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST
 you know, and he went.
- (674) HER: fuimos a Pace_University@s:eng&spa .
HER: fuimos a Pace_University_E^S
aut: go.V.1P.PAST to.PREP name
 went to Pace University.
- (675) HER: ese día solo fuimos a Pace@s:eng&spa .
HER: ese día solo fuimos a Pace_E^S
aut: that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG only.ADJ.M.SG go.V.1P.PAST to.PREP name
 that day we only went to Pace.
- (676) HER: pero caminamos todo Time_Square@s:eng&spa .
HER: pero caminamos todo Time_Square_E^S
aut: but.CONJ walk.V.1P.PRES.[or].walk.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG name
 but we walked all round Times Square.
- (677) HER: sabes ese día caminamos +//.
HER: sabes ese día caminamos
aut: know.V.2S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG walk.V.1P.PRES.[or].walk.V.1P.PAST
 you know, that day we walked.
- (678) LAR: +< no fuiste al Empire.State@s:eng&spa luego ?
LAR: no fuiste al Empire_State_E^S luego
aut: not.ADV be.V.2S.PAST to-the.PREP+DET.DEF.M.SG name next.ADV
 didn't you go to the Empire State Building later?
- (679) HER: no .
HER: no
aut: not.ADV
 no.
- (680) HER: es que fue un viaje de universidad .
HER: es que fue un viaje de
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG of.PREP
 universidad
university.N.F.SG
 what it was, was a trip to look at universities.

- (681) HER: o sea no fui al Empire_State@s:eng&spa .
HER: o sea no fui al
aut: or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.1S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Empire_State^S_E
 name
 that means I didn't go to the Empire State.
- (682) HER: no fui a xxx .
HER: no fui a
aut: not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP
 I didn't go [...].
- (683) HER: no fui a nada .
HER: no fui a nada
aut: not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP swim.V.3S.PRES
 I didn't go anywhere.
- (684) LAR: la estatua de la libertad no ?
LAR: la estatua de la libertad no
aut: the.DET.DEF.F.SG statue.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG freedom.N.F.SG not.ADV
 the Statue of Liberty, no?
- (685) HER: a nada .
HER: a nada
aut: to.PREP swim.V.3S.PRES
 nowhere.
- (686) LAR: +< mija [=! laugh] .
LAR: mija
aut: my_dear.E
 girl.
- (687) HER: +< pero es que uno +/.
HER: pero es que uno
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG
 but the thing is.
- (688) LAR: you@s:eng went@s:eng to@s:eng the@s:eng life@s:eng of@s:eng
 New_York@s:eng&spa literally@s:eng .
LAR: you^E went^E to^E the^E life^E of^E New_York^S_E
aut: you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF life.N.SG of.PREP name
 literally^E
 literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV

- (689) HER: xxx exacto .
HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.
- (690) LAR: +< en vez de los tourist@s:eng place@s:eng .
LAR: en vez de los tourist^E place^E
aut: in.PREP time.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL tourist.N.SG place.N.SG
 instead of the tourist places.
- (691) HER: pero es que the@s:eng thing@s:eng is@s:eng that@s:eng I@s:eng wasn't@s:eng there@s:eng .
HER: pero es que the^E thing^E is^E that^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ
 I^E wasn't^E there^E
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG there.ADV
 but the thing is, the thing is that I wasn't there.
- (692) HER: sabes no estaba ahí para [/] para hacer eso .
HER: sabes no estaba ahí para para hacer
aut: know.V.2S.PRES not.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV for.PREP for.PREP do.V.INFIN
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 you know, I wasn't there to, to do that.
- (693) LAR: +< no claro .
LAR: no claro
aut: not.ADV of-course.E
 of course not.
- (694) HER: sino ir a las universidades y ya .
HER: sino ir a las universidades y
aut: but.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL university.N.F.PL and.CONJ
 ya
already.ADV
 but to go to the universities and that's it.
- (695) LAR: +< pero o sea tu opción es N_Y_U@s:eng&spa .
LAR: pero o sea tu opción
aut: but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG option.N.F.SG
 es N_Y_U^S_E
be.V.3S.PRES name
 but, I mean, your choice is NYU.

- (696) HER: en enero .
HER: en enero
aut: in.PREP January.N.M.SG
in January.
- (697) LAR: pero .
LAR: pero
aut: but.CONJ
but.
- (698) LAR: así cuál es your@s:eng second@s:eng option@s:eng ?
LAR: así cuál es your^E second^E
aut: thus.ADV which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP second.ADJ
option^E
option.N.SG
so what is your second choice?
- (699) HER: ah@s:eng&spa ?
HER: ah_E^S
aut: unk
- (700) HER: mi second@s:eng op(tion)@s:eng o sea no yo voy a aplicar a todas .
HER: mi second^E option^E o sea no
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG second.ADJ option.N.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV
yo voy a aplicar a todas
I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP enforce.V.INFIN to.PREP everything.PRON.F.PL
my second choice, I mean, no, I'm going to apply to all of them.
- (701) HER: en N_Y_U@s:eng&spa no puedo aplicar ahorita .
HER: en N_Y_U_E^S no puedo aplicar ahorita
aut: in.PREP name not.ADV be_able.V.1S.PRES enforce.V.INFIN in_a_moment.ADV.DIM
I can't apply to NYU at the minute.
- (702) HER: entonces en agosto aplico para empezar en enero .
HER: entonces en agosto aplico para empezar en
aut: then.ADV in.PREP August.N.M.SG enforce.V.1S.PRES for.PREP begin.V.INFIN in.PREP
enero
January.N.M.SG
so in August I apply to start in January.
- (703) HER: y (...) ahorita sabes voy a aplicar en todas las que vi .
HER: y ahorita sabes voy a
aut: and.CONJ in_a_moment.ADV.DIM know.V.2S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP
aplicar en todas las que vi
enforce.V.INFIN in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL see.V.1S.PAST
and right now, you know, I'm going to apply to all the ones I saw.

- (704) HER: vi como ocho universidades .
HER: vi como ocho universidades
aut: see.V.1S.PAST like.CONJ eight.NUM university.N.F.PL
 I saw like eight universities.
- (705) LAR: +< y vas a seguir con psicología o no ?
LAR: y vas a seguir con psicología o
aut: and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP follow.V.INFIN with.PREP psychology.N.F.SG or.CONJ
 no
not.ADV
 and you are going to continue with Psychology or not?
- (706) HER: +< sí .
HER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (707) HER: sí pero no .
HER: sí pero no
aut: yes.ADV but.CONJ not.ADV
 yes, but no.
- (708) HER: o sea sí (.) por los momentos .
HER: o sea sí por los momentos
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES yes.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.PL momentum.N.M.PL
 I mean, yes, for the time being.
- (709) HER: pero si de aquí me decido por otra carrera me voy a cambiar .
HER: pero si de aquí me decido por
aut: but.CONJ if.CONJ of.PREP here.ADV me.PRON.OBL.MF.1S decide.V.1S.PRES for.PREP
 otra carrera me voy a cambiar
other.ADJ.F.SG race.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP shift.V.INFIN
 but if from here on I decide another career, I'm going to change it.
- (710) HER: porque sabes que a mí me gusta es la moda y el diseño y la actuación xxx y todo eso .
HER: porque sabes que a mí
aut: because.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 me gusta es la moda y
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fashion.N.F.SG and.CONJ
 el diseño y la actuación y
the.DET.DEF.M.SG design.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG performance.N.F.SG and.CONJ
 todo eso
all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 because, you know, what I like are fashion, design, acting [...] and all that.

(711) HER: entonces estamos en la oficina de la tipa que está en el sexto piso .

HER: entonces estamos en la oficina de
aut: then.ADV be.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP
la tipa que está en el
the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG
sexto piso
sixth.ORD.M.SG floor.N.M.SG

so we are at the girl's office which is on the sixth floor.

(712) HER: y <en la> [//] en el edificio de enfrente .

HER: y en la en el edificio
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG
de enfrente
of.PREP .ADV

and in the, in the building opposite.

(713) HER: sabes es pura vitrina entonces en el edificio de enfrente también estaban otras tipas en [/] <en la> [//] en otra [/] en otra oficina .

HER: sabes es pura vitrina entonces en
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES pure.ADJ.F.SG showcase.N.F.SG then.ADV in.PREP
el edificio de enfrente también estaban
the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP .ADV too.ADV be.V.3P.IMPERF
otras tipas en en la en otra
other.ADJ.F.PL girl.N.F.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP other.PRON.F.SG
en otra oficina
in.PREP other.ADJ.F.SG office.N.F.SG

you know, it is all glass, so in the building opposite there were also other girls in, in the, in another, in another office.

(714) HER: estaban todas apagadas menos en esa .

HER: estaban todas apagadas
aut: be.V.3P.IMPERF everything.PRON.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART
menos en esa
less.ADV.[or].except.PREP in.PREP that.PRON.DEM.F.SG

they were all were dark, except in that one.

(715) HER: y habían cinco mujeres .

HER: y habían cinco mujeres
aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF five.NUM woman.N.F.PL

and there were five women.

(716) HER: entonces una se quita la camisa .

HER: entonces una se quita
aut: then.ADV a.DET.INDEF.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP remove.V.3S.PRES
la camisa
the.DET.DEF.F.SG shirt.N.F.SG

then one takes off her shirt.

- (717) HER: y se pone otra y no sé qué broma .
HER: y se pone otra y no
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES other.PRON.F.SG and.CONJ not.ADV
 sé qué broma
 know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG
 and puts on another one, and I don't know what stuff.
- (718) HER: y la gente sabes +//.
HER: y la gente sabes
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG know.V.2S.PRES
 and the people, you know.
- (719) HER: como que era una broma de [/] de diseño .
HER: como que era una broma de de
aut: like.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG jest.N.F.SG of.PREP of.PREP
 diseño
 design.N.M.SG
 like, it was a design thing.
- (720) HER: que diseñaban camisas .
HER: que diseñaban camisas
aut: that.CONJ design.V.3P.IMPERF shirt.N.F.PL
 where they designed shirts.
- (721) HER: [- eng] I don't know .
HER: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (722) HER: &e cómo se dice ?
HER: cómo se dice
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES
 how do you say it?
- (723) LAR: no sé .
LAR: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (724) HER: no sé o sea que [/] que they@s:eng were@s:eng hemming@s:eng the@s:eng shirt@s:eng .
HER: no sé o sea que que
aut: not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ that.CONJ
 they^E were^E hemming^E the^E shirt^E
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST unk the.DET.DEF shirt.N.SG
 I don't know, I mean that, that they were hemming the shirt.

- (725) HER: sabes como que fitting@s:eng it@s:eng .
HER: sabes como que fitting^E it^E
aut: know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ fit.N.SG+ASV it.PRON.OBJ.3S
 you know, like, fitting it.
- (726) HER: y era sabes como [/] como una compañía de diseño .
HER: y era sabes como como una
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF know.V.2S.PRES like.CONJ eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 compañía de diseño
 company.N.F.SG of.PREP design.N.M.SG
 and it was, you know, like, like a design company.
- (727) LAR: ya .
LAR: ya
aut: already.ADV
 OK.
- (728) HER: entonces yo estoy viendo eso .
HER: entonces yo estoy viendo eso
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.PRON.DEM.NT.SG
 so I'm looking at that.
- (729) HER: y yo dije +"/.
HER: y yo dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 and I said.
- (730) HER: +" perro te imagina qué fino sería estudiar diseño en Nueva_York@s:eng&spa .
HER: perro te imagina qué fino
aut: dog.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.3S.PRES how.ADV fine.ADJ.M.SG
 sería estudiar diseño en Nueva_York^S_E
 be.V.13S.COND study.V.INFIN design.N.M.SG.[or].design.V.1S.PRES in.PREP name
 shit, imagine how nice it would be to study design in New York.
- (731) HER: +" y estar en una oficina así (.) diseñando ropa .
HER: y estar en una oficina así
aut: and.CONJ be.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF.F.SG office.N.F.SG thus.ADV
 diseñando ropa
 design.V.PRESPART clothing.N.F.SG
 and be in an office like that, designing clothes.
- (732) HER: y yo dije +"/.
HER: y yo dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 and I said.

- (733) HER: +" sabes?
- (734) HER: +" me llama demasiado la atención .
HER: me llama demasiado la
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG*
atención
attention.N.F.SG
 it really grabbed my attention.
- (735) HER: y entonces sabes me puse a pensar .
HER: y entonces sabes me puse a
aut: *and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP*
pensar
think.V.INFIN
 and then, you know, I started to think.
- (736) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ*
 and I said.
- (737) HER: +" perro y si me cambio de psicología y no sé qué broma en N_Y_U@s:eng&spa ?
HER: perro y si me cambio de
aut: *dog.N.M.SG and.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S switch.N.M.SG of.PREP*
psicología y no sé qué broma en N_Y_U_E
psychology.N.F.SG and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG in.PREP name
 shit, what if I change from psychology and whatever in NYU?
- (738) HER: chama te lo juro estuve a punto .
HER: chama te lo juro estuve
aut: *girl.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES be.V.1S.PAST*
a punto
to.PREP point.N.M.SG
 man, I swear, I was about to.
- (739) HER: sabes yo dije +"/.
HER: sabes yo dije
aut: *know.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST*
 you know, I said.
- (740) HER: +" me voy a cambiar a estudiar business@s:eng .
HER: me voy a cambiar a estudiar
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP shift.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN*
business^E
business.N.SG
 I am going to change and study Business.

- (741) HER: solo porque mira en N_U@s:eng&spa tienen un programa +//.

only because, look, in NYU they have a program.

- (742) HER: no sé cómo haces para entrar en el programa .

I don't know what you do to enter that program.

- (743) HER: cuando estudias business@s:eng que hay un programa que tienes la opción de estudiar o sea los cuatro años de carrera .

when you study Business there is a program where you have the option of studying maybe the four years of the course.

- (744) HER: el primer año en Nueva_York@s:eng&spa (.) el segundo en París@s:eng&spa
(.) el cuarto en Londres@s:eng&spa (.) y el quinto en Shanghai@s:eng&spa .

the first year in New York, the second one in Paris, the fourth in London and the fifth one in Shanghai.

- (745) LAR: perro .

- (746) HER: o sea yo vi eso .

I mean, I saw that.

(747) HER: y yo y que +".

HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and I said.

(748) HER: no voy a estudiar psicología voy a estudiar business@s:eng +/.

HER: no voy a estudiar psicología voy a
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP study.V.INFIN psychology.N.F.SG go.V.1S.PRES to.PREP
estudiar business^E
study.V.INFIN business.N.SG

I'm not going to study Psychology; I am going to study Business.

(749) LAR: pero N_Y_U@s:eng&spa es carísima no?

LAR: pero N_Y_U^S_E es carísima
aut: but.CONJ name be.V.3S.PRES expensive.ADJ.SUP.F.SG
but NYU is very expensive, isn't it?

(750) HER: &=laugh .

(751) HER: sí .

HER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(752) HER: son cincuenta mil al año including@s:eng the@s:eng dorms@s:eng .

HER: son cincuenta mil al año
aut: be.V.3P.PRES fifty.NUM thousand.NUM to_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
including^E the^E dorms^E
unk the.DET.DEF dorm.N.PL

it is fifty thousand a year, including the dorms.

(753) HER: [- eng] without dorms it's like thirty [/] thirty five .

HER: without^E dorms^E it's^E like^E thirty^E
aut: without.PREP dorm.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ thirty.NUM
thirty^E five^E
thirty.NUM five.NUM

(754) LAR: perro .

LAR: perro
aut: dog.N.M.SG
shit

(755) HER: pero los@s:eng dorms@s:eng (.) están +/.

HER: pero los^E dorms^E están
aut: but.CONJ lo.IM+PV dorm.N.PL be.V.3P.PRES
but the dorms are.

- (756) HER: tú te conoces más o menos Manhattan@s:eng&spa ?
HER: tú te conoces más o menos
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.2S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV
 Manhattan_E
name
 do you know Manhattan, more or less?
- (757) HER: sabes Time_Square@s:eng&spa está en la cuarenta y dos y xxx .
HER: sabes Time_Square_E está en la cuarenta
aut: know.V.2S.PRES name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG forty.NUM
 y dos y
and.CONJ two.NUM and.CONJ
 you know Time Square is on 42nd St and [...].
- (758) HER: y o sea y la siete y la ocho está por ahí .
HER: y o sea y la siete
aut: and.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ the.DET.DEF.F.SG seven.NUM
 y la ocho está por ahí
and.CONJ the.DET.DEF.F.SG eight.NUM be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV
 and I mean, Seventh and Eighth St are near there.
- (759) HER: los dorms@s:eng nuevos de N_Y_U@s:eng&spa para upper@s:eng classman@s:eng que es que sería yo (.) quedan en la veintitrés y la tercera &a avenida .
HER: los dorms_E nuevos de N_Y_U_E para
aut: the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL new.ADJ.M.PL of.PREP name for.PREP
 upper_E classman_E que es que sería yo
upper.ADJ unk that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.COND I.PRON.SUB.MF.1S
 quedan en la veintitrés y la
stay.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG twenty_three.NUM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 tercera avenida
third.ADJ.F.SG avenue.N.F.SG
 the new dorms at NYU for upper classmen, which is what I would be, are on 23rd St and Third Avenue.
- (760) HER: o sea queda yo fui a [/] a xxx college@s:eng que queda en &es ahí .
HER: o sea queda yo
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES stay.V.3S.PRES.[or].stay.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
 fui a a college_E que queda en ahí
go.V.1S.PAST to.PREP to.PREP college.N.SG that.PRON.REL stay.V.3S.PRES in.PREP there.ADV
 I mean, it's, I went to a college that is there.
- (761) HER: y caminamos hasta Time_Square@s:eng&spa que sabes son veinte cuabras .
HER: y caminamos hasta Time_Square_E que
aut: and.CONJ walk.V.1P.PRES.[or].walk.V.1P.PAST until.PREP name that.CONJ
 sabes son veinte cuabras
know.V.2S.PRES be.V.3P.PRES twenty.NUM blocks.N.F.PL.[or].square.V.2S.PRES
 and we walked to Time Square; you know, it's twenty blocks.

- (762) HER: que ya para mí las cuadras son veinte pasos .
HER: que ya para mí las cuadras
aut: *that.CONJ already.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.PL blocks.N.F.PL*
 son veinte pasos
be.V.3P.PRES twenty.NUM step.N.M.PL
 and really for me the blocks are twenty paces.
- (763) LAR: caminas más rápido o no [=! laugh] ?
LAR: caminas más rápido o no
aut: *walk.V.2S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV*
 do you walk quicker or not?
- (764) HER: sí (.) lo peor es que sí .
HER: sí lo peor es que sí
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG bad.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV*
 yes, and the worst is that, yes.
- (765) LAR: &guau .
- (766) HER: &=laugh .
- (767) HER: entonces sabes entonces el tipo nos dice +"/.
HER: entonces sabes entonces el tipo
aut: *then.ADV know.V.2S.PRES then.ADV the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG*
 nos dice
us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3S.PRES
 so, you know, so the guy tells us.
- (768) HER: [- eng] the [/] the new dorms have wood floors .
HER: the^E the^E new^E dorms^E have^E wood^E floors^E
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF new.ADJ dorm.N.PL have.V.3P.PRES wood.N.SG floor.N.PL*
- (769) HER: counter_top@s:eng de granito .
HER: counter_top^E de granito
aut: *unk of.PREP spot.N.M.SG*
 granite counter-tops.
- (770) HER: lavadora y secadora adentro del apartamento .
HER: lavadora y secadora adentro del
aut: *washing_machine.N.F.SG and.CONJ dryer.N.F.SG inside.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
 apartamento
apartment.N.M.SG
 washing machine and dryer inside the apartment.

- (771) LAR: perro nice@s:eng .
LAR: perro nice^E
aut: dog.N.M.SG nice.ADJ
 shit, nice.
- (772) HER: +< sabes es una cosa que yo dije +"/.
HER: sabes es una cosa que
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL
 yo dije
 I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 you know that's what I said.
- (773) HER: en ese dorm@s:eng sí me quedo .
HER: en ese dorm^E sí me quedo
aut: in.PREP that.PRON.DEM.M.SG dorm.N.SG yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES
 in that dorm, yes, I'd stay.
- (774) HER: sabes o sea en los otros dorms@s:eng los vi .
HER: sabes o sea en los
aut: know.V.2S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 otros dorms^E los vi
 other.ADJ.M.PL dorm.N.PL them.PRON.OBJ.M.3P see.V.1S.PAST
 you know, I mean, in the other dorms, I saw them
- (775) HER: y son horribles horribles .
HER: y son horribles horribles
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES horrible.ADJ.M.PL horrible.ADJ.M.PL
 and they are horrible, horrible.
- (776) LAR: +< pero tú hiciste tours@s:eng en las universidades ?
LAR: pero tú hiciste tours^E en las
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PAST tour.N.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 universidades
 university.N.F.PL
 but did you do tours in the universities?
- (777) HER: sí [/] sí a todas .
HER: sí sí a todas
aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP everything.PRON.F.PL
 yes, yes to all of them.
- (778) LAR: ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa .
LAR: ah^S_E ok^S_E
aut: unk unk
 ah OK.

- (779) HER: la única que no hice el tour@s:eng de la universidad fue N_Y_U@s:eng&spa .
HER: la única que no hice el
aut: the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ not.ADV do.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 tour^E de la universidad fue N_Y_U^S_E
tour.N.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG be.V.3S.PAST name
 the only one where I didn't do a tour of the university was NYU.
- (780) HER: porque fui +//.
HER: porque fui
aut: because.CONJ be.V.1S.PAST
 because I went.
- (781) HER: o sea era una hora del [/] del una hora y media del information@s:eng session@s:eng .
HER: o sea era una hora
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 del del una hora
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 y media del information^E session^E
and.CONJ stocking.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG information.N.SG session.N.SG
 I mean, it was an hour of, of, an hour and a half of an information session.
- (782) HER: y la otra era del [/] del xxx del colegio .
HER: y la otra era del
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG era.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 del del colegio
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
 and the other one, it was about, about, about the college.
- (783) HER: pero sabes después del information@s:eng session@s:eng me gustó tanto que yo dije +//.
HER: pero sabes después del information^E
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG information.N.SG
 session^E me gustó tanto que
session.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST so_much.ADJ.M.SG than.CONJ
 yo dije
I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 but, you know, after the information session, I liked it so much, that I said.
- (784) HER: +" la verdad no me importa +//.
HER: la verdad no me importa
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.3S.PRES
 the truth is, I don't care.

- (785) HER: +" y de paso que ya María estaba cansada .
HER: y de paso que ya María estaba
aut: and.CONJ of.PREP step.N.M.SG that.PRON.REL already.ADV name be.V.13S.IMPERF
 cansada
tired.ADJ.F.SG
 and besides, Maria was really tired.
- (786) HER: entonces sabes se quería regresar .
HER: entonces sabes se quería regresar
aut: then.ADV know.V.2S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN
 so, you know, she wanted to go back.
- (787) HER: entonces no hicimos el tour@s:eng ese .
HER: entonces no hicimos el tour^E ese
aut: then.ADV not.ADV do.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG that.PRON.DEM.M.SG
 so we didn't do that tour.
- (788) HER: pero hicimos +//.
HER: pero hicimos
aut: but.CONJ do.V.1P.PAST
 but we did.
- (789) HER: sabes el information@s:eng session@s:eng +//.
HER: sabes el information^E session^E
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG information.N.SG session.N.SG
 you know, the information session.
- (790) HER: te lo juro solo con eso los profesores son los mejores .
HER: te lo juro solo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
 con eso los profesores son
with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.PL teacher.N.M.PL be.V.3P.PRES
 los mejores
the.DET.DEF.M.PL improve.V.2S.SUBJ.PRES.[or].good.ADJ.M.PL
 I swear, only (going on) that the professors are the best.
- (791) HER: todo es así demasiado fino .
HER: todo es así demasiado
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES thus.ADV too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV
 fino
fine.ADJ.M.SG
 everything is, like, truly excellent.

- (792) HER: fue la que más me llamó la atención .
HER: fue la que más me
aut: be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 llamó la atención
call.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG
 it was the one that grabbed my attention the most.
- (793) HER: entonces son cincuenta mil al año con los dorms@s:eng .
HER: entonces son cincuenta mil al
aut: then.ADV be.V.3P.PRES fifty.NUM thousand.NUM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 año con los dorms^E
year.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL
 so it's fifty thousand a year with the dorms.
- (794) HER: y treinta y cinco [/]/ entre treinta y treinta y cinco +//.
HER: y treinta y cinco entre treinta y
aut: and.CONJ thirty.NUM and.CONJ five.NUM between.PREP thirty.NUM and.CONJ
 treinta y cinco
thirty.NUM and.CONJ five.NUM
 and thirty-five, between thirty and thirty-five.
- (795) HER: no me acuerdo &e sin los dorms@s:eng o sea el tuition@s:eng nada más .
HER: no me acuerdo sin
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES without.PREP
 los dorms^E o sea el tuition^E
the.DET.DEF.M.PL dorm.N.PL or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG tuition.N.SG
 nada más
nothing.PRON more.ADV
 I don't remember, without the dorms, I mean, the tuition only.
- (796) HER: pero sabes estoy aplicando a lo del xxx .
HER: pero sabes estoy aplicando a
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES enforce.V.PRESPART to.PREP
 lo del
the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 but, you know, I am applying to the [...].
- (797) HER: para que me den broma .
HER: para que me den broma
aut: for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.SUBJ.PRES jest.N.F.SG
 so they can give me something.
- (798) LAR: +< claro .
LAR: claro
aut: of.course.E
 of course.

(799) HER: y voy a aplicar a becas .

HER: y voy a aplicar a becas
aut: and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP enforce.V.INFIN to.PREP scholarship.N.F.PL

and I am going to apply for scholarships.

(800) HER: y toda broma sabes obviamente all@s:eng the@s:eng help@s:eng I@s:eng can@s:eng get@s:eng .

HER: y toda broma sabes obviamente all^E the^E
aut: and.CONJ all.ADJ.F.SG jest.N.F.SG know.V.2S.PRES obviously.ADV all.ADJ the.DET.DEF

help^E I^E can^E get^E
help.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN

and all that stuff, you know, obviously all the help I can get.

(801) LAR: +< claro .

LAR: claro
aut: of_course.E

of course.

(802) HER: ayuda .

HER: ayuda
aut: help.V.2S.IMPER

help.

(803) HER: pero del resto sabes no .

HER: pero del resto
aut: but.CONJ of_the.PREP+DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG.[or].subtract.V.1S.PRES

sabes no
know.V.2S.PRES not.ADV

but the rest, you know, no.

(804) HER: ay@s:eng&spa no sé estoy demasiado emocionada .

HER: ay^S_E no sé estoy demasiado
aut: unk not.ADV know.V.1S.PRES be.V.1S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV

emocionada
thrill.V.F.SG.PASTPART

oh, I don't know, I am really excited.

(805) HER: me quiero ir ya (.) sabes .

HER: me quiero ir ya sabes
aut: me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES go.V.INFIN already.ADV know.V.2S.PRES

I want to leave already, you know.

- (806) LAR: ay si bueno nosotros Bruce y yo tenemos +//.
- LAR:** ay si bueno nosotros Bruce y yo
aut: oh.IM if.CONJ well.E we.PRON.SUB.M.1P name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 tenemos
 have.V.1P.PRES
 oh, yes well, we, Bruce and I, we have to.
- (807) LAR: ahorita por lo de la clase y la broma .
- LAR:** ahorita por lo de la
aut: in.a.moment.ADV.DIM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 clase y la broma
 class.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG jest.N.F.SG
 right now, because of the classes and all that.
- (808) LAR: [- eng] either he is gonna take a semester here as a transient student .
- LAR:** either^E he^E is^E gonna^E take^E
aut: either.ADJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN
 a^E semester^E here^E as^E a^E transient^E student^E
 a.DET.INDEF semester.N.SG here.ADV as.CONJ a.DET.INDEF transient.ADJ student.N.SG
- (809) HER: [- eng] uhuh .
- HER:** uhuh^E
aut: uhuh.IM
- (810) LAR: [- eng] and then (.) wait (un)til I graduate .
- LAR:** and^E then^E wait^E until^E I^E graduate^E
aut: and.CONJ then.ADV wait.SV.INFIN until.CONJ I.PRON.SUB.1S graduate.N.SG
- (811) LAR: [- eng] or I don't know if I'm gonna go there .
- LAR:** or^E I^E don't^E know^E if^E
aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ
 I'm^E gonna^E go^E there^E
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV
- (812) LAR: y hacer una clase en U_C_L@s:eng&spa es la última que me falta .
- LAR:** y hacer una clase en U_C_L_E^S es
aut: and.CONJ do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG in.PREP name be.V.3S.PRES
 la última que me falta
 the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.3S.PRES
 and do a class in UCL, it is the last one I'm missing.
- (813) LAR: a ver si me aceptan el crédito .
- LAR:** a ver si me aceptan el
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S accept.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG
 crédito
 credit.N.M.SG
 to see if they accept my credit.

- (814) LAR: bueno xxx .
LAR: bueno
aut: well.^E
 well [...].
- (815) LAR: porque Olga@s:eng&spa hizo eso .
LAR: porque Olga^S_E hizo eso
aut: because.CONJ name do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 because Olga did that.
- (816) HER: ah@s:eng&spa .
HER: ah^S_E
aut: unk
- (817) LAR: porque Olga@s:eng&spa se graduó en U_T@s:eng&spa .
LAR: porque Olga^S_E se graduó en U_T^S_E
aut: because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP graduate.V.3S.PAST in.PREP name
 because Olga graduated in UT.
- (818) LAR: y se fue para D_C@s:eng&spa .
LAR: y se fue para D_C^S_E
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST for.PREP name
 and she left for DC.
- (819) LAR: y le faltaba una clase .
LAR: y le faltaba una clase
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG
 and she was short of one class.
- (820) LAR: [- eng] and the college or the university whatever took that credit .
LAR: and^E the^E college^E or^E the^E university^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF college.N.SG or.CONJ the.DET.DEF university.N.SG
 whatever^E took^E that^E credit^E
 whatever.REL take.AV.PAST that.DEM.FAR credit.N.SG
- (821) LAR: y se lo dio a U_t@s:eng&spa para que le dieran el diploma .
LAR: y se lo dio a
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST to.PREP
 U_t^S_E para que le dieran el
 name for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG
 diploma
 certificate.N.M.SG
 and they gave it to UT so that they could give her the diploma.

- (822) HER: sí ?
HER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (823) HER: pero ella fue +//.
HER: pero ella fue
aut: *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST*
 but she went.
- (824) LAR: +< entonces +//.
LAR: entonces
aut: *then.ADV*
 so.
- (825) HER: ella aplicó como transfer@s:eng .
HER: ella aplicó como transfer^E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S enforce.V.3S.PAST like.CONJ transfer.V.INFIN*
 she applied as a transfer.
- (826) LAR: no sé tengo que preguntarle .
LAR: no sé tengo que preguntarle
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*
 I don't know, I have to ask her.
- (827) HER: +< por que .
HER: por que
aut: *for.PREP that.CONJ*
 because.
- (828) HER: en las universidades que vi yo &de o sea los transfer@s:eng students@s:eng
 aceptan como sesenta y ocho créditos .
HER: en las universidades que
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.PL university.N.F.PL that.PRON.REL*
vi yo o sea los
see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL
transfer^E students^E aceptan como sesenta
transf.N.SG+COMP.AG.[or].transfer.N.SG student.N.PL accept.V.3P.PRES like.CONJ sixty.NUM
y ocho créditos
and.CONJ eight.NUM credit.N.M.PL
 in the universities that I saw, I mean, the transfer students, they accept, like, sixty-eight credits.
- (829) HER: no te los acep(tan) +//.
HER: no te los aceptan
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P accept.V.3P.PRES*
 they don't accept them for you.

- (830) HER: sabes if@s:eng I@s:eng have@s:eng ninety@s:eng credits@s:eng and@s:eng I@s:eng wanna@s:eng transfer@s:eng they@s:eng only@s:eng accept@s:eng sixty@s:eng eight@s:eng .

HER: sabes if^E I^E have^E ninety^E
aut: know.V.2S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES ninety.NUM
 credits^E and^E I^E wanna^E
credit.N.PL.[or].credits.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP
 transfer^E they^E only^E
transf.N.SG+COMP.AG.[or].transfer.V.INFIN they.PRON.SUB.3P on.PREP+ADV.[or].only.ADJ
 accept^E sixty^E eight^E
accept.SV.INFIN sixty.NUM eight.NUM

you know, if I have ninety credits and want to transfer, they only accept sixty-eight.

- (831) LAR: +< o sea .

LAR: o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES

I see.

- (832) LAR: sería un credit@s:eng que me lo tiene que aceptar es F_I_U@s:eng&spa .

LAR: sería un credit^E que me
aut: be.V.13S.COND one.DET.INDEF.M.SG credit.N.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 lo tiene que aceptar es F_I_U^S_E
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ accept.V.INFIN be.V.3S.PRES name

it would be a credit that FIU has to accept for me.

- (833) HER: será ?

HER: será
aut: be.V.3S.FUT

will it be?

- (834) LAR: [- eng] I don't know .

LAR: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (835) HER: no [/] no sé si se puede pero tienes que averiguarlo .

HER: no no sé si se puede
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES
 pero tienes que averiguarlo
but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ find_out.V.INFIN+LO[PRON.M.3S].[or].find_out.V.INFIN

no, I don't know if it can be done, but you'll have to find out.

- (836) HER: pero eso sería para [/] para cuándo ?

HER: pero eso sería para para cuándo
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.COND for.PREP for.PREP when.INT

but that would be for, for when?

- (837) LAR: sí tengo que +//.
- LAR:** sí tengo que
aut: *yes.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ*
 yes, I have to.
- (838) LAR: para agosto .
- LAR:** para agosto
aut: *for.PREP August.N.M.SG*
 for August.
- (839) HER: o sea para mudarte en agosto a Orlando@s:eng&spa .
- HER:** o sea para mudarte en
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP move.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] in.PREP*
 agosto a Orlando^S_E
August.N.M.SG to.PREP name
 I mean, to move in August to Orlando.
- (840) LAR: para mudarme en agosto a Orlando@s:eng&spa .
- LAR:** para mudarme en agosto a Orlando^S_E
aut: *for.PREP move.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP August.N.M.SG to.PREP name*
 to move in August to Orlando.
- (841) LAR: ah@s:eng&spa porque yo te conté del trabajo no?
- LAR:** ah^S_E porque yo te conté
aut: *unk because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST*
 del trabajo
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 ah, because I told you about the work, no?
- (842) LAR: que la tipa me dijo +"/.
- LAR:** que la tipa me dijo
aut: *that.CONJ the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*
 the one that the girl told me about.
- (843) LAR: +" [- eng] I don't know what your plans are .
- LAR:** I^E don't^E know^E what^E your^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL your.ADJ.POSS.2SP*
 plans^E are^E
plan.N.SG+PV are.V.123P.PRES
- (844) LAR: pero te quería ofrecer un salón (.) for@s:eng yourself@s:eng .
- LAR:** pero te quería ofrecer un
aut: *but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S want.V.13S.IMPERF offer.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*
 salón for^E yourself^E
.N.M.SG for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP
 but I would like to offer you a display room for yourself.

(845) HER: [- eng] what ?

HER: what^E

aut: what.REL

(846) LAR: y yo y que +"/.

LAR: y yo y que

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ

and I said.

(847) LAR: +" xxx .

(848) LAR: +" [- eng] duh my work is so good no I'm kidding .

LAR: duh^E my^E work^E is^E so^E good^E no^E

aut: duh.IM my.ADJ.POSS.1S work.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV good.ADJ no.ADV

I'm^E kidding^E

I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk

(849) LAR: no pero I@s:eng don't@s:eng know@s:eng .

LAR: no pero I^E don't^E know^E

aut: not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

no, but I don't know.

(850) LAR: [- eng] she likes my work .

LAR: she^E likes^E my^E work^E

aut: she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S work.N.SG

(851) LAR: [- eng] so she wanted me to do my xxx .

LAR: so^E she^E wanted^E me^E to^E do^E

aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN

my^E

my.ADJ.POSS.1S

(852) HER: qué en serio ?

HER: qué en serio

aut: what.INT in.PREP serious.ADJ.M.SG

what, for real?

(853) LAR: pero ella me dijo +"/.

LAR: pero ella me dijo

aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

but she told me.

- (854) LAR: +" [- eng] I don't know your plans are .
LAR: I^E don't^E know^E your^E plans^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP plan.N.SG+PV
are^E
are.V.123P.PRES
- (855) LAR: y yo le dijo +"/.
LAR: y yo le dijo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
and I tell her.
- (856) LAR: +" [- eng] well the plan is I wanna get married .
LAR: well^E the^E plan^E is^E I^E wanna^E
aut: well.ADV the.DET.DEF plan.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP
get^E married^E
get.V.INFIN marry.SV.INFIN+AV
- (857) HER: &=laugh .
- (858) LAR: xxx .
- (859) LAR: a porque Bruce@s:eng&spa dijo y que +"/.
LAR: a porque Bruce_E^S dijo y que
aut: to.PREP because.CONJ name tell.V.3S.PAST and.CONJ that.CONJ
because Bruce said.
- (860) LAR: a bueno si nos vamos +//.
LAR: a bueno si nos vamos
aut: to.PREP well.E if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES
well if we go.
- (861) LAR: porque we're@s:eng planning@s:eng to@s:eng go@s:eng the@s:eng whole@s:eng family@s:eng .
LAR: porque we're^E planning^E to^E go^E
aut: because.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES plan.V.PRESPART to.PREP go.V.INFIN
the^E whole^E family^E
the.DET.DEF whole.ADJ family.N.SG
because, we're planning to go with all the family.
- (862) LAR: [- eng] his family and my family for Christmas on a cruise .
LAR: his^E family^E and^E my^E family^E for^E
aut: his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S family.N.SG for.PREP
Christmas^E on^E a^E cruise^E
name on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG

- (863) HER: mentira .
HER: mentira
aut: lie.N.F.SG
 you're kidding.
- (864) LAR: [- eng] for Christmas .
LAR: for^E Christmas^E
aut: for.PREP name
- (865) HER: [- eng] oh my god it's so serious .
HER: oh^E my^E god^E it's^E so^E serious^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV serious.ADJ
- (866) LAR: +< son doce personas .
LAR: son doce personas
aut: be.V.3P.PRES twelve.NUM person.N.F.PL
 there are twelve persons.
- (867) LAR: [- eng] I know .
LAR: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (868) HER: &=laugh .
- (869) LAR: o sea mi mamá el novio .
LAR: o sea mi mamá el novio
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG
fiancé.N.M.SG
 I mean, my mother, her boyfriend.
- (870) LAR: a porque por los momentos mi mamá no se va a casar porque la hija de él de veinticinco años (.) tiene un gato &=laugh .
LAR: a porque por los momentos
aut: to.PREP because.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.PL momentum.N.M.PL
mi mamá no se va a
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP
casar porque la hija de él
aut: marry.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
de veinticinco años tiene un gato
aut: of.PREP twenty-five.NUM year.N.M.PL have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG
 because at the moment, my mother is not going to get married, because his twenty-five year old daughter has a cat.

(871) LAR: entonces mi mamá le dijo +//.

LAR: entonces mi mamá le dijo
aut: then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
then my mother told him.

(872) LAR: porque ella se iba a mudar a casa de él cuando se casara .

LAR: porque ella se iba
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF
a mudar a casa de él cuando
to.PREP move.V.INFIN to.PREP house.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S when.CONJ
se casara
self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.13S.SUBJ.IMPERF

because she was going to move to his house when they get married.

(873) HER: mmhm@s:eng .

HER: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(874) LAR: y viven él y ella y el gato .

LAR: y viven él y ella y
aut: and.CONJ live.V.3P.PRES he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ
el gato
the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG

and him and her would be living there with the cat.

(875) HER: +< pero el apartamento de tu mamá todavía o sea no lo va a vender .

HER: pero el apartamento de tu
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
mamá todavía o sea no lo va
mum.N.F.SG yet.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES
a vender
to.PREP sell.V.INFIN

but your mother's apartment, I mean, she is not going to sell it yet.

(876) LAR: +< no ese es para nosotros .

LAR: no ese es para nosotros
aut: not.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES for.PREP we.PRON.SUB.M.1P
no, it is for us.

(877) HER: +< exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
exactly.

- (878) LAR: +< entonces escucha .
LAR: entonces escucha
aut: then.ADV listen.V.3S.PRES.[or].listen.V.2S.IMPER
 so listen.
- (879) LAR: entonces mi mamá le dijo +"/.
LAR: entonces mi mamá le dijo
aut: then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 so my mother told him.
- (880) LAR: +" bueno &e: how@s:eng about@s:eng +//.
LAR: bueno how^E about^E
aut: well.E how.ADV about.PREP
 well, how about.
- (881) LAR: y ella le dijo que +"/.
LAR: y ella le dijo que
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 and she told him that.
- (882) LAR: +" [- eng] I'll move in but you gotta get rid of the cat .
LAR: I'll^E move^E in^E but^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT move.V.INFIN in.PREP but.CONJ you.PRON.SUB.2SP
gotta^E get^E rid^E of^E the^E cat^E
get.V.2SP.PRES+TO.PREP get.V.INFIN rid.SV.INFIN of.PREP the.DET.DEF cat.N.SG
- (883) LAR: ok@s:eng&spa .
LAR: ok_E^S
aut: unk
 OK.
- (884) HER: exacto xxx .
HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.
- (885) LAR: +< mi mamá odia los gatos los animales cualquier cosa .
LAR: mi mamá odia
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG hate.V.3S.PRES.[or].hate.V.2S.IMPER
los gatos los animales cualquier
the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL animal.N.M.PL whatever.ADJ.MF.SG
cosa
thing.N.F.SG
 my mother hates cats, animals of any kind.

(886) LAR: mi mamá y que +"/.

LAR: mi mamá y que
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ*
my mother said.

(887) LAR: aparte de que ella y que .

LAR: aparte de que ella y
aut: *separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV of.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ*
que
that.CONJ
besides that, she said.

(888) LAR: +" el gato vomita a cada dos minutos en el sofá .

LAR: el gato vomita a
aut: *the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG vomit.V.3S.PRES.[or].vomit.V.2S.IMPER to.PREP*
cada dos minutos en el sofá
every.ADJ.MF.SG two.NUM minute.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG sofa.N.M.SG
the cat throws up every two minutes on the sofa.

(889) HER: asco .

HER: asco
aut: *disgust.N.M.SG*
disgusting.

(890) LAR: y mi mamá tiene que remodelar todo el apartamento por a(quel) [//] por aquel problema de la esposa la ex mujer .

LAR: y mi mamá tiene que
aut: *and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG have.V.3S.PRES that.CONJ*
remodelar todo el apartamento por
remodel.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG for.PREP
aquel por aquel problema de la
that.PRON.DEM.M.SG for.PREP that.ADJ.DEM.M.SG trouble.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
esposa la ex mujer
wife.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG ex-.ADJ woman.N.F.SG
and my mother has to remodel the whole apartment, because that problem of the wife, the ex-wife.

(891) HER: ajá .

HER: ajá
aut: *aha.IM*
aha.

(892) LAR: y entonces ella y que +"/.

LAR: y entonces ella y que
aut: *and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ that.CONJ*
so then she said.

(893) LAR: +" [- eng] you have to get rid of the cat because if we're gonna get new +//.

LAR: you^E have^E to^E get^E rid^E
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN
of^E the^E cat^E because^E if^E we're^E
of.PREP the.DET.DEF cat.N.SG because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES
gonna^E get^E new^E
go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN new.ADJ

(894) LAR: sabes y aparte que bota mil pelos .

LAR: sabes y aparte que bota
aut: know.V.2S.PRES and.CONJ separate.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ bounce.V.3S.PRES
mil pelos
thousand.NUM hair.N.M.SG

you know, it sheds thousands of hairs as well.

(895) HER: si no [/] no [/] no .

HER: si no no no
aut: if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV
no, no, no.

(896) LAR: +< mi mamá y que +"/.

LAR: mi mamá y que
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
my mother said.

(897) LAR: no [/] no .

LAR: no no
aut: not.ADV not.ADV
no, no.

(898) HER: los gatos son traicioneros .

HER: los gatos son traicioneros
aut: the.DET.DEF.M.PL cat.N.M.PL be.V.3P.PRES treacherous.ADJ.M.PL
the cats are treacherous.

(899) LAR: +< entonces .

LAR: entonces
aut: then.ADV
so.

(900) LAR: sí entonces mi mamá y que +"/.

LAR: sí entonces mi mamá y que
aut: yes.ADV then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
yes, then my mother said.

- (901) LAR: +" bueno you@s:eng know@s:eng what@s:eng I'm@s:eng just@s:eng get@s:eng a@s:eng new@s:eng &e xxx like@s:eng you@s:eng have@s:eng to@s:eng get@s:eng rid@s:eng of@s:eng the@s:eng cat@s:eng or@s:eng [/] or@s:eng I'm@s:eng not@s:eng gonna@s:eng move@s:eng in@s:eng .

LAR: bueno you^E know^E what^E I'm^E
aut: well.E you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
just^E get^E a^E new^E like^E you^E have^E
just.ADV get.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
to^E get^E rid^E of^E the^E cat^E or^E or^E
to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF cat.N.SG or.CONJ or.CONJ
I'm^E not^E gonna^E move^E in^E
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP move.V.INFIN in.PREP

well, you know what, I'm just get a new,, like, you have to get rid of the cat or I'm not going to move in.

- (902) HER: exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
exactly.

- (903) LAR: +< entonces él y que +"/.

LAR: entonces él y que
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ that.CONJ
so he said.

- (904) LAR: bueno entonces le dijo a Mariela@s:eng&spa que tiene veinticinco años la hija de él .

LAR: bueno entonces le dijo a Mariela^S_E que
aut: well.E then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ
tiene veinticinco años la hija de
have.V.3S.PRES twenty-five.NUM year.N.M.PL the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP
él
he.PRON.SUB.M.3S

well, so he told Mariela, his twenty-five year old daughter.

- (905) LAR: le dijo +"/.

LAR: le dijo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
he told her.

- (906) LAR: +" mira Mariela@s:eng&spa nos vamos a tener que get@s:eng rid@s:eng of@s:eng +"/.

LAR: mira Mariela^S_E nos vamos a tener
aut: look.V.2S.IMPER name us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN
que get^E rid^E of^E
that.CONJ get.V.INFIN rid.SV.INFIN of.PREP

look Mariela, we are going to have to get rid of.

- (907) LAR: se llama Apolo@s:eng&spa el gato .
LAR: se llama Apolo^S_E el gato
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG
 the cat's name is Apollo.
- (908) HER: ok &=laugh .
HER: ok
aut: OK.E
 OK.
- (909) LAR: +< entonces dijo +"/.
LAR: entonces dijo
aut: then.ADV tell.V.3S.PAST
 then he said.
- (910) LAR: +" Apolo@s:eng&spa has@s:eng to@s:eng &=laugh leave@s:eng .
LAR: Apolo^S_E has^E to^E leave^E
aut: name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES to.PREP leave.V.INFIN
 Apollo has to leave.
- (911) LAR: porque aparte él ya estaba estresado porque ese día vomitó tres veces en el sofá .
LAR: porque aparte él ya estaba
aut: because.CONJ separate.V.13S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S already.ADV be.V.13S.IMPERF
 estresado porque ese día vomitó tres
 stressed.V.PASTPART because.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG vomit.V.3S.PAST three.NUM
 veces en el sofá
 time.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG sofa.N.M.SG
 because besides that he was really stressed out, because that day the cat threw up three times on the sofa.
- (912) LAR: y entonces sabes él le dijo a Mariela@s:eng&spa .
LAR: y entonces sabes él le
aut: and.CONJ then.ADV know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S
 dijo a Mariela^S_E
 tell.V.3S.PAST to.PREP name
 and so, you know, he told Mariela.
- (913) LAR: we@s:eng have@s:eng to@s:eng get@s:eng rid@s:eng of@s:eng Apolo@s:eng&spa .
LAR: we^E have^E to^E get^E rid^E of^E Apolo^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP name
- (914) LAR: y que se puso a llorar como una niña de un año .
LAR: y que se puso a llorar
aut: and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST to.PREP weep.V.INFIN
 como una niña de un año
 like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 and she started to cry like a one-year old girl.

(915) HER: +< y tiene veinticinco años ?

HER: y tiene veinticinco años
aut: and.CONJ have.V.3S.PRES twenty-five.NUM year.N.M.PL
 and she is twenty-five years old?

(916) LAR: +< que ese es mi gato que no me lo van a quitar que no sé qué .

LAR: que ese es mi gato
aut: that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cat.N.M.SG
 que no me lo van a
that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP
 quitar que no sé qué
remove.V.INFIN that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
 that it is my cat, that you are not going to take him away, that I don't know what.

(917) LAR: entonces mi mamá dijo +"/.

LAR: entonces mi mamá dijo
aut: then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG tell.V.3S.PAST
 so my mother said.

(918) LAR: +" ok gracias a Apolo@s:eng&spa me di cuenta de que va a hacer un pelo difícil vivir con ella porque mi mamá dice +".

LAR: ok gracias a Apolo^S_E me di
aut: OK.E thanks.E to.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST
 cuenta de que va a hacer un
tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 pelo difícil vivir con ella porque
shell.V.1S.PRES difficult.ADJ.M.SG live.V.INFIN with.PREP she.PRON.SUB.F.3S because.CONJ
 mi mamá dice
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG tell.V.3S.PRES

OK, thanks to Apollo I realized that it is going to be a tad difficult to live with her, because my mother says.

(919) LAR: +" [- eng] I'm moving into a house where I wanna be the queen .

LAR: I'm^E moving^E into^E a^E house^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES move.V.PRESPART into.PREP a.DET.INDEF house.N.SG
 where^E I^E wanna^E be^E the^E queen^E
where.REL I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF queen.N.SG

(920) HER: +< la [/] la mujer de la casa exacto .

HER: la la mujer de la
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa exacto
house.N.F.SG exact.ADJ.M.SG

the woman of the house, exactly.

- (921) LAR: sabes mi mamá y que +".
LAR: sabes mi mamá y que
aut: know.V.2S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
 you know, my mother said.
- (922) LAR: pero no porque es ella porque es su casa .
LAR: pero no porque es ella porque
aut: but.CONJ not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S because.CONJ
 es su casa
 be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG
 but no, because it is her, because it is her house.
- (923) LAR: entonces él [///] ella dijo +"/.
LAR: entonces él ella dijo
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST
 then he, she said.
- (924) LAR: él dijo +"/.
LAR: él dijo
aut: he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
 he said.
- (925) LAR: bueno vamos a mudarnos a tu apartamento .
LAR: bueno vamos a mudarnos a
aut: well.E go.V.1P.PRES to.PREP move.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] to.PREP
 tu apartamento
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG apartment.N.M.SG
 well, let's move to your apartment.
- (926) LAR: y entonces mi mamá y que +"/.
LAR: y entonces mi mamá y que
aut: and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
 then my mother said.
- (927) LAR: + " ok .
LAR: ok
aut: OK.E
 OK.
- (928) LAR: entonces él dijo +"/.
LAR: entonces él dijo
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
 so he said.

- (929) LAR: +" bueno son cuatro cuartos mi apartamento .
LAR: bueno son cuatro cuartos mi
aut: well.E be.V.3P.PRES four.NUM fourth.ORD.M.PL.[or].fourth.N.M.PL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 apartamento
 apartment.N.M.SG
 well, there are four rooms in my apartment.
- (930) LAR: y él dijo +"/.
LAR: y él dijo
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
 and he said.
- (931) LAR: +" bueno un cuarto sería +//.
LAR: bueno un cuarto sería
aut: well.E one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG be.V.13S.COND
 well, one room will be.
- (932) LAR: obviamente él y mi mamá cuando se casen .
LAR: obviamente él y mi mamá
aut: obviously.ADV he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 cuando se casen
 when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3P.SUBJ.PRES
 obviously him and my mother when they get married.
- (933) LAR: y sería la niñera con Mario@s:eng&spa .
LAR: y sería la niñera con Mario^S_E
aut: and.CONJ be.V.13S.COND the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG with.PREP name
 and it would be the nanny with Mario.
- (934) LAR: el niño de un año y medio .
LAR: el niño de un año
aut: the.DET.DEF.M.SG toddler.N.M.SG.DIM of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 y medio
 and.CONJ intervene.V.1S.PRES
 the little one and a half year old boy.
- (935) HER: ajá .
HER: ajá
aut: aha.IM
 aha.
- (936) LAR: y sobra un cuarto para mi hermano y para mi .
LAR: y sobra un cuarto para
aut: and.CONJ leave.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG for.PREP
 mi hermano y para mi
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG and.CONJ for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 and there is one room left for my brother and I.

(937) LAR: entonces él y que +"/.

LAR: entonces él y que
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ that.CONJ
 then he said.

(938) LAR: + " that's@:eng not@:eng really@:eng fair@:eng porque si vienen los dos al mismo tiempo your@:eng kids@:eng don't@:eng have@:eng where@:eng to@:eng stay@:eng .

LAR: that's^E not^E really^E fair^E porque si
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV real.ADJ+ADV fair.ADJ because.CONJ if.CONJ
 vienen los dos al mismo
 come.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL two.NUM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
 tiempo your^E kids^E don't^E have^E where^E
 time.N.M.SG your.ADJ.POSS.2SP kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN where.REL
 to^E stay^E
 to.PREP stay.V.INFIN

that's not really fair, because if the two of them come at the same time, your kids don't have anywhere to stay.

(939) HER: exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.

(940) LAR: entonces my@:eng mom's@:eng like@:eng +"/.

LAR: entonces my^E mom's^E like^E
aut: then.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB like.CONJ.[or].like.N.SG
 so my mom's like.

(941) LAR: + " [- eng] yeah it's kind of true .

LAR: yeah^E it's^E kind^E of^E true^E
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP true.ADJ

(942) LAR: [- eng] so .

LAR: so^E
aut: so.ADV

(943) LAR: [- eng] they're like +"/.

LAR: they're^E like^E
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES

(944) LAR: + " ok@:eng&spa let's@:eng rent@:eng an@:eng apartment@:eng .

LAR: ok^S_E let's^E rent^E an^E apartment^E
aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P rent.SV.INFIN an.DET.INDEF apartment.N.SG
 okay, let's rent an apartment.

- (945) LAR: [- eng] and they were looking into apartments .
LAR: and^E they^E were^E looking^E into^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST look.V.PRESPART into.PREP
apartments^E
apartment.N.PL
- (946) LAR: pero después mi mamá y que +"/.
LAR: pero después mi mamá y que
aut: but.CONJ afterwards.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG and.CONJ that.CONJ
but then my mother said.
- (947) LAR: +" es absurdo .
LAR: es absurdo
aut: be.V.3S.PRES absurd.ADJ.M.SG
it is ridiculous.
- (948) LAR: +" [- eng] xxx we have two apartments to rent another apartment .
LAR: we^E have^E two^E apartments^E to^E rent^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES two.NUM apartment.N.PL to.PREP rent.V.INFIN
another^E apartment^E
another.ADJ apartment.N.SG
- (949) LAR: [- eng] so they're like +"/.
LAR: so^E they're^E like^E
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES
- (950) LAR: +" [- eng] you know what ?
LAR: you^E know^E what^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (951) LAR: +" Mariela@s:eng&spa said@s:eng that@s:eng she's@s:eng gonna@s:eng
leave@s:eng some@s:eng time@s:eng soon@s:eng .
LAR: Mariela^S_E said^E that^E she's^E
aut: name said.V.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
gonna^E leave^E some^E time^E soon^E
go.V.PRESPART+TO.PREP leave.V.INFIN some.ADJ time.N.SG soon.ADV
- (952) LAR: so@s:eng (.) they're@s:eng waiting@s:eng for@s:eng her@s:eng to@s:eng que
se vaya de la casa para que they@s:eng move@s:eng in@s:eng .
LAR: so^E they're^E waiting^E for^E her^E to^E
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP
que se vaya de la casa
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
para que they^E move^E in^E
for.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.3P move.V.3P.PRES in.PREP
so, they're waiting for her to leave home so that they can move in.

(953) LAR: y sabes ellos vivan en el aparta(mento) porque el niño vive con la abuela .

LAR: y sabes ellos vivan en
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES they.PRON.SUB.M.3P live.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP
 el apartamento porque el niño
the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.M.SG toddler.N.M.SG.DIM
 vive con la abuela
live.V.3S.PRES.[or].live.V.2S.IMPER with.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG

and, you know, they live in the apartment, because the little boy lives with his grandmother.

(954) LAR: porque como el trabaja todo el día y eso .

LAR: porque como el trabaja
aut: because.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER
 todo el día y eso
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

because since he works all day and that.

(955) HER: +< ah mentira (.) ah no .

HER: ah mentira ah no
aut: ah.IM lie.N.F.SG ah.IM not.ADV

ah, it's a shame, ah, no.

(956) LAR: everywhere@s:eng they@s:eng go@s:eng se tiene que llevar a la niñera .

LAR: everywhere^E they^E go^E se tiene
aut: everywhere.ADV they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES
 que llevar a la niñera
that.CONJ wear.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG

everywhere they go, he has to take the nanny.

(957) LAR: porque la niñera vive ahí con él twenty@s:eng four@s:eng seven@s:eng entonces .

LAR: porque la niñera vive
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG nanny.N.F.SG live.V.3S.PRES.[or].live.V.2S.IMPER
 ahí con él twenty^E four^E seven^E entonces
there.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S twenty.NUM four.NUM seven.NUM then.ADV

because then the nanny lives there with him, twenty four seven, you see.

(958) HER: +< exacto .

HER: exacto
aut: exact.ADJ.M.SG

exactly.

(959) LAR: un problema un problema .

LAR: un problema un problema
aut: one.DET.INDEF.M.SG trouble.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG trouble.N.M.SG

a problem, a problem.

- (960) HER: &=laugh .
- (961) LAR: yo no te conté lo que me pasó en [/] en Venezuela@s:eng&spa ?
LAR: yo no te conté lo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST the.DET.DEF.NT.SG
que me pasó en en Venezuela^S_E
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST in.PREP in.PREP name
did I not tell you what happened to me in Venezuela?
- (962) HER: ya va ya va antes de que me cuentes sabes que Miguel@s:eng&spa se casa ?
HER: ya va ya va antes de que
aut: already.ADV go.V.3S.PRES already.ADV go.V.3S.PRES before.ADV of.PREP that.CONJ
me cuentes sabes que Miguel^S_E
me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.SUBJ.PRES know.V.2S.PRES that.CONJ name
se casa
self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PRES
wait, wait, before you tell me, do you know that Miguel is getting married?
- (963) LAR: sí cuando regrese de xxx .
LAR: sí cuando regrese de
aut: yes.ADV when.CONJ return.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP
yes, when he comes back from [...].
- (964) HER: qué opinas &=laugh ?
HER: qué opinas
aut: what.INT think.V.2S.PRES
what do you think?
- (965) LAR: +< xxx no eso sí estoy de acuerdo .
LAR: no eso sí estoy de acuerdo
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG
[...], not that, yes, I agree.
- (966) HER: sí ?
HER: sí
aut: yes.ADV
yes?
- (967) HER: eres la primera que me dice que está de acuerdo .
HER: eres la primera que me
aut: be.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
dice que está de acuerdo
tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG
you are the first one to tell me that you agree.

- (968) LAR: no yo sí estoy de acuerdo porque siento que mi primo ha madurado in@s:eng some@s:eng aspects@s:eng con ella .

LAR: no yo sí estoy de acuerdo
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG
 porque siento que mi primo
because.CONJ feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cousin.N.M.SG
 ha madurado in^E some^E aspects^E con
have.V.3S.PRES mature.V.PASTPART in.PREP some.ADJ aspect.N.PL with.PREP
 ella
she.PRON.SUB.F.3S

no, I agree because I feel my cousin has matured with her in some respects.

- (969) LAR: y siento que no es Antonio@s:eng&spa Pérez@s:eng&spa (.) .

LAR: y siento que no es Antonio^S_E
aut: and.CONJ feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES name
 Pérez^S_E
name

and I feel that he is not Antonio Perez.

- (970) LAR: no sé por qué pero me da más seguridad .

LAR: no sé por qué pero me
aut: not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 da más seguridad
give.V.3S.PRES more.ADV security.N.F.SG

I don't know why, but it gives me more reassurance.

- (971) HER: +< no .

HER: no
aut: not.ADV
 no.

- (972) HER: ok pero tú sabes la situación de ella ?

HER: ok pero tú sabes la situación
aut: OK.E but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG situation.N.F.SG
 de ella
of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

OK, but do you know her situation?

- (973) LAR: no .

LAR: no
aut: not.ADV
 no.

- (974) HER: ella no tiene papeles .

HER: ella no tiene papeles
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES paper.N.M.PL

she doesn't have legal papers.

- (975) LAR: ah .
LAR: ah
aut: ah.IM
ah.
- (976) HER: ese es el miedo de Juana@s:eng&spa Juan@s:eng&spa de todo el mundo .
HER: ese es el miedo de Juana^S_E
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG fear.N.M.SG of.PREP name
Juan^S_E de todo el mundo
name of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
that is Juana's, Juan's, everybody's fear.
- (977) HER: tu tío todavía no sabe .
HER: tu tío todavía no sabe
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG uncle.N.M.SG yet.ADV not.ADV know.V.3S.PRES
your uncle still doesn't know.
- (978) LAR: eso no lo sabía yo .
LAR: eso no lo sabía
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF
yo
I.PRON.SUB.MF.1S
I myself didn't know that.
- (979) HER: yo pienso que no se van a casar porque yo pienso que cuando él le diga a tu tío .
HER: yo pienso que no se
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
van a casar porque yo pienso
go.V.3P.PRES to.PREP marry.V.INFIN because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES
que cuando él le diga a
that.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP
tu tío
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG uncle.N.M.SG
I think they are not going to get married, because I think that when he tells your uncle.
- (980) HER: tu tío le va a decir +"/.
HER: tu tío le va a
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG uncle.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP
decir
tell.V.INFIN
your uncle is going to tell him.
- (981) HER: +" estás loco eres un niño .
HER: estás loco eres un niño
aut: be.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG be.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG
you are crazy, you are a child.

(982) HER: +" o sea piensa bien las cosas .

HER: o sea piensa bien
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES think.V.3S.PRES.[or].think.V.2S.IMPER well.ADV
 las cosas
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

I mean, think things through properly.

(983) HER: o sea es una tipa de veintisiete años con un chamito de veinte .

HER: o sea es una tipa de
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG of.PREP
 veintisiete años con un chamito de
 twenty-seven.NUM year.N.M.PL with.PREP one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG.DIM of.PREP
 veinte
 twenty.NUM

I mean, she is a girl of twenty-seven year with a boy of twenty

(984) LAR: [- eng] that's kind of true .

LAR: that's^E kind^E of^E true^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP true.ADJ

(985) HER: y otra cosa o sea ella a mí me cae demasiado bien la adoro es lo máximo .

HER: y otra cosa o sea ella
aut: and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 a mí me cae demasiado
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG
 bien la adoro es lo
 well.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adore.V.1S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 máximo
 maximum.N.M.SG.[or].maximum.ADJ.M.SG

and another thing, I mean, I really do like her a lot, I adore her, she's great.

(986) HER: hoy la llamé y llorando conmigo y yo y que .

HER: hoy la llamé y llorando
aut: today.ADV her.PRON.OBJ.F.3S call.V.1S.PAST and.CONJ weep.V.PRESPART
 conmigo y yo y que
 with.me.PREP+PRON.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ

today I called her and (she was) crying with me and I said.

(987) HER: ay sabes tranquila sabes regresa pronto y tal .

HER: ay sabes tranquila sabes regresa
aut: oh.IM know.V.2S.PRES quiet.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES return.V.3S.PRES.[or].return.V.2S.IMPER
 pronto y tal
 soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV and.CONJ such.ADJ.MF.SG

oh, you know, be calm, he will be back soon and stuff.

- (988) LAR: pero yo sí siento que ella sí lo quiere xxx .
LAR: pero yo sí siento que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES that.CONJ
 ella sí lo quiere
she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
 but I do feel that she does love him,.
- (989) HER: +< no no sí lo +//.
HER: no no sí lo
aut: not.ADV not.ADV yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG
 no, no, yes, the.
- (990) HER: por eso .
HER: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 that's why.
- (991) HER: el [///] mi rollo no es lo de los papeles .
HER: el mi rollo no es
aut: the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG roll.N.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES
 lo de los papeles
the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL paper.N.M.PL
 the, my problem isn't the papers thing.
- (992) HER: sinceramente yo sí pienso ella e(s) perro tiene veintisiete años .
HER: sinceramente yo sí pienso ella
aut: sincerely.ADV I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 es perro tiene veintisiete años
be.V.3S.PRES dog.N.M.SG have.V.3S.PRES twenty-seven.NUM year.N.M.PL
 sincerely, I do think, shit, she'ss twenty seven years old.
- (993) HER: yo creo que ya está lista para casarse .
HER: yo creo que ya está
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
 lista para
list.V.3S.PRES.[or].smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER for.PREP
 casarse
marry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 I think she is certainly ready to get married.
- (994) LAR: +< porque ella se &po +//.
LAR: porque ella se
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 because she.

- (995) LAR: no claro a parte que +//.
- LAR:** no claro a parte que
aut: not.ADV of-course.E to.PREP part.N.F.SG that.PRON.REL
 no, of course, besides.
- (996) HER: sabes ?
- HER:** sabes
aut: know.V.2S.PRES
 you know?
- (997) LAR: qué haría ella con un niño de veintisiete (te) [//] de veinte años ?
- LAR:** qué haría ella con un
aut: what.INT do.V.13S.COND she.PRON.SUB.F.3S with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 niño de veintisiete de veinte años
 child.N.M.SG of.PREP twenty-seven.NUM of.PREP twenty.NUM year.N.M.PL
 what would she do with a boy of twenty-seven, twenty?
- (998) LAR: en realidad si de verdad no lo amara porque coño ?
- LAR:** en realidad si de verdad no lo
aut: in.PREP reality.N.F.SG if.CONJ of.PREP truth.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
 amara porque coño
 love.V.13S.SUBJ.IMPERF because.CONJ fuck.E
 actually, if she really didn't love him, why the fuck?
- (999) LAR: [- eng] I'm sorry .
- LAR:** I'm^E sorry^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (1000) LAR: pero Antonio@s:eng&spa ha madurado pero no significa que esté maduro .
- LAR:** pero Antonio^S_E ha madurado pero no
aut: but.CONJ name have.V.3S.PRES mature.V.PASTPART but.CONJ not.ADV
 significa que esté maduro
 mean.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES ripe.ADJ.M.SG.[or].mature.V.1S.PRES
 but Antonio has matured, but it does not mean he is mature.
- (1001) HER: +< Mari@s:eng&spa es demasiado inmaduro pero es demasiado inmaduro .
- HER:** Mari^S_E es demasiado inmaduro
aut: name be.V.3S.PRES too-much.ADJ.M.SG.[or].too-much.ADV immature.ADJ.M.SG
 pero es demasiado inmaduro
 but.CONJ be.V.3S.PRES too-much.ADJ.M.SG.[or].too-much.ADV immature.ADJ.M.SG
 Mari is too immature, really too immature.
- (1002) HER: te voy a quitar uno .
- HER:** te voy a quitar uno
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN one.PRON.M.SG
 I am going to take one.

(1003) LAR: o sea no significa que esté [//] que ya haya madurado .

LAR: o sea no significa que esté
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV mean.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
que ya haya madurado
that.CONJ already.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES mature.V.PASTPART

I mean, it does not mean that he is, that he has matured.

(1004) LAR: o sea ha madurado un pelo pero no es maduro como eso .

LAR: o sea ha madurado un
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES have.V.3S.PRES mature.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG
pelo pero no es maduro como
shell.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES ripe.ADJ.M.SG.[or].mature.V.1S.PRES like.CONJ
eso
that.PRON.DEM.NT.SG

I mean, he has matured a little bit, but he is not mature like that.

(1005) HER: +< sí .

HER: sí
aut: yes.ADV
yes.

(1006) LAR: pero .

LAR: pero
aut: but.CONJ
but.

(1007) HER: +< no no no .

HER: no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no, no, no.

(1008) LAR: o sea yo lo sigo como que +/.

LAR: o sea yo lo sigo
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.1S.PRES
como que
like.CONJ that.CONJ

I mean, I follow it like.

- (1009) HER: yo lo único que digo que no me parece de la relación de ellos es que Antonio@s:eng&spa es demasiado alegre demasiado tran(quilo) sabes o sea demasiado contento pues ahorita ahorita que finalmente ya todo le está saliendo bien .

HER: yo lo único que digo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ tell.V.1S.PRES
 que no me parece de la
 that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 relación de ellos es que Antonio^S_E
 relationship.N.F.SG of.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.3S.PRES that.CONJ name
 es demasiado alegre
 be.V.3S.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV gladden.V.13S.SUBJ.PRES.[or].merry.ADJ.M.SG
 demasiado tranquilo sabes o
 too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV quiet.ADJ.M.SG know.V.2S.PRES or.CONJ
 sea demasiado contento
 be.V.13S.SUBJ.PRES too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV content.V.1S.PRES.[or].happy.ADJ.M.SG
 pues ahorita ahorita que finalmente ya
 then.CONJ in_a_moment.ADV.DIM in_a_moment.ADV.DIM that.CONJ lastly.ADV already.ADV
 todo le está saliendo bien
 everything.PRON.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES exit.V.PRESPART well.ADV
 the only thing I would say doesn't seem right to me in their relationship is that Antonio is too happy, too calm, you know, I mean, too happy at the moment now that finally everything is turning out well for him.

- (1010) HER: sabes y lo que le gusta es salir y joder y sabes y pasarla bien .

HER: sabes y lo que le
aut: know.V.2S.PRES and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
 gusta es salir y joder y sabes
 like.V.3S.PRES be.V.3S.PRES exit.V.INFIN and.CONJ fuck.V.INFIN and.CONJ know.V.2S.PRES
 y pasarla bien
 and.CONJ pass.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] well.ADV
 you know, what he likes is to go out and fool around; and, you know, and have a good time.

- (1011) HER: y ella es full@s:eng amotinada .

HER: y ella es full^E amotinada
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES full.ADJ get_upset.ADJ.F.SG
 and she is ultra-sulky.

- (1012) HER: o sea ella es everything@s:eng&spa her@s:eng&spa way@s:eng&spa y si no se amotina .

HER: o sea ella es everything^S_E her^S_E
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES unk unk
 way^S_E y si no se amotina
 unk and.CONJ if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP get_upset.V.PRES
 I mean, everything has to be her way, and if not she gets sulky.

- (1013) HER: por ejemplo el día que yo llegué el lunes .
HER: por ejemplo el día que
aut: *for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL*
yo llegué el lunes
I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M
for example, the day I arrived, Monday.
- (1014) HER: bueno llegué a las dos de la mañana .
HER: bueno llegué a las dos de la
aut: *well.E get.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
mañana
morning.N.F.SG
well, I arrived at two in the morning.
- (1015) HER: fuimos a casa de Juan@s:eng&spa .
HER: fuimos a casa de Juan^S_E
aut: *go.V.1P.PAST to.PREP house.N.F.SG of.PREP name*
we went to Juan's house.
- (1016) HER: estuvimos ahí .
HER: estuvimos ahí
aut: *be.V.1P.PAST there.ADV*
we were there.
- (1017) HER: y después nos fuimos al xxx express@s:eng&spa Carmen@s:eng&spa Miguel@s:eng&spa y yo .
HER: y después nos fuimos
aut: *and.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST*
al express^S_E Carmen^S_E Miguel^S_E y yo
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
and later we went to [...] express, Carmen, Miguel and I.
- (1018) HER: y Carmen@s:eng&spa tenía demasiado sueño .
HER: y Carmen^S_E tenía demasiado
aut: *and.CONJ name have.V.13S.IMPERF too-much.ADJ.M.SG*
sueño
sleep.N.M.SG.[or].dream.V.1S.PRES
and Carmen was really sleepy.
- (1019) HER: entonces se quedó dormida en el carro .
HER: entonces se quedó dormida en
aut: *then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST sleep.V.F.SG.PASTPART in.PREP*
el carro
the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
so she went to sleep in the car.

- (1020) HER: y Miguel@s:eng&spa y yo estábamos comiendo .
HER: y Miguel^S_E y yo estábamos comiendo
aut: and.CONJ name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1P.IMPERF eat.V.PRESPART
 and Miguel and I, we were eating.
- (1021) HER: él se estaba comiendo una hamburguesa y yo dos empanadas .
HER: él se estaba comiendo
aut: he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART
 una hamburguesa y yo dos empanadas
 a.DET.INDEF.F.SG hamburger.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S two.NUM turnover.N.F.PL
 he was eating a hamburger and I was eating two meat pies.
- (1022) HER: y estábamos comiendo así de lo más normal .
HER: y estábamos comiendo así de lo
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF eat.V.PRESPART thus.ADV of.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 más normal
 more.ADV ordinary.ADJ.M.SG
 and we were eating this way, very normal.
- (1023) HER: y entra Carmen@s:eng&spa .
HER: y entra Carmen^S_E
aut: and.CONJ enter.V.3S.PRES name
 and Carmen comes in.
- (1024) HER: gritó +"/.
HER: gritó
aut: shout.V.3S.PAST
 she screamed.
- (1025) HER: +" a [//] abre la puerta .
HER: a abre la puerta
aut: to.PREP open.V.3S.PRES.[or].open.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 open the door.
- (1026) HER: +" Miguel@s:eng&spa me voy ya que no sé que broma que xxx estés en la casa .
HER: Miguel^S_E me voy ya que no
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES already.ADV that.CONJ not.ADV
 sé que broma que estés en
 know.V.1S.PRES that.CONJ jest.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP
 la casa
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 Miguel, I'm leaving because I don't know what, that [...] you are in the house.

- (1027) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I said.
- (1028) HER: +" ok .
HER: ok
aut: OK.E
 OK.
- (1029) HER: y yo le dijo +"/.
HER: y yo le dijo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 and I said.
- (1030) HER: +" danos un minuto .
HER: danos un minuto
aut: give.V.2S.IMPER+NOS[PRON.MF.1P] one.DET.INDEF.M.SG minute.N.M.SG
 give us a minute.
- (1031) HER: sabes a [/] a Miguel@s:eng&spa le quedaba esto de la hamburguesa .
HER: sabes a a Miguel^S_E le quedaba
aut: know.V.2S.PRES to.PREP to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.13S.IMPERF
 esto de la hamburguesa
 this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG hamburger.N.F.SG
 you know, Miguel had only this much of the hamburger left.
- (1032) HER: le digo +"/.
HER: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell her.
- (1033) HER: espérate que se termine la hamburguesa .
HER: espérate que se
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 termine la hamburguesa
 finish.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG hamburger.N.F.SG
 wait until he finishes the hamburger.
- (1034) HER: y vamos sabes tranquila .
HER: y vamos sabes tranquila
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES know.V.2S.PRES quiet.ADJ.F.SG
 and, you know, calm down.

- (1035) HER: pero sabes son cosas así .
HER: pero sabes son cosas así
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3P.PRES thing.N.F.PL thus.ADV
 but, you know, things like that.
- (1036) HER: y no es la primera vez pues .
HER: y no es la primera vez
aut: and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
pues
then.CONJ
 and it's not the first time either.
- (1037) HER: ella como que es muy amotinada .
HER: ella como que es muy amotinada
aut: she.PRON.SUB.F.3S like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV get-upset.ADJ.F.SG
 she's, like, very sulky.
- (1038) LAR: &=laugh es una Sofía@s:eng&spa dos ?
LAR: es una Sofía^S_E dos
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG name two.NUM
 she is Sofia part two?
- (1039) HER: no .
HER: no
aut: not.ADV
 no.
- (1040) HER: [- eng] worst &=laugh .
HER: worst^E
aut: worst.ADJ
- (1041) LAR: marica .
LAR: marica
aut: sissy.N.F.SG
 honey.
- (1042) HER: +< entonces sabes como que eso no me parece porque +//.
HER: entonces sabes como que eso no
aut: then.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
me **parece** **porque**
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES because.CONJ
 so you know, that it does not seem right because.

- (1043) HER: no sé o sea yo sé que él está contento con ella .
HER: no sé o sea yo
aut: not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 sé que él está contento
know.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES happy.ADJ.M.SG.[or].content.V.1S.PRES
 con ella
with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 I don't know, I mean, I know he is happy with her.
- (1044) HER: pero él [///] yo sé que no ha superado a Petra@s:eng&spa .
HER: pero él yo sé que no
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
 ha superado a Petra^S_E
have.V.3S.PRES surpass.V.PASTPART to.PREP name
 but he, I know he has not got over Petra.
- (1045) HER: y Petra@s:eng&spa tampoco lo ha superado a él .
HER: y Petra^S_E tampoco lo ha
aut: and.CONJ name neither.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES
 superado a él
surpass.V.PASTPART to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
 and Petra has not got over him either.
- (1046) LAR: xxx .
- (1047) HER: +< tampoco [/] tampoco digo que esté con Petra@s:eng&spa porque ya esa relación está dañada .
HER: tampoco tampoco digo que esté con
aut: neither.ADV neither.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP
 Petra^S_E porque ya esa relación está
name because.CONJ already.ADV that.ADJ.DEM.F.SG relationship.N.F.SG be.V.3S.PRES
 dañada
damage.V.F.SG.PASTPART
 I'm not saying either that he should be with Petra, because that relationship is already damaged.
- (1048) HER: ya no va a [///] nunca va a ser lo mismo .
HER: ya no va a nunca va a
aut: already.ADV not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP never.ADV go.V.3S.PRES to.PREP
 ser lo mismo
be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 it's not going to, it's never going to be the same.
- (1049) LAR: +< ya .
LAR: ya
aut: already.ADV
 yes.

- (1050) HER: eso es Oto@s:eng&spa y Alicia@s:eng&spa .
HER: eso es Oto^S_E y Alicia^S_E
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES name and.CONJ name*
 that is Otto and Alicia.
- (1051) HER: exacto pero sabes como que ya no sé o sea .
HER: exacto pero sabes como que ya no
aut: *exact.ADJ.M.SG but.CONJ know.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ already.ADV not.ADV*
 sé o sea
know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 exactly, but you know, like, I don't really know, I mean.
- (1052) HER: [- eng] I don't think that she's the love of his life .
HER: I^E don't^E think^E that^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*
 she's^E the^E love^E of^E his^E life^E
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF love.N.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.SG
- (1053) LAR: no sé .
LAR: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know.
- (1054) HER: +< [- eng] everything [//] it's too fast .
HER: everything^E it's^E too^E fast^E
aut: *everything.PRON it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV fast.ADJ*
- (1055) HER: and@s:eng o sea llevan dos meses .
HER: and^E o sea llevan dos meses
aut: *and.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES wear.V.3P.PRES two.NUM month.N.M.PL*
 and I mean, they've been together for two months.
- (1056) HER: ok te lo acepto .
HER: ok te lo acepto
aut: *OK.E you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S accept.V.1S.PRES*
 okay, I take you point.
- (1057) HER: [- eng] been living together .
HER: been^E living^E together^E
aut: *been.V.PASTPART live.V.PRESPART together.ADV*
- (1058) HER: [- eng] been with each other twenty four hours a day for three months .
HER: been^E with^E each^E other^E twenty^E four^E hours^E
aut: *been.V.PASTPART with.PREP each.ADJ other.ADJ twenty.NUM four.NUM hour.N.PL*
 a^E day^E for^E three^E months^E
a.DET.INDEF day.N.SG for.PREP three.NUM month.N.PL

(1059) HER: pero oye a la vez sabes no sé siento qué es muy rápido .

HER: pero oye a la vez sabes
aut: but.CONJ hear.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG know.V.2S.PRES
 no sé siento qué es muy
not.ADV know.V.1S.PRES sit.V.1S.PRES.[or].feel.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES very.ADV
rápido
rapid.ADJ.M.SG

but listen, at the same time, you know, I don't know, I feel it's very quick.

(1060) HER: no sé por qué .

HER: no sé por qué
aut: not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT

I don't know why.

(1061) LAR: y alguien le ha dicho eso a él ?

LAR: y alguien le ha
aut: and.CONJ someone.PRON.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES
dicho eso a él
tell.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S

and has somebody told him that?

(1062) HER: Juan@s:eng&spa es el único que le dijo +"/.

HER: Juan_E es el único que
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unique.ADJ.M.SG that.CONJ
 le dijo
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST

Juan is the only one that told him.

(1063) HER: +" no me parece .

HER: no me parece
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES

it doesn't seem right.

(1064) HER: +" no estoy de acuerdo .

HER: no estoy de acuerdo
aut: not.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG

I don't agree.

(1065) HER: no sé qué broma .

HER: no sé qué broma
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT jest.N.F.SG

I just don't know.

- (1066) HER: y cuándo él me lo dijo a mí .
HER: y cuándo él me lo
aut: and.CONJ when.INT he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
dijo a mí
tell.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
and when he told me.
- (1067) HER: yo Juan@s:eng&spa sabía .
HER: yo Juan^S_E sabía
aut: I.PRON.SUB.MF.1S name know.V.13S.IMPERF
I, Juan knew.
- (1068) HER: entonces estábamos él y yo afuera solo .
HER: entonces estábamos él y yo
aut: then.ADV be.V.1P.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
afuera solo
outside.ADV only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
so him and me were outside alone.
- (1069) HER: y entonces me dice +"/.
HER: y entonces me dice
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
and then he tells me.
- (1070) HER: +" [- eng] I've good news and bad news .
HER: I've^E good^E news^E and^E bad^E
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES good.ADJ new.ADJ+PV.[or].news.N.SG and.CONJ bad.ADJ
news^E
news.N.SG.[or].new.ADJ+PV
- (1071) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
and I said.
- (1072) HER: +" bueno .
HER: bueno
aut: well.E
well.
- (1073) HER: +" [- eng] what do you want first ?
HER: what^E do^E you^E want^E first^E
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES first.ADJ

- (1074) HER: y yo le dijo +"/.
HER: y yo le dijo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 and I tell him.
- (1075) HER: +" ok@s:eng&spa the@s:eng bad@s:eng news@s:eng .
HER: ok^S_E the^E bad^E news^E
aut: unk the.DET.DEF bad.ADJ new.ADJ+PV.[or].news.N.SG
 OK, the bad news.
- (1076) HER: pensaba que tenía que ver con Mariela@s:eng&spa the@s:eng bad@s:eng news@s:eng .
HER: pensaba que tenía que ver con
aut: think.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF that.CONJ see.V.INFIN with.PREP
 Mariela^S_E the^E bad^E news^E
 name the.DET.DEF bad.ADJ news.N.SG.[or].new.ADJ+PV
 I thought it had to do with Mariela, the bad news.
- (1077) HER: entonces me dice +"/.
HER: entonces me dice
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 so he tells me.
- (1078) HER: +" [- eng] I'm not gonna be single any_more .
HER: I'm^E not^E gonna^E be^E single^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN single.ADJ
 any_more^E
 any_more.ADV
- (1079) HER: y yo +"/.
HER: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I said.
- (1080) HER: +" [- eng] ok you're not single any xxx ?
HER: ok^E you're^E not^E single^E any^E
aut: unk you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV single.ADJ any.ADJ
- (1081) HER: y entonces me dice +"/.
HER: y entonces me dice
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and then he tells me.

- (1082) HER: [- eng] but the good news is that I'm getting married .
HER: but^E the^E good^E news^E is^E that^E
aut: but.CONJ the.DET.DEF good.ADJ new.ADJ+PV.[or].news.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ
I'm^E getting^E married^E
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART marry.SV.INFIN+AV
- (1083) HER: cuando me lo dijo así +//.
HER: cuando me lo dijo así
aut: when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST thus.ADV
when he told me like that.
- (1084) HER: entonces me dice +"/.
HER: entonces me dice
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
then he tells me.
- (1085) HER: +" before@s:eng you@s:eng say@s:eng anything@s:eng no me regañes .
HER: before^E you^E say^E anything^E no
aut: before.CONJ you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES anything.PRON not.ADV
me regañes
me.PRON.OBL.MF.1S scold.V.2S.SUBJ.PRES
before you say anything, don't scold me.
- (1086) HER: +" te lo pido .
HER: te lo pido
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S request.V.1S.PRES
I ask you.
- (1087) HER: +" [- eng] just be happy for me .
HER: just^E be^E happy^E for^E me^E
aut: just.ADV be.V.INFIN happy.ADJ for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1088) HER: me mordí la lengua .
HER: me mordí la lengua
aut: me.PRON.OBL.MF.1S bite.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
I bit my tongue.
- (1089) HER: y dije +".
HER: y dije
aut: and.CONJ tell.V.1S.PAST
and I said.

- (1090) HER: [- eng] ok I'm just gonna be happy for him .
HER: ok^E I'm^E just^E gonna^E be^E
aut: unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
happy^E for^E him^E
happy.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
I am going to be happy for him.
- (1091) HER: no le voy a dar mi opinión nada porque he@s:eng doesn't@s:eng want@s:eng it@s:eng .
HER: no le voy a dar
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN
mi opinión nada porque he^E
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG opinion.N.F.SG swim.V.3S.PRES because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
doesn't^E want^E it^E
does.V.3S.PRES+NEG want.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
I am not going to give him my opinion, nothing, because he doesn't want it.
- (1092) LAR: maybe@s:eng porque ya le han dicho pues .
LAR: maybe^E porque ya le han
aut: maybe.ADV because.CONJ already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PRES
dicho pues
tell.V.PASTPART then.CONJ
maybe because they have told him already, then.
- (1093) HER: +< exacto exacto .
HER: exacto exacto
aut: exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG
exactly, exactly.
- (1094) HER: me dice .
HER: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he tells me.
- (1095) HER: +" no quiero que seas como Juan@s:eng&spa que me regañó que +/.
HER: no quiero que seas como Juan^S_E que
aut: not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ be.V.2S.SUBJ.PRES like.CONJ name that.CONJ
me regañó que
me.PRON.OBL.MF.1S scold.V.3S.PAST that.CONJ
I don't want you to be like Juan, because he scolded me.
- (1096) LAR: pero yo no sabía que ella no tenía papeles (.) .
LAR: pero yo no sabía que ella
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
no tenía papeles
not.ADV have.V.13S.IMPERF paper.N.M.PL
but I didn't know she didn't have papers.

(1097) LAR: [- eng] like that kind of change xxx .

LAR: like^E that^E kind^E of^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP
 change^E
 change.SV.INFIN

(1098) LAR: I'm@s:eng not@s:eng saying@s:eng porque pareciera interesada or@s:eng whatever@s:eng .

LAR: I'm^E not^E saying^E porque
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV say.V.PRESPART because.CONJ
 pareciera interesada or^E whatever^E
 seem.V.13S.SUBJ.IMPERF interest.V.F.SG.PASTPART or.CONJ whatever.REL

I'm not saying because she would seem to have an interest or whatever.

(1099) HER: +< claro .

HER: claro
aut: of_course.E
 of course.

(1100) LAR: +< me entiendes porque .

LAR: me entiendes porque
aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES because.CONJ
 you understand me, because.

(1101) HER: no porque sí lo ayer cuando estábamos en el xxx sabes ellos salieron un momento y nos quedamos la hermana de ella ella y yo .

HER: no porque sí lo ayer cuando
aut: not.ADV because.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG yesterday.ADV when.CONJ
 estábamos en el sabes ellos
 be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG know.V.2S.PRES they.PRON.SUB.M.3P
 salieron un momento y nos
 exit.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
 quedamos la hermana de ella
 stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 ella y yo
 she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

no, because, yes, yesterday when we were in the [...], you know, they went out for a moment and her sister, her, and me stayed.

(1102) HER: la chama me miró .

HER: la chama me miró
aut: the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PAST
 the girl looked at me.

- (1103) HER: y se le salieron las lágrimas .
HER: y se le salieron
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3P.PAST
 las lágrimas
 the.DET.DEF.F.PL tear.N.F.PL
 and she burst into tears.
- (1104) HER: y yo y que +"/.
HER: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I said.
- (1105) HER: + " no .
HER: no
aut: not.ADV
 no.
- (1106) HER: entonces se puso a llorar mal .
HER: entonces se puso a llorar
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST to.PREP weep.V.INFIN
 mal
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 so she started to sob.
- (1107) HER: y me dice +"/.
HER: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and she tells me.
- (1108) HER: + " no voy a poder .
HER: no voy a poder
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN
 I'm not going to be able.
- (1109) HER: me dice +"/.
HER: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 she tells me.
- (1110) HER: + " no [///] o sea no [/] no voy a poder sin él tanto tiempo .
HER: no o sea no no voy a
aut: not.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
 poder sin él tanto tiempo
 be_able.V.INFIN without.PREP he.PRON.SUB.M.3S so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG
 no, I mean, I'm not going to be able to be without him for that long.

- (1111) HER: me dice +"/.
- HER:** me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 and she tells me.
- (1112) HER: +" sabes tengo tres meses viviendo con él .
- HER:** sabes tengo tres meses viviendo con
aut: *know.V.2S.PRES have.V.1S.PRES three.NUM month.N.M.PL live.V.PRESPART with.PREP*
 él
he.PRON.SUB.M.3S
 you know, I have been living with him for three months.
- (1113) HER: +" y lo amo demasiado .
- HER:** y lo amo demasiado
aut: *and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S love.V.1S.PRES too_much.ADJ.M.SG*
 and I love him a lot.
- (1114) HER: +" no voy a poder sin él .
- HER:** no voy a poder sin él
aut: *not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN without.PREP he.PRON.SUB.M.3S*
 I'm not going to be able to be without him.
- (1115) LAR: pero él se va dos meses al xxx .
- LAR:** pero él se va dos
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES two.NUM*
 meses al
month.N.M.PL to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 but he's going for two months to [...].
- (1116) LAR: y después regresa .
- LAR:** y después regresa
aut: *and.CONJ afterwards.ADV return.V.3S.PRES.[or].return.V.2S.IMPER*
 and then he's coming back.
- (1117) HER: y regresa el diez [//] el quince de junio .
- HER:** y regresa el diez el quince
aut: *and.CONJ return.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG ten.NUM the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM*
 de junio
of.PREP June.N.M.SG
 and he comes back the tenth, the fifteenth of June.
- (1118) LAR: y se queda ?
- LAR:** y se queda
aut: *and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES*
 and he stays for a while?

(1119) HER: Juan@s:eng&spa me dijo que le dan dos semanas .

HER: Juan^S_E me dijo que le
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 dan dos semanas
give.V.3P.PRES two.NUM week.N.F.PL

Juan told me that they give him two weeks.

(1120) LAR: [- eng] and then he goes again for (.) god knows how long .

LAR: and^E then^E he^E goes^E again^E for^E god^E
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES again.ADV for.PREP god.N.SG
 knows^E how^E long^E
know.N.PL how.ADV long.ADJ

(1121) HER: nosotros tenemos a un amigo Adrian@s:eng&spa en el xxx .

HER: nosotros tenemos a un amigo
aut: we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG
 Adrian^S_E en el
name in.PREP the.DET.DEF.M.SG

we have a friend, Adrian, in the [...].

(1122) HER: que él [/] él ha venido pero no [/] no mucho .

HER: que él él ha venido
aut: that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES come.V.PASTPART
 pero no no mucho
but.CONJ not.ADV not.ADV much.ADJ.M.SG

that he, he has come back, but not for long.

(1123) HER: o sea todas las vacaciones que le dan obviamente viene para acá porque tiene la familia aquí .

HER: o sea todas las vacaciones
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 que le dan obviamente viene para
that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES obviously.ADV come.V.3S.PRES for.PREP
 acá porque tiene la familia aquí
here.ADV because.CONJ have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG here.ADV

I mean, all the vacation that they give him, obviously he comes here because he has his family here.

(1124) HER: él vino cuando yo estaba en Nueva_York@s:eng&spa .

HER: él vino cuando yo estaba
aut: he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
 en Nueva_York^S_E
in.PREP name

he came when I was in New York.

(1125) HER: pero la [/] la última vez que vino antes de eso .

HER: pero la la última vez
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG time.N.F.SG
 que vino antes de eso
 that.PRON.REL come.V.3S.PAST before.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 but the, the last time he came, before that one.

(1126) LAR: +< ah mi primo me dijo de ese +"/.

LAR: ah mi primo me dijo
aut: ah.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG cousin.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 de ese
 of.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 ah, my cousin told me about that.

(1127) HER: [- eng] it was a long time ago .

HER: it^E was^E a^E long^E time^E ago^E
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG ago.ADV

(1128) LAR: +< qué es todo un [/] un [/] un negrito todo pimp@s:eng .

LAR: qué es todo un
aut: what.INT be.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 un un negrito todo pimp^E
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG negrito.ADJ.M.SG.DIM all.ADJ.M.SG pimp.N.SG
 that he is a, a, a black guy, a pimp.

(1129) LAR: me dijo +"/.

LAR: me dijo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 he told me.

(1130) HER: es nicaragüense .

HER: es nicaragüense
aut: be.V.3S.PRES nicaraguan.ADJ.M.SG.[or].nicaraguan.N.M
 he is from Nicaragua.

(1131) LAR: no sé porque él me dijo +"/.

LAR: no sé porque él me
aut: not.ADV know.V.1S.PRES because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S
 dijo
 tell.V.3S.PAST
 I don't know why he told me.

- (1132) LAR: +" viene un amigo mío del xxx .
LAR: viene un amigo mío
aut: come.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
del
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
a friend of mine is coming from [...].
- (1133) LAR: +" y vamos a ir a Laguna@s:eng&spa .
LAR: y vamos a ir a Laguna^S_E
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP name
and we're going to go to Laguna.
- (1134) LAR: +" pero hoy es como xxx &=laugh .
LAR: pero hoy es como
aut: but.CONJ today.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ
but today it's like.
- (1135) LAR: y sabes él dijo +"/.
LAR: y sabes él dijo
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST
and you know he said.
- (1136) LAR: +" no no sé si te gusta la música porque es hiphop@s:eng&spa .
LAR: no no sé si te gusta
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES
la música porque es hiphop^S_E
the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG because.CONJ be.V.3S.PRES unk
I don't know if you like the music, because it is hip-hop.
- (1137) LAR: y yo y que +"/.
LAR: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
and I said.
- (1138) LAR: +" I'm@s:eng not@s:eng gonna@s:eng go@s:eng porque I@s:eng don't@s:eng like@s:eng it@s:eng .
LAR: I'm^E not^E gonna^E go^E porque
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN because.CONJ
I^E don't^E like^E it^E
I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
I'm not going to go because I don't like it.
- (1139) HER: +< ok@s:eng&spa .
HER: ok^S_E
aut: unk
OK.

- (1140) LAR: y él me dijo como que +"/.
LAR: y él me dijo como que
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ
 and he told me, like.
- (1141) LAR: +" no bueno xxx +/.
LAR: no bueno
aut: not.ADV well.E
 no, well,.
- (1142) HER: no cometas ese error .
HER: no cometas ese error
aut: not.ADV commit.V.2S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.M.SG misconception.N.M.SG
 don't make that mistake.
- (1143) HER: yo fui un viernes con Miguel@s:eng&spa más nunca en la vida vuelvo a ir un viernes a Laguna@s:eng&spa .
HER: yo fui un viernes con Miguel^S_E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M with.PREP name
 más nunca en la vida vuelvo a
 more.ADV never.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG return.V.1S.PRES to.PREP
 ir un viernes a Laguna^S_E
 go.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M to.PREP name
 I went with Miguel one Friday; never again in my life will I go on a Friday to Laguna.
- (1144) LAR: +< es que el sábado el cumpleaños de [/] de Miguel@s:eng&spa fue hip-hop .
LAR: es que el sábado el
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 cumpleaños de de Miguel^S_E fue hiphop
 birthday.N.M.SG of.PREP of.PREP name be.V.3S.PAST unk
 it was because the Saturday, Miguel's birthday, it was hip hop.
- (1145) HER: por qué ?
HER: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (1146) LAR: xxx y que cambiaron el D_J@s:eng&spa ahorita .
LAR: y que cambiaron el D_J^S_E ahorita
aut: and.CONJ that.CONJ shift.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG name in_a_moment.ADV.DIM
 [...] and they changed the DJ just recently.
- (1147) LAR: y yo y que +"/.
LAR: y yo y que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ that.CONJ
 and I said.

(1148) LAR: +" [- eng] no they didn't .
LAR: no^E they^E didn't^E
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG

(1149) HER: +< &=gasp .